

تحليل الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على أساس  
التقابل اللغوي لدى طلبة مدرسة المحسنين الإسلامي الثانوية كورنجي لطلبة  
الفصل الثالث



رسالة الماجستير

إعداد:

محمد فضلان

الرقم الجامعي : ١٨٧٢٠٠٥٥

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠ م

تحليل الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على أساس  
التقابل اللغوي لدى الطلبة مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنجي لطلبة  
الفصل الثالث

### خطة الرسالة الماجستير

تقدم إلى الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
لاستيفاء شروط الحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد :

محمد فضلان

الرقم الجامعي: ١٨٧٢٠٠٥٥



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسة العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

موافقة المشرفين

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالب:

الاسم : محمد فضلان

الرقم الجامعي : ١٨٧٢٠٠٥٥

العنوان : تحليل الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

على أساس التقابيل اللغوي لدى الطلبة مدرسة الثانوية المحسنين

الإسلامي كورنجي لطلبة الفصل الثالث.

مالانج، ١٦ نوفمبر ٢٠٢٠

المشرف الثاني،

المشرف الأول،

الدكتور الحاج حليمي زهدي الماجستير

الدكتور الحاج سوتامان الماجستير

رقم التوظيف:

رقم التوظيف:

١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٠٠٢

الإعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور ولدانا ورجاديناتا

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

## اعتماد لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير بعنوان: تحليل الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على أساس التقابل اللغوي لدى طلبة مدرسة المحسنين الإسلامي الثانوية كورنيجي لطلبة الفصل الثالث.

الاسم : محمد فضلان

الرقم القيد : S2/18720055

قد قدمها الطالب أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية. وذلك في يوم الأربعاء، ١٢ أغسطس ٢٠٢٠ م. وتتكون لجنة المناقشة من السادة:

- |             |                      |              |                 |
|-------------|----------------------|--------------|-----------------|
| رئيس ومناقش | ١٩٧٣.٣.٥٢.٠٠٠.٣١٠٠١  | رقم التوظيف: | د. سلامت داريني |
| التوقيع:    |                      |              |                 |
| مناقش أساسي | ١٩٧٣.١.٠٢٢.٠٠٠.٣١٠٠٢ | رقم التوظيف: | د. مفتاح الهدى  |
| التوقيع:    |                      |              |                 |
| مشرف ومناقش | ١٩٧٢.٧.١٨٢.٠٠٣.١٠٠٢  | رقم التوظيف: | د. سوتامان      |
| التوقيع:    |                      |              |                 |
| مشرف ومناقش | ١٩٨١.٩.١٦٢.٠٠٩.١١٠٠٧ | رقم التوظيف: | د. حلمي زهدي    |
| التوقيع:    |                      |              |                 |

الاعتماد



عميدة كلية الدراسات العليا

أ. د. أمي سنبلة

رقم التوظيف: 1971.08261998.032002

## إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم : محمد فضلان

الرقم الجامعي : ١٨٧٢٠٠٥٥

العنوان : تحليل الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على أساس التقابل اللغوي لدى الطلبة مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنجي لطلبة الفصل الثالث

أقر بأن هذه الرسالة التي أعدتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسها وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فإن أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكن المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ١٦ نوفمبر، ٢٠٢٠

الباحث



محمد فضلان

## استهلال

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ ۗ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

"(Dialah) yang menjadikan bumi sebagai hamparan bagimu dan langit sebagai atap, dan Dialah yang menurunkan air (hujan) dari langit, lalu Dia hasilkan dengan (hujan) itu buah-buahan sebagai rezeki untukmu. Karena itu janganlah kamu mengadakan tandingan-tandingan bagi Allah, padahal kamu mengetahui" (QS. Al-Baqarah: 22)

## إهداء

أهدي بخلوص البال هذا البحث البسيط:

إلى

والدي المحترمين

السيد الحاج أحمد رئيس، والسيدة الحاجة نور حياتي، اللذين ربياني صغيرا  
وهذباني كبيرا بكل صبر ورحمة وقوة وبدلاً جهدهما لوفاء كل ما أحتاج إليه  
جسما وروحا ومادة حتى وصلت إلى أن أكون عليه الآن، داعيا أن يغفر الله  
ذنوبهم ويفقهما في أعمالهم ويبلغهما إلى جنة النعيم.

وإلى

أساتذتي الكرام البرزة القائمين بالتوجيهات والإرشادات وتعليمات أنواع العلوم  
النافعة عسى أن يرفع الله درجاتهم ويكلف الله في دينهم وينور حياتهم.

## مستخلص البحث

محمد فضلان، ٢٠٢٠م. تحليل الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على أساس التقابل اللغوي لدى الطلبة مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنجي لطلبة الفصل الثالث، رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشريف الأول: الدكتور الحاج سوتامان الماجستير، المشريف الثاني: الدكتور الحاج حلمي زهدي الماجستير.

الكلمة الأساسية: تحليل الأخطاء، الترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، التقابل اللغوي.

إن المشكلات التي تواجه في الترجمة هي مشكلتان. المشكلات اللغوية والمشكلات غير اللغوية. وأما المشكلات اللغوية هي: المشكلة النحوية، المشكلة الصرفية، المشكلة الدلالية، والمشكلة التركيبية. وأما المشكلات غير اللغوية هي تتعلق بالمحتوي النصوص المترجمة، والظروف التي يجب أن يستوفي المترجم. ومن المشكلات الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية فيما يلي: المشكلات في أداء العقل، المشكلات في التعبير النمط، المشكلات في الحوادث الثقافية، المشكلات في بناء التقليدي، المشكلات في النسب، المشكلات في اللغة المقررة واللغة غير المقررة، المشكلات في علم البيئة، المشكلات في الثقافة المعدة. وأما أهداف البحث هو لمعرفة تعليم درس الترجمة في الفصل الثالث، لمعرفة الأخطاء التركيبية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى الطلبة في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي، ومعرفة الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى الطلبة في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي.

وأما مدخل هذا البحث هو المدخل الكيفي والمنهج الوصف التحليلي. وأما أسلوب جمع البيانات في هذا البحث هو الملاحظة، المقابلة، والوثائق. وأما طريقة تحليل البيانات استخدمت طريقة *henry tarigan*، وهي تعرف الخطأ، ثم تصنيف الخطأ، شرح الخطأ، ثم تقويم الخطأ.

وأما نتائج البحث يتكون فيمايلي: ١. تعليم درس الترجمة في المدرسة الثانوية المحسنين. (١) إن تعليم درس الترجمة في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي من احدى البرامج المعينة في المدرسة (٢) وهذا الدرس يعين مرتين في الأسبوع، (٣) إن طريقة تعليمها هو الطريقة المباشرة أو الفورية، (٤) إن المواد المعينة هي المصنوعة من المدرسة. ٢. الأخطاء التركيبية في الترجمة هي: (١) الأخطاء في التعريف والتنكير، كدخول (ال) إلى المضاف، دخول (ال) إلى أسماء المعرفة، تنوين الاسم المحلى بال، تنوين الاسم غير المنصرف، تعريف ما حقه التنكير ( المفعول فيه)، وما أشبه ذلك. (٢) الأخطاء في الإفراد والتثنية والجمع، كعدم التناسب بين المبتدأ والخبر في الجمع وما أشبه ذلك. (٣) الأخطاء في الإعراب، كرفع ما حقه الجزر، رفع ما حقه الجزر (مضاف إليه)، رفع ما حقه النصب، ثبوت النون في تثنية عند الإضافة، نصب ما حقه الجزر، دخول (ال) إلى الفعل المضارع. (٤) الأخطاء في الكلمة الناقصة، عدم حرف أن المصدرية بين الفعلين المضارعين، وما أشبه ذلك. ٣. الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية تتكون إلى الأمور الآتية: (١) أخطأ الطلبة في تفريق بين اللغة المقررة في وضع الجملة، (٢) إن بعض يستخدمون التركيب الإندونيسية في ترجمة الجملة، (٣) إن بعض الطلبة يضع الضمير غير محتاجة في الجملة، (٤) إن بعض الطلبة لا يترجم الجملة حسب ثقافة العربية.

## ABSTRACT

Muhammad Fadhlan. 2020. Analysis of cultural errors in translating Indonesian language into Arabic based on the theory of contrastif in Madrasah Aliyah al-Muhsinin al-Islami Kerinci in Grade 3 Aliyah students. Thesis, study Program of Arabic language education Graduate School of Islamic State Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisors: (1) Dr. H. Sutaman, M.A. Advisors: (2) Dr. H. Halimi Zuhdi, M.A.

---

**Key words :** Keywords: Error Analysis, Indonesian translation into Arabic, theory of plosive.

Error analysis is a methodology in the 7th century that corrects counter-analysis deviations to find the mistakes made by language Learners, remote analysis based on actual linguistic production of desired language learners and not tribal analysis. This phase of the Kontrastive error analysis consists of three phases: identification, description, and interpretation. And it logically depends on each other.

The objective of this study is to determined the study of Manshawi in Grade 3 Aliyah, to learn about structural errors in translating Indonesian language into Arabic at students in Madrasah Aliyah al-Muhsinin, and to find out cultural errors in translating Indonesian to Arabic on students in Madrasah Aliyah al-Muhsinin al-Islami.

This study used qualitative methods with a descriptive analysis approach. Data was Collected by observation techniques, interviews, and documentation. The method of data analysis which Used was the method by Henry Tarigan is: Identification of mistakes, categorized in a whole, explaining the whole, error evaluation.

The results of his research are as follows: 1. Translation studies in madrasah aliyah al-muhsinin. 1) Translation studies in madrasah Al-muhsinin is an additional lesson, 2) Translation Studies is held twice a week, 3) The learning method is a direct method, 4) Learning materials is designed by the school itself. 2. Structural Errors in traslating are: 1) error in determining the order of Ma'rifah and Nakiroh, such as the entry of the Alif-Lam to Mudof, the entry of the Alif-lam into the Ma'rifah Isim, giving tanwin into isim ghoiru munsorif, and etc. 2) The whole of Ifrod, Tasniyah, and plural, such as the absence of suitability between muftada ' and Khobar in the Jama ' and etc. 3) Mistakes in I'rob, such as the one that should be Jar (Mudof Ilaihi), and etc. 4) Errors in the addition of sentences, such as: The repetition of Domir Goib, and so forth. 5) Errors in the reduction of sentences, such as: Cross Letters (AN) between two fi'il Mudoroah and etc. 3. The cultural errors in translating the Indonesian language into Arabic are as follows: 1) The students ' mistakes in distinguishing the standard language and non-standard languages in sentences. 2) Some students use the indonesian translation structure. 3) Some students put the unused domirs in sentences. 5) Some students do not recite sentences according to Arabic culture.

## ABSTRAK

Muhammad Fadhlan. 2020. Analisis Kesalahan Budaya didalam Menerjemahkan Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Arab berdasarkan Teori Kontrastif di madrasah aliyah al-muhsinin al-islami kerinci pada siswa kelas 3 aliyah. Tesis, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Sekolah Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Pembimbing: (1) Dr. H. Sutaman, M.A. Pembimbing: (2) Dr. H. Halimi Zuhdi, M.A.

---

**Kata Kunci :** *Analisis Kesalahan, Terjemah bahasa Indonesia kedalam Bahasa Arab, Teori Kontrastif.*

Analisis kesalahan adalah metodologi di abad ke-7 yang mengoreksi penyimpangan kontra-analisis dalam melihat kesalahan yang dibuat oleh pembelajar bahasa, analisis jarak jauh didasarkan pada produksi linguistik aktual dari pelajar bahasa yang diinginkan dan bukan analisis suku. Fase analisis kesalahan kontrastif terdiri dari tiga fase yaitu: identifikasi, deskripsi, dan interpretasi. Dan itu secara logis tergantung pada satu sama lain.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui pembelajaran terjemah di kelas 3 aliyah, untuk mempelajari tentang kesalahan struktural dalam menerjemahkan bahasa Indonesia ke dalam Arab pada siswa di madrasah aliyah al-muhsinin, dan untuk mengetahui kesalahan budaya dalam menerjemahkan bahasa Indonesia ke Arab pada siswa di madrasah aliyah al-muhsinin al-Islami.

Penelitian ini menggunakan Metode Kualitatif dengan pendekatan Analisis Deskriptif. Pengumpulan data dilakukan dengan teknik observasi, wawancara, dan dokumentasi. Adapun metode analisis data yang digunakan adalah metode Henry Tarigan yaitu: Identifikasi kesalahan, mengkatagorikan kesalahan, menjelaskan kesalahan, evaluasi kesalahan.

Adapun hasil penelitiannya sebagai berikut: 1. Pembelajaran Terjemah di madrasah aliyah al-muhsinin. 1) pembelajaran terjemah merupakan pelajaran tambahan di madrasah aliyah al-muhsinin, 2) pelajaran terjemah di adakan dua kali dalam seminggu, 3) metode pembelajaran yang digunakan adalah metode langsung, 4) materi pembelajaran terjemah di desain oleh sekolah itu sendiri. 2. kesalahan struktur didalam penerjemahan adalah: 1) kesalahan didalam menentukan ma'rifah dan nakiroh, seperti masuknya Alif-Lam kepada Mudof, masuknya Alif-lam kedalam Isim yang Ma'rifah, mentanwin kan isim ghorii munsorif, dan sebagainya. 2) Kesalahan pada Ifrod, Tasniyah, dan jamak, seperti tidak adanya kecocokan antara Mubta' dan Khobar pada jama' dan lain sebagainya. 3) Kesalahan didalam I'rob, seperti Merofa'kan yang seharusnya Jar (Mudof Ilaihi), dan lain sebagainya. 4) Kesalahan didalam penambahan Kalimat, seperti: adanya Pengulangan domir ghoib, dan lain sebagainya. 5) Kesalahan Pada pengurangan kalimat, Seperti: menghilangkan Huruf (An) di antara dua Fi'il Mudoroah dan lain sebagainya. 3. Adapun kesalahan budaya didalam menerjemahkan bahasa Indonesia kedalam bahasa arab adalah sebagai berikut: 1) Kesalahan siswa didalam membedakan antara bahasa standar dan bahasa non standar didalam kalimat. 2) Sebagian Siswa menggunakan Struktur penerjemahan Bahasa indonesia. 3) Beberapa siswa meletakkan domir yang tidak digunakan pada kalimat. 5) Beberapa siswa tidak menerjemahkan kalimat sesuai dengan budaya arab.

## شكر وتقدير

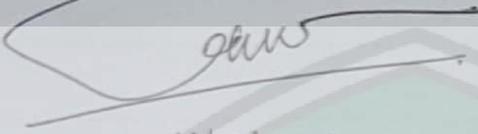
الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد. فبهدي الله ونعمته ورحمته قد انتهت كتابة هذا الرسالة الماجستير للحصول على درجة الماجستير من قسم تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. وإن هذه الرسالة لا تتم إلا بوجود المساعدات من الأفاضل الكرام. فأقدم جزيل الشكر وفائق الاحترام إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج عبد الحارس، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. فضيلة الأستاذة الدكتورة الحاجة أمي سمبولة، عميدة كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٣. فضيلة الدكتور ولدانا وركاديناتا الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٤. فضيلة الدكتور الحاج سوتامان الماجستير، كالمشرف الأول وفضيلة الدكتور الحاج حليمي زهدي الماجستير كالمشرف الثاني الذي قد يفضل بإشراف البحث وتقديم الإرشادات النافعة والتوجهات المفيدة التي ساعدني كثيرا في إكمال هذا البحث.
٥. فضيلة رئيس مدرسة الثانوية المحسنين كورنجي الذي قد منحني فرصة ثمينة لعملية هذا البحث وجميع الأساتيد والأستاذات والطلبة في تلك المدرسة الذين ساعدوني في كتابة الرسالة الماجستير.
٦. فضيلة جميع الأساتذة في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج الذين علمواني وربوني حتى كتابة هذه الرسالة الأخيرة.

هذا، وأسأل الله أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، ويكون هذا البحث نافعا  
ومفيدا للجميع، آمين.

مالانج، ١٦ نوفمبر ٢٠٢٠ م

الباحث،



محمد فضلان



## محتويات البحث

الصفحة

### الفصل الأول: الإطار العام والدراسات السابقة

أ- المقدمة .....	١
ب- أسئلة البحث .....	٤
ج- أهداف البحث .....	٤
د- أهمية البحث .....	٥
هـ- حدود البحث .....	٥
و- تحديد المصطلحات .....	٦
ز- الدراسات السابقة .....	٦

### الفصل الثاني: الإطار النظري

المبحث الأول: الترجمة .....	١٣
أ- تعريف الترجمة .....	١٣
ب- العناصر الأساسية في الترجمة .....	١٤
ج- أنواع الترجمة .....	١٦
د- المشكلات في الترجمة .....	٢١
المبحث الثاني: الثقافة العربية .....	٢٦
أ- التعريف بالثقافة العربية .....	٢٦
ب- الثقافة اللغوية العربية .....	٢٨
ج- الثقافة اللغوية الإندونيسية .....	٢٨
د- العلاقة بين اللغة والثقافة .....	٢٨
هـ- المشكلات الثقافية في ترجمة اللغة العربية .....	٢٩

المبحث الثالث: تحليل الأخطاء	٣٢
أ- تعريف تحليل الأخطاء اللغوي	٣٢
ب- حقيقة الخطأ اللغوي	٣٢
ج- حقيقة تحليل الأخطاء اللغوية	٣٤
د- مراحل تحليل الأخطاء	٤١
هـ- أنواع الخطأ	٤٢

المبحث الرابع: التقابل اللغوي	٤٣
أ- تعريف التقابل اللغوي	٤٣
ب- أهداف التحليل التقابلي	٤٥

### الفصل الثالث: منهجية البحث

أ- مدخل البحث ومنهجه	٤٦
ب- جمع البيانات ومصادرها	٤٦
ج- طريقة تحليل البيانات	٤٨

### الفصل الرابع: تحليل البيانات وعرضها

أ. النبذة المختصرة عن المدرسة	٤٩
ب. تعليم درس الترجمة في المدرسة الثانوية الثانوية المحسنين	
ج. الأخطاء التركيبية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى الطلبة في	
الفصل الثالث	
د. تحليل الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدي الطلبة	
على أساس التقابل اللغوي	٥٨

١٠٥	الفصل الخامس: مناقشة البحث
١١٦	الفصل السادس: الخاتمة
١١٦	أ- نتائج البحث
١١٧	ب- التوصيات
١١٧	ج- الإقتراحات

قائمة المراجع  
الملاحق



## الفصل الأول الإطار العام

### أ- مقدمة

إن دراسات الترجمة هي اسم يطلق على المبحث الأكاديمي الجديد المتعلق بدراسة نظرية الترجمة وظواهرها. ويتسم التخصص (بطبيعته) بأنه متعدد اللغات ومشارك بين المباحث الأكاديمية أي أنه مبحث بيئي يضم علوم اللغات، وعلوم اللغويات (الحديث)، ودراسات الاتصالات، والفلسفة، وضرباً منوعة من الدراسات الثقافية.<sup>١</sup> إن تحليل الأخطاء في الترجمة قد بحثوا كثيراً من الطلبة الجامعية وبالخصوص طلبة جامعة مولانا مالك إبراهيم مالاج. نظراً إلى بحوثهم السابقة لم يجد الباحث في بحثهم عن ترجمة الطلبة في المدرسة خاصة في درس الترجمة. من بعض بحوثهم نحو تحليل الأخطاء إما في الترجمة وغيرها هي: قدمه محدّد تحت العنوان: تحليل الأخطاء النحوية والصرفية في تركيب الكلام (دراسة مقارنة بين برنامج الجدل العربي الكندي وبرنامج الجدل العربي منابر). وأما البحث المتعلق بالترجمة هي قدمه سهيا حسين بعنوان: تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية (دراسة عن ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من محرك البحث جوجل وأثرها في المعنى). في هذا البحث حيث أن الباحث يبحث عن الأخطاء عند جوجل لم يجد الباحث بحثاً عند تحليل الأخطاء عند الطلبة في بحثه. في العصور الحديثة تهيأت للغة العربية عوامل جديدة للنمو والتطور فقد ارتفعت الصحافة وانتشر التعليم ونشطت حركة الترجمة وأنشئت الجماعة اللغوية في العواصم العربية الكبرى وتعددت الجماعات، كل هذا ساعد على تطور اللغة

<sup>١</sup> محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة، (مصر: دار نوبار، ٢٠٠٣)، ٤.

العربية، كما أنها لغة التعليم في جميع المدارس بمختلف مستويات. فمن حق هذه اللغة علينا أن نخلص لها، ونعني بتعليمها لأطفالنا وشبابنا، وأن نتعهدا بالدارسة ونتعرف على ما يكتفنا من صعاب ونسعى لتذليلها، ونضع الأساليب الحديثة لتعليمها كسائر اللغات الحية الحديثة.<sup>٢</sup>

إن اللغة العربية مكانا شريفا في المجتمع الإندونيسي وذلك لكونها لغة دينية جاءت متزامنة مع دخول الإسلام في هذا البلاد. فتزايد الاهتمام بها عبر العصور وتواصلت محاولة رفع شأنها بصورة مستمرة إلى أن شهد مجال تعليمها تطورا ملحوظا في العقد الأخير. وتمثل هذا التطور في العديد من الجوانب أهمها الجانب الإداري، والمنهج، والتكنولوجي، والأكاديمي. إلا أن هذا التطور لم يكن تحليا كاملا عن المشكلات إذ أن مجال تعليم هذه اللغة مازال يعاني من القصور خاصة في المناهج المتبعة لتعليمها والموارد البشرية المعنية بها.

هذا يعني أن الوضع الآني لمجال تعليم اللغة العربية في إندونيسيا هو ما بين الاتجاه نحو التقدم والتخلي عن التخلف، كما يعني أن مستقبله اللامع يحدده مدى إنجاز هذا التقدم وتحقيق هذا التخلي. فالتعليم درس الترجمة قد أثبت في المعاهد الإسلامي في إندونيسيا وهو من أهم الدروس لابد أن يستوفي المدرسين اللغة العربية والطلبة.<sup>٣</sup>

إن المشكلات التي تواجه في الترجمة هي مشكلتان. المشكلات اللغوية والمشكلات غير اللغوية. وأما المشكلات اللغوية هي: المشكلة النحوية، المشكلة الصرفية، المشكلة الدلالية، والمشكلة التركيبية. وأما المشكلات غير اللغوية هي تتعلق بالمحتوي النصوص المترجمة، والظروف التي يجب أن يستوفي المترجم.<sup>٤</sup>

<sup>٢</sup> جودت الزكاني، طرق التعليم اللغة العربية، (دمشق: دار الفكر، ١٩٩٦)، ١٨.

<sup>٣</sup> نصر الدين ادريس، [http://www.arabiclanguageic.org/view\\_page.php?id=3139](http://www.arabiclanguageic.org/view_page.php?id=3139) عنوان المقالة تعليم

اللغة العربية في إندونيسيا بين التطورات الواعدة والمشكلات القائمة، تمت زيارة في ١٣ من يناير ٢٠٢٠.

<sup>٤</sup> Abdul Munip, "Problematik Penerjemahan Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia", *Al-Arabiya*, 1, (2 Januari 2005), 4-15.

إن تعليم درس الترجمة في المدرسة الثانوية المحسنين من أهم الأشياء. وبالخصوص في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية . لأن درس الترجمة احدى من الدروس قد يحمل الطلبة إلى فهم اللغة العربية خاصة عند تعليم كتب التراث.

مدرسة الثانوية المحسنين الاسلامي احدى المؤسسات التربوية التي تثبت درس اللغة العربية خصوصا في كتب التراث العربية أساس الأول لترقية مهارة اللغوية لدي الطلبة. فالدرس الترجمة هو درس مهم لا بد أن يستوعبه الطلبة. والهدف من هذا الدرس هو جعل الطلبة فهم كتب التراث المدروسة.

كفاءة الطلبة في ترجمة اللغة العربية في مدرسة الثانوية المحسنين الاسلامي مبدأ أساسي لا بد أن يستوعبه الطلبة، تكون مشكلة أساسية لدي الطلبة في المدرسة الثانوية المحسنين. كفاءة اللغوية خصوصا في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية هي مفتاح أساسي لسيطرة اللغة العربية، لكن في الواقع الطلبة في المدرسة العالية المحسنين لا يستطيعوا أن يترجم جيدا. الصعوبات التي يواجهها الطلبة في ترجمة اللغة العربية مؤثرة من نقصان معرفة اللغة العربية لديهم.

والقصد في اختيار هذه المدرسة يعني رأي الباحث أن هذه المدرسة هي احد من المؤسسات الإسلامية الموجودة في كورننجي يهتم درس اللغة العربية خصوصا في كتب التراث.

وهذه المدرسة أيضا من احدى المدارس الاسلامي في منطقة كورننجي الذي يعلمون طلبتهم عن كتب التراث، كعلم النحو، الصرف، والفقه الاسلامي وغير ذلك. استخدمتها منهجا تقليديا في تعليمهم . لم تجد مدرسة التي يعلمون طلبتهم عن الكتب التراث غير هذه المدرسة في كورننجي.

على أساس المراقبة الأولى والحوار مع مدرس اللغة العربية للفصل الثالث في المدرسة الثانوية المحسنين الاسلامي قد حصل الكاتب الاعلام فيها ، أن تعليم اللغة العربية خصوصا في الترجمة لم يكن جيدا وتلاقي مصاعب كثيرة. سباب مشكلاتها

توجد في كفاءة الطلبة نحو استيعابهم عند المفردات ناقص وكذلك في فهم علم النحو والصرف.<sup>٥</sup> تعليم اللغة العربية خصوصا في درس الترجمة يستخدم طريقة الترجمة الفورية تعني حيث أن الطلبة يترجم النصوص بعد اعطاء المدرسين فوراً أو مباشرة. وهذا الدرس أيضا تارة يترجم الطلبة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو عكسها. بوجود المشكلات السابقة لابد للطلبة والمدرسين من محاولة في حلها. لأن الترجمة هي جزء لا يتجزء من تعليم اللغة العربية لحصول الطلبة على فهم كامل لمادة الملقية. لذلك انجذب الكاتب لتقديم هذا البحث.

#### ب- أسئلة البحث

١. كيف تعليم درس الترجمة في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنجي؟
٢. ما الأخطاء التركيبية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدي الطلبة مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنجي في الفصل الثالث؟
٣. ما الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدي الطلبة مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنجي في الفصل الثالث على أساس التقابل اللغوي؟

#### ج- أهداف البحث

١. معرفة تعليم درس الترجمة في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنجي.
٢. معرفة الأخطاء التركيبية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدي الطلبة مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنجي في الفصل الثالث.
٣. معرفة الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدي الطلبة مدرسة الثانوية كورنجي في الفصل الثالث على أساس التقابل اللغوي.

<sup>٥</sup> عبد السلام، مقالة، (١٨ يولي ٢٠١٩).

## د- أهمية البحث

هذا البحث له فوائد نظرية وفوائد تطبيقية. وأما الفوائد النظرية هي:

١. اعطاء مساهمة لتطوير علو اللغة العربية وترقية مهارة الكتابة خاصة.

٢. يكون هذا البحث مرجعا من مراجع العلمية لتعليم اللغة العربية.

وأما الفوائد التطبيقية من هذا البحث هو:

١. عند تعليم درس الترجمة يرحي هذا البحث اهتماما لدي المعلمين ومعلومات لهم.

٢. للطلبة، يرجو نتائج هذا البحث أن تعطي المعلومات عن استخدام اللغة العربية الصحيحة وكفاءة الطلبة في ترجمة اللغة العربية الصحيحة.

## ه- حدود البحث

ليكون هذا البحث لا يشمل مجالا ليس بمقتضاه فلا بد للباحث أن يحدد عن مشكلة التي سيبحثها الباحث ويركز فيها، وهي كمايلي:

١. الحدود الموضوعية: إن الموضوع الذي يبحثه الباحث هو تحليل الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على أساس التقابل اللغوي لدي الطلبة مدرسة الثانوية المحسنين الاسلامي كورننجي لطلبة الفصل الثالث. والبحث الذي سيحلل الباحث في تحليل الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على أساس التقابل اللغوي مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامى كورننجي لطلبة الفصل الثالث.

٢. الحدود المكانية: يلاحظ ويحلل طلاب الفصل الثالث الذين جرت عملية تعليمهم في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامى كورننجي جامبي.

٣. الحدود الزمانية: يعقد زمان البحث في هذا البحث في شهر فبراير ٢٠٢٠.

## و- تحديد المصطلحات

- إن تحديد المصطلحات الذي أثبت الباحث في هذا البحث فقط في الأخطاء الطلبة في ترجمتهم من جهة اللغوية وهي تتكون إلى الأمور الآتية:
١. إن الباحث يبحث عن تعليم درس الترجمة في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنيجي لطلبة الفصل الثالث.
  ٢. إن الباحث يبحث عن الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدي الطلبة مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنيجي في الفصل الثالث.
  ٣. إن الباحث يبحث عن الأخطاء التركيبية في ترجمة اللغة العربية لدي الطلبة مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنيجي في الفصل الثالث.

## ز- الدراسات السابقة

- من البحوث التي سبقت كتابتها الباحثين فيما يلي:
١. محمد دلح (٢٠١٧)، رسالة الماجستير في كلية الدراسة العليا في جامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالاج بعنوان البحث: تحليل الأخطاء النحوية والصرفية في تركيب الكلام (دراسة مقارنة بين برنامج الجدل العربي المنابر). من نتائج البحث الذي وجدته الباحث هي: من جهة أهدافها فيمايلي: (١). معرفة الأخطاء النحوية والصرفية في تركيب مهارة الكلام لدى طلاب برنامج الجدل العربي الكندي وبرنامج الجدل العربي منابر وكيف حلوها. (٢). معرفة أسباب وقوع الأخطاء النحوية والصرفية في تركيب مهارة الكلام لدى طلاب برنامج الجدل العربي الكندي وبرنامج الجدل العربي منابر وكيف حلوها (٣). معرفة مقارنة الأخطاء النحوية والصرفية في تركيب مهارة الكلام لدى طلاب برنامج الجدل العربي الكندي وبرنامج الجدل العربي منابر وكيف حلوها. وأما منهج البحث الذي استخدمه الباحث هو المدخل الكيفي المنهج الوصفي للتحليل والمنهج المقارن أسلوب جمع البيانات في هذا البحث هي الملاحظة، المقابلة

والوثائق. ومن نتائج البحث فيمايلي: توجد في كلي البرنامجين. الأكثر من الأخطاء في التكوين والأقل الأخطاء الحذفية. أسبابها أكثر من *Intralingual* "Errors" وأما *Interlingual Errors* ما فيه. وأما حلولها في كلي الفريقين فقط بطريقتين. الأولى تصحيح الأخطاء مباشرة، والثانية تصحيح الأخطاء بإعطاء الإجابة الصحيحة غير مباشرة بانتظار إلى خمس إلى عشر دقائق قبل إجابة أخطاء الطلاب.

٢. سهيا حسين (٢٠١٤) رسالة الماجستير في كلية الدراسات العليا في جامعة مولانا مالك إبراهيم مالاچ بعنوان البحث: تحليل الأخطاء في الترجمة الآلية (دراسة عن الترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من محرك البحث جوجل وأثرها في المعنى). من نتيجة البحث الذي وجدته الباحي فيما يلي: من أهداف البحث في هذا البحث هي: يريد معرفة أخطاء ترجمة جوجل في مستوى الكلمة والجمله والنص. معرفة الأخطاء النحوية والصرفية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من جوجل. معرفة الأخطاء الإملائية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من جوجل. معرفة أخطاء اختبار في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من جوجل. معرفة أثر الأخطاء النحوية واختبار الكلمة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية من جوجل في المعنى. من نتيجة الأخرى في هذا البحث هي: توجد ١٦ نوع في الأخطاء الصرفية و ٢٢ نوع الأخطاء النحوية. وأما الأخطاء الإملائية توجد خطئين. وأما الأخطاء في الإختبار الكلمة توجد ٧ أنواع من الأخطاء.

٣. فليّ قرّة أعين (٢٠١٨) رسالة الماجستير في كلية الدراسة العليا في جامعة مولانا مالك ابراهيمالإسلامية الحكومية مالاچ بعنوان البحث: تحليل الأخطاء الإملائية في كتابة همزة الوصل والقطع عند طلبة برنامج صباح اللغة بمعهد سونان أمبيل العالي التابع لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية: أهداف هذا البحث فيمايلي: (١) وصف أنواع الأخطاء في كتابة همزة الوصل والقطع عند طلبة برنامج

صباح اللغة بمعهد سونان أمبيل العالي التابع لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية (م.ا.ج. ٢) وصف درجة الأخطاء في كتابة همزة الوصل والقطع عند طلبة برنامج صباح اللغة بمعهد سونان أمبيل العالي التابع لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية (م.ا.ج. ٣) وصف أسباب الأخطاء في كتابة الهمزة الوصل والقطع عند برنامج صباح اللغة بمعهد سونان أمبيل العالي التابع لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية (م.ا.ج. ٤) ومن نتيجة البحث الذي وجدته الباحثة فيمالي: (١) الأخطاء في كتابة همزة الوصل هي: أمر فعل الثلاثي، الأسماء العشرة، "ال" التعريف بجميع عنونها. أما الأخطاء في كتابة همزة القطع هي: جميع الأسماء عدا أسماء العشرة، جميع الحروف المبدوءة بهمزة إلا "ال" التعريف، ماضي الفعل الثلاثي المبدوءة بهمزة. (٢) قيمة الأخطاء في كتابة همزة الوصل ١٣% وإجابة الصحيحة ٨٧% أما قيمة الأخطاء في كتابة همزة القطع ٤١% وإجابة الصحيحة ٥٩%. (٣) من أسباب وقوع الأخطاء الإملائية في كتابة همزة الوصل والقطع هي: قلة فهم الطلبة لقاعدة همزة الوصل والقطع، وقلة اهتمام الطلبة لتعلمن كتابة العربية، وعدم تعليم الخاصة للإملاء، وعدم وجود كتابة الإرشاد لقاعد الإملاء للمعلمة والطلبة.

٤. نصيحة اللسان راحة (٢٠١٧) رسالة الماجستير في كلية الدراسة العليا في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية (م.ا.ج. بعنوان البحث: تحليل الأخطاء الإملائية في كتابة اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية غاندو ساري باليتار. أما أهداف البحث في هذا البحث هو: (١) لتصني وتصنيف وتصنيف وتصنيف الأخطاء الإملائية في كتابة اللغة العربية الفصل السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية غاندو ساري باليتار. (٢) لتصني وتصنيف الأسباب الأخطاء الإملائية في كتابة اللغة العربية الفصل السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية غاندو ساري باليتار. (٣) لتعرف الجهود المدرس لتصحيح

الأخطاء الإملائية في كتابة اللغة العربية الفصل السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية غاندو ساري باليتار. ومن نتائج البحث الذي وجده الباحث فيمايلي: (١) الأخطاء في علامة شكل أو المد، كتابة (ال) الشمشة (ال) القمرية الهمزة، كتابة التاء، وعلامة شكل الطويلة. والأسباب من الخطيئة الإملائية، هي: صعوبة في اللغة، تعليم اللغوي غير مناسب أو نقصان من اهتمام المدرس إلى التلاميذ، التلاميذ لا يحبون درس اللغة العربية لأنه صعبة. محاولة التي تستطيع أن تعمل هي: أن يحفظ المعلم تلاميذه كي لديه حماسة عند يتعلمون اللغة العربية، يتدارك لغة العربية في أي الخطيئة ويشرحه الواقع، يمارس البرنامج اللغة العربية ليزيد إرادة التلاميذ في تعليم اللغة العربية.

٥. محمد فائز الأحسن (٢٠١٥) تحليل الأخطاء في استعمال العدد والمعدود على كتابة الطلاب في اللغة العربية بمدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فندغلاغ بنتن. ومن الأهداف البحث في هذا البحث هو: (١) لوصف أشكال الأخطاء الواقعة في استعمال العدد والمعدود على كتابة الطلاب في اللغة العربية بمدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فندغلاغ بنتن. (٢) لوصف حلول المشكلات في استعمال العدد والمعدود على كتابة الطلاب في اللغة العربية بمدرسة الطروسية الثانوية الإسلامية فندغلاغ بنتن. ومن نتائج البحث الذي وجده البحث هو: أشكال الأخطاء التي تتكون من العدد والمعدود في التذكير والتأنيث، العدد والمعدود في الإضافة، ثم العدد والمعدود في التمييز، وحلول مشكلاتها تصميم المادة الأساسية عن العدد والمعدود في ضوء تحليل الأخطاء تطبيقاً وتعليماً للطلاب من أجل تخفيف الأخطاء.

#### الجدوال الأول:

الرقم	وجوه التشبة	وجوه الخلاف
-------	-------------	-------------

<p>من وجوه الخلاف في هذا البحث هو: (١) أن محمد دلح يبحث عن تحليل الأخطاء النحوية والصرفية في تركيب مهارة الكلام ولكن الباحث مجرد يبحث عن تحليل الأخطاء في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. (٢) من وجوه الخلاف الآخر أن محمد دلح يبحث في جامعة مولانا مالك إبراهيم مالاج وأما الباحث نفسه يبحث في مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنجي.</p>	<p>١. إن وجوه التشابه عند كتابة محمد دلح وكتابة الباحث: (١) حيث أن يتشابه في طريقة أخذ البيانات وهي استعمل محمد دلح منهج الوصفي التحليلي في كتابة رسالته الماجستير لأخذ البيانات. (٢) أن يتشابه عند الموضوع أن محمد دلح يبحث في تحليل الأخطاء النحوية والصرفية.</p>	<p>١.</p>
<p>وأما وجوه الخلاف أن سهيا حسين يبحث في تحليل الأخطاء الآلية. وأما الباحث يبحث عن كتابة ترجمة الطلبة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي.</p>	<p>٢. إن وجوه التشابه عند كتابة سهيا حسين وكتابة الباحث: (١) إن سهيا حسين يبحث عن تحليل الأخطاء في الترجمة يتشابه مع كتابة الباحث.</p>	<p>٢.</p>
<p>وأما وجوه الخلاف هو: إنها تبحث عن تحليل الأخطاء الإملائية في كتابة همزة الوصل والقطع تخالف مع كتابة الباحث</p>	<p>٣. إن وجوه التشابه في كتابة فلي قره أعين مع كتابة الباحث: (١) إنها تبحث عن تحليل الأخطاء حيث أن يتساوية مع كتابة الباحث.</p>	<p>٣.</p>

<p>حيث أن الباحث يبحث عن تحليل الأخطاء في الترجمة. ويخالف كذلك في ميدان الباحث أنها تبحث في معهد سونان أمبيل وأما الباحث يبحث في مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنجي.</p>		
<p>ومن وجوه الخلاف إنها تبحث عن تحليل الأخطاء الإملائية في كتابة اللغة العربية وأما الباحث نفسه يبحث عن تحليل الأخطاء في الترجمة. ويخالف كذلك في ميدان الباحث إنها تبحث في في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية غاندو ساري باليتار. وأما الباحث يبحث في مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنجي.</p>	<p>٤. إن وجوه التشابه والخلاف في كتابة الباحث مع كتابة نصيحة اللسان راحمة ومن وجوه التشابه تتضمن فيما يلي: (١) إنها تبحث عن تحليل الأخطاء يتشابه مع كتابة الباحث.</p>	
<p>ومن وجوه الخلاف هو إنه يبحث في تحليل الأخطاء في استعمال العدد والمعدود وأما الباحث يبحث عن تحليل الأخطاء في ترجمة الطلبة من اللغة الإندونيسية</p>	<p>٥. من وجوه التشابه لكتابة محمد فائز وكتابة الباحث فيما يلي: (١) إنه يبحث عن تحليل الأخطاء وهذا يساوي مع كتابة الباحث.</p>	

إلى اللغة العربية. ومن جهة أخرى أنه يبحث في مدرسة الطروسية الثناوية الإسلامية فندغلاغ وأما الباحث يبحث في مدرسة الثناوية المحسنين الإسلامي كورنجي.		
--	--	--

#### موقف الباحث:

بعد ملاحظات وقراءة بعض الدراسات السابقة يستنتج الباحث بعد النقاط المهمة ومنها فيما يلي: على الوجه العام إن وجوه التشابة في كتابة الباحث وكتابة الخامسة السابقون هي أنهم يبحثون في تحليل الأخطاء وهذا يساوي مع كتابة البحث. ومنها وجوه التشابة على جهة منهج البحث حيث أن الباحثون يستخدم منهج التحليلي في منهجها. وأما وجوه الخلاف في كتابة الباحث وكتابة الخامسة السابقون هو: منهم من يبحث في جهة مهارة الكلام، ومنها يبحث عند تحليل الأخطاء في كتابة ال الوصل والقطع، ومنها يبحث في ترجمة جوجل وما أشبه ذلك. ومن وجوه الخلاف الآخر أن الباحث يبحث في المدرسة العالية المحسنين الإسلامي كورنجي وأما الآخر منها يبحث في مستوي الجامعة ومدرسة أخرى.

## الفصل الثاني الإطار النظري

### المبحث الأول: الترجمة

#### أ- تعريف الترجمة

الترجمة لغة هي التفسير والبيان. ويقال ترجمت له الأمر أي أوضحته، لذا،  
(الوضوح يعيد من الشروط الأساسية للترجمة الجيدة).<sup>٦</sup>

الترجمة هي نقل الكلام من اللغات إلى لغة أخرى. وجاء في منجد ترجمة  
الكلام. أي فسره بلسان آخر وترجم عنه أي أوضحه أمره، والترجمة هي: التفسير ومعني  
التفسير مهم جدا لأنه أساس الترجمة. وأما المترجم هو القائم بعملية الترجمة، ويجمع على  
المترجمين. وقد جرى العرف على استعمال لفظ مترجم. لمن لم يقوم بالترجمة كتابة أي  
يقوم بنقل نص مكتوب بلغة أخرى. أما "الترجمان" تجمع على تراجمة فتطلق عادة على  
الترجمة الشفوية.<sup>٧</sup>

الترجمة هي الوسيلة الوحيدة لتبادل ما عند الأمم من أفكار ومعارف وآراء في  
شتى الحقول الفكرية ( علم، أدب، طب، فن، موسيقى، سحر، تنجيم، زراعة، صناعة،  
تجارة، إدارة، سياسة، فلسفة).<sup>٨</sup>

ورد في معجم الإندونيسيا (١٩٩٩) معنى الترجمة بأنها نقل الشيء من لغة إلى  
لغة أخرى. الترجمة هي عملية انتقال النص المكتوب أو الكتابة أو اللسان إلى لغة أخرى.  
يقول جاكبسون (Jakabson)، أن الترجمة تنقسم إلى ثلاث عناصر: (١) عملية الترجمة  
في لغة متساوية (Intralingual Translation). (٢) عملية الترجمة من لغة إلى لغة أخرى

<sup>٦</sup> محمد الديدواوي، الترجمة والتعبير بين اللغة البيانية والحاسوبية. ( بيروت - لبنان: المركز الثقافي العربي، الطبعة الأولى،  
٢٠٠٢م): ٨١.

<sup>٧</sup> عز الدين محمد نجيب، أساس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، الطبعة الخامسة، (مصر: مكتبة بريسينا،  
٢٠٠٥م - ١٤٢٦هـ)، ٧.

<sup>٨</sup> جان الديك، دليل الطالب في الترجمة، الطبعة الأولى، (مكتبة حبيب ١٩٨٤)، ٦.

(*Interlingual Translation*). (٣) عملية الترجمة من شكل آخر. كالموسيقى، والأفلام، أو الصور. (*Intersemiotik Translation*). يقول "الزرقاني" أن كلمة الترجمة تنقسم إلى أربعة أقسام: (١) إيصال الخطاب إلى الضعفاء. كمثال هذا الشعر: إن الثمانين - وبلغتها - قد احوجت سمعي هذا الترجمان. (٢) إيضاح الخطاب من اللغات المتساوية. كإيضاح اللغة العربية إلى اللغات العربية إيضاح اللغات الإندونيسية إلى اللغات الإندونيسية وغير ذلك. (٣) تفسير الكلام باستخدام اللغة المختلفة. كتفسير اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو عكسها. (٤) انتقال الخطاب من لغة إلى لغة أخرى. كانتقال اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو عكسها.

من التعريف السابق نفهم أن الترجمة ترجع إلى التعريف الأساسي تعني: الإيصال، الإيضاح، التفسير، وانتقال الكلام، إما باستخدام اللغة المتساوية أو اللغة المختلفة.<sup>٩</sup>

### ب- العناصر الأساسية في الترجمة

#### ١. اللغة المترجمة منها أو اللغة الأصلية

اللغة المترجمة منها أو لغة الأصلية هي: اللغة من النص الذي يردها المترجم ترجمتها.<sup>١٠</sup>

كانت اللغة الأصلية في هذا المقام ترجع إلى اللغة العربية الفصيحة، وليست من لهجة معينة من اللهجات. وذلك بما ورد في الخلاصة لأحمد ويدوي عن الصعوبات والمشقات التي يواجهها المترجم في ترجمة نصوص اللغات العربية من حيث القواعد والفنون. كما كانت اللغات المستخدمة في ترجمة النصوص عن القوانين تشتمل على عبارات حرة صعبة في ترجمتها. لأن المصطلحات المستخدمة في كل بلاد العالم المختلفة.<sup>١١</sup>

<sup>9</sup> M. Zaka Al Farisi. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, Cet: I, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), 21-22.

<sup>10</sup> Akmaliyah, *Wawasan Dan Teknik Terampil Menerjemahkan Pedoman Bagi Mahasiswa dan Pemula*, Cet: I, (Bandung: Griya Cempaka, 2006), 26.

<sup>11</sup> Ibnu Budrah, *Menjadi Penerjemah*, Cet: I, (yogya: Tiara Wacana, 2004), 10.

## ٢. اللغة المترجمة إليها أو لغة النقل

الغرض من اللغة المترجمة إليها أو لغة النقل هي: تغيير اللغة في النص من اللغة الأصلية إلى لغة أخرى.<sup>١٢</sup>

يُراد باللغة المترجمة إليها أو النقل في هذا المقام، هي اللغة الإندونيسية. فيها عناصر جذابة من اللغة الإندونيسية كلغة النقل في ترجمة النصوص العربية. حين تكون ثقافة الإسلام في أغلبية، اللغة العربية لها دور كبير كمرشد تلك الثقافة. وفي حين أن مستخدمي اللغة العربية لهم إرادة قوية ليستوعبوا العالم، وتكون اللغة العربية لغة الثقافة في الدنيا وكعبة القصاد من سائر اللغات الموجودة في العالم. كل من اللغات تقتدي بها.

احتلت اللغة الإندونيسية إحدى اللغات التي تستبد كثيرًا بالمصطلحات العربية. عمليتها تمرّ مع إسلامية المعرفة والمعاملة الفاقة بين بلاد اندونيسيا وبلاد العرب.

## ٣. فكرة (pesan)

إن القصد بهذا التعريف هو نقل جميع الأفكار تمام النقل وعلى حد أعلى إلى اللغة المترجمة إليها. بذلك أن تعريف الترجمة التي تشدّد إلى انتقال الفكر لها احتمالاً في معناها. المثال: الترجمة لها معني انتقال النصوص الأصلية إلى النصوص المترجمة إليها حرّية. كلمة الحرّ في تلك التعريف يعني النقل بها هي الفكرة.

## ٤. مرادف

إن القصد بهذا التعريف ليتفكر المترجم عن وجوه المساواة بين النصوص الأصلية والنصوص المنقولة. بظهور عناصر المرادف في تعريف الترجمة، اتجاه طغيان المترجمين محدد. فيستعرض دقيقاً كي العناصر خارجي الفكري منقولاً إلى لغة النقل.<sup>١٣</sup>

<sup>12</sup> Ibnu Budrah, *Menjadi Penerjemah*, 26.

<sup>13</sup> Ibnu Budrah, *Menjadi Penerjemah*, 14-15.

## ج- أنواع الترجمة

طريقة الترجمة هي عملية الترجمة المستخدم لدي المترجم لبيان المعنى أو النص الأصلي على وجه مشمل في اللغة المنقولة. على سبيل المثال، إذ يترجم المترجم النص القرآن على وجه طريقة الحرفية أو كلمة فكلمة فيشتمل معانيه من أول ترجمته حتى آخر السورة على وجه الحرفية.

لكن، في الواقع، إن طريقة الترجمة لا يمكن أن يطبقها المترجم في النص على وجه شامل من أول بداية الترجمة إلى آخره. تنوعات المشكلات التي يواجهها المترجم يحتاج إلى محاولتها بطرق مختلفة.<sup>١٤</sup>

إن نتيجة الترجمة لا تحلّ من طريقة المستخدمة، وطريقة الترجمة لا تزال على وجه العام. فاختيار طريقة الترجمة تثبت على صبغة وصورة النص تلك الترجمة. للترجمة نوعان أساسيان هي على حسب طريقة الترجمة وحسب منهج الترجمة. من بين هذين التقسمين تنقسم الترجمة إلى أنواع كثيرة، إما بالجهة طريقة الترجمة والجهة منهج الترجمة.

يقول نيمرك (*Newmark*) إن الترجمة تنقسم إلى جهتين، هي الترجمة المركزة إلى اللغة الأصلية، والترجمة المركزة إلى اللغة المنقولة. ومن بين هذين التقسمين تتفرع الترجمة إلى ثماني طرق. هي: الترجمة المركزة إلى اللغة الأصلية تشتمل عليها. طريقة الترجمة كلمة فكلمة، طريقة الترجمة الحرفية، طريقة الترجمة الخالصة، وطريقة الترجمة المعنوية. وأما الترجمة المركزة إلى اللغة المنقولة هي: الترجمة التكييفية، الترجمة الحرية، الترجمة التعبير الاسطلاحي، الترجمة الاتصالية، والترجمة الفورية، وطريقة الترجمة غير الفورية (التحضيرية). ومنها أيضا من جهة منهج الترجمة وهي تتضمن على الأمور الآتية: المنهج الحرفي، المنهج المنقولي، المنهج المعادل الثقافي، المنهج النموذجي، المنهج الانتقالي<sup>١٥</sup> وبيان كلها تتضمن الأمور الآتية.

<sup>14</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia Teori dan Praktek*, Cet: I, (Bandung: Humanioran, 2005), 68-69.

<sup>15</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia Teori dan Praktek*, 51.

١. الترجمة على جهة طريقة الترجمة

(أ) الترجمة المركزة إلى اللغة الأصلية

(١) الترجمة كلمة فكلمة

يراد بترجمة كلمة فكلمة في الأحيان هي ترجمة بين شكل. وأما اللغة المنقولة تقوم تحت الكلمات من اللغة الأصلية. هذه الترجمة مجرد البحث عن مرادف الكلمات في اللغة المنقولة التامة باللغة الأصلية. وأما ترتيب الكلمات في النص الأصلي لا يتغير. الكلمة المترجمة هي كلمة فكلمة إلى المعنى العام بغير تحميل النص المستخدم. حتى كان النص المتعلق بالثقافة يترجمها حسب الحرفية.

(٢) الترجمة الحرفية

إن الترجمة الحرفية عمليتها هي مجرد نقل بنية القواعد اللغة الأصلية إلى بنية القواعد اللغة القريبة. وبذلك، عناصر القواعد الموجد لا بد أن يترجم بها واحد فواحد من غير تحميل النص من خلفيتها.<sup>١٦</sup> هذا الباب تشمل الترجمات الخالصة إلى النص المنقولة. في العادة تتصور خالصتها بخلوص المترجم إلى اللغة من النص الأصلي، كسياق ترتيب اللغة، صيغة العبارة، صيغة الكلمة وما إلى ذلك.<sup>١٧</sup>

(٣) الترجمة الخالصة

إن هذه الطريقة يقوم بها المترجم بنقل المعنى السياقي للغة الأصلية حتى كان يخالف القواعد اللغة المنقولة. من خلال هذه الترجمة الخالصة الكلمات المتعلقة بالثقافة المنقولة، وترتيب القواعد في ترجمتها ثابتة. وبعبارة أخرى، هذه الطريقة لها سعي التام عند يدي المترجم إلى هدف الخالصة ووجود التام للنص اللغة الأصلية عند الكاتب.

(٤) الترجمة الفورية

<sup>16</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia Teori dan Praktek*, 53-54.

<sup>17</sup> Ibnu Budrah, *Menjadi Penerjemah*, 16.

إن هذه الترجمة تتركز إلى البحث عن الترتيب في الكلمات، لكن ترتبط عن اللغة الأصلية. ومما على ذلك، المترجم يسعى على نقل المعنى المقامي اللغة الأصلية أقرب ما يمكن حسب القواعد والمعاني للغة المنقولة. الترجمة المعنوية تهتم كثيرا إلى قيمة جمال النص المنقول.<sup>18</sup>

(٥) الترجمة الفورية

الترجمة الفورية هي الترجمة التي تتكون فوراً بعد ذكر النص المنقول شفها كان أو تحريراً كان.<sup>19</sup>

(٦) الترجمة غير فورية

إن هذه الترجمة يحتاج المترجم الإعداد الكامل قبل عملية الترجمة. ومن ثم يحتاج المترجم على النص المنقول. هذه الترجمة في العادة يستخدمها كثيراً في ترجمة النصوص التحريري، كترجمة الكتب وما إلى ذلك.<sup>20</sup>

(ب) الترجمة المركزة إلى اللغة المنقولة

(١) طريقة الترجمة التكييفية

طريقة الترجمة التكييفية هي ترجمة النص الحرّ. إن عملية ترجمتها هي مجرد تغيير أو تسوية ثقافة اللغة الأصلية إلى اللغة المنقولة. هذه الطريقة يستخدم المترجم في ترجمة النص المسرحية، والنص الشعرية.

(٢) طريقة الترجمة الحرة

يراد بهذه الترجمة هي مجرد ترتيب المادة الموجودة دون أن يستخدم بأي وسيلة كان وتحميل صيغتها.

(٣) طريقة الترجمة الاصطلاحية

<sup>18</sup> M. Zaka Al Farisi. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, 55.

<sup>19</sup> فتحى تشن جيان مين، مفتاح النجاح في الترجمة الفورية، ٥٤٩-٥٥١.

<sup>20</sup> Ibnu Budrah, *Menjadi Penerjemah*, 18.

إن هذه الترجمة هي السعي على ترتيب النص من اللغة الأصلية،  
بدأ أن يتجه هذه الطريقة إلى انحراف المعاني. سبب ذلك أن المترجم يميل  
إلى استخدام المفردات غير موجودة في اللغة الأصلية.

#### (٤) طريقة الترجمة الاتصالية

يراد هذه الترجمة هي السعي على كشف المعنى الأساسي من اللغة  
الأصلية على وجه التام. الكشف بما يعملها بطريقة المعينة حتى النص  
واللغة يتفقهها لدي القارئ وسهل في فهمها.<sup>٢١</sup>

#### ٢. الترجمة من جهة منهج الترجمة

إن مفهوم المنهج والطريقة في الترجمة مختلفة. حيث أن الطريقة هي تميل  
إلى العملية في ترجمة الكلمة أو عناصر الترجمة الصغيرة، وأما المنهج تميل إلى ترجمة  
النصوص الشاملة، ويشتمل بيان المنهج فيما يلي:

#### (أ) المنهج الحرفي

كان تطبيق هذا المنهج في العادة يعني: إن للغة الأصلية لها معنا  
قريباً للغة المنقولة أو نسبياً متقارب. هذا المنهج أيضاً يشدد إلى النصّ المركزي،  
حتى كانت بنية اللغة الأصلية، وترتيب الكلمة، تحمى جيداً. فهذا السبب،  
تطبيق هذا المنهج في العادة لا يقبل كثير من الناس لأن نتيجة الترجمة صعب  
في فهمها لدي القارئ.<sup>٢٢</sup>

#### (ب) المنهج المنقولي

المنهج المنقولي هو عملية النقل الكلمة من اللغة الأصلية إلى اللغة  
المنقولة بنقل شكل الحرف. يقول "شهاب الدين" أن هذا المنهج يتخذها  
المترجم على عدة الحجّة ومنها: (١) لإذتجاب اهتمام القارئ. (٢) كانت  
الكلمة المنقولة لها تعريف خاص وبيانات مرثيٍ طويل. (٣) الكلمة لا يستطيع  
أن يثبت إلى اللغة المنقولة. في عموميتها هذا المنهج ترتبط باسم الإنسان،

<sup>21</sup> Ibnu Budrah, *Menjadi Penerjemah*, 56-57.

<sup>22</sup> Ibnu Budrah, *Menjadi Penerjemah*, 65.

اسم الجغرفي، اسم رسالة الأخبِر، اسم الطريق، موضع الطبع، اسم المكان، وما إلى ذلك.

### ج) المنهج المعادلي الثاقفي

يراد بهذا المنهج أن كلمة الثقافة في اللغة المنقولة تترجم بها بكلمة اللغة الأصلية المعادلة. هذا المنهج يستخدم المترجم محددًا، لعدم عنصران الثقافتان المتساوية. المثال كالنص على وجه العام، عمومية أو دعاوة، وبيان القصير إلى القارئ المحدد في فهم الثقافة في اللغة الأصلية.

### د) المنهج النموذجي

يراد بهذا المنهج هو تغير الرأي المتعلق بعنصر الفكر أو عنصر المعجم أو اللغة بعناصر اللغوية المختلفة في اللغة المنقولة. المثال: شكل جمع يترجم به المترجم على شكل المفرد أو عكسه، شكل الكلامي يترجم به إلى شكل إسمي، والكلمة الفاعلة يترجم به بالكلمة غير الفعاليات. استخدام هذا المنهج مجرد البحث عن نتيجة الترجمة الظاهرة حتى يسهل على القارئ على فهمها.

### هـ) المنهج الانتقالي

يراد بهذا المنهج هو تغير وتسوية بنية اللغة الأصلية إلى بنية اللغة المنقولة. إن استخدام هذا المنهج في حين حيث أن لا يجد المترجم بنية اللغة المنقولة المتساوية إلى بنية اللغة الأصلية. المثال: تغيير كلمة الجمع إلى كلمة مفرد، كلمة مفرد إلى شكل جمع أو عكسها، أو شكل كلامي إلى شكل

اسمي. ٢٣

## د- المشكلات في ترجمة

على وجه العام أن المشكلات التي توجه الطلبة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية أو عكسها هي مشكلتان. المشكلات اللغوية والمشكلات غير اللغوية. وأما المشكلات اللغوية فهي تتضمن الأمور الآتية:

### ١. المشكلات اللغوية

المشكلات اللغوية هي المشكلات المتعلقة بأمر لغوي كالمفردات والقواعد وتراكيب الجملة والتعريب.<sup>٢٤</sup>

يراد بالجانب اللغوي هنا جوانب لغوية تشمل على المستويات الصرفية، والنحوية، والدلالية. أما المستوى اللغوي غير المستويات السابقة فهي المستوى الصوتي (علم الأصوات) الذي يبدو أنه لا يؤثر بترجمة النصوص المكتوبة تأثيراً كبيراً، إلا في ترجمة اللغة الشفهية التي تشترط من خلالها العناية التامة بعناصر الأصوات اللغوية.

### أ) المشكلات الصرفية

إن الصرف فرع من فروع اللغويات تُدرس فيه أشكال الكلمات وتغيّرات أشكالها والمعاني التي تنمو من خلال حدوث هذه المتغيرات. أو ذلك الفرع الذي يهتم بشأن تراكيب الكلمات من حيث قواعدها. وأن المورفولوجيا في اللغة العربية قريبة المعنى بعلم الصرف الذي يتناول المباحث المتعلقة باشتقاق الكلمات وتغيّرات أشكال الكلمات من وزن إلى الأوزان المختلفة التي تقبل لوقوع التصريفات في دلالاتها أو معانيها.

فبذلك، إن المشكلات الصرفية التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية على الوجه العام، هي الأمور التي تتعلق بعدم صحة تعيين أنواع الكلمات المعينة التي تتمثل في الخطأ عند القراءة (التشكيل وإعطاء الحركات). فهذه الأخطاء تؤدي إلى الفهم السقيم عند الترجمة بشكل كامل.

<sup>٢٤</sup> الباء الحسني، المشكلات اللغوية في الترجمة بحث بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو، المجلة العلمية العربي: المجلد

## ب) المشكلات النحوية

إن علم النحو بمعناه اللغوي وضع الكلمات مجتمعة حتى تصبح جملة مفيدة. وهو بالمعنى النظري الخلافات اللغوية من حيث الجوانب الصوتية، والصرفية، والدلالية بين لغات الأعاجم واللغات الأم (في اللغة العربية والإندونيسية) التي تسبب إلى صعوبات الطلاب في دراسة اللغة العربية.

بذلك، المشكلات النحوية التي يواجهها الطلبة في ترجمة اللغة العربية على وجه العام هي المشكلات التي تتعلق ببنية الكلمة في مقام معين. المشكلات في النحوية تسبب إلى ضعف في وضع الكلمات أو تقرير الكلمات اللغة المنقولة هي اللغة العربية.<sup>٢٥</sup>

## ج) المشكلات الدلالية

الغرض من الدلالة هي النظرية المعنوية، أي العلم فرع من من اللغوية أو العلم الذي يعلم المعنى.<sup>٢٦</sup> في اللغة العربية تعرف بالعلم الدلالة، يعني العلم الذي يعلم التواصل بين الرمز (Form) بمعنى (Meaning) أو المعنى من ذلك الرمز. في اللغوية تعرف ثلاث معاني هو معنى الكلمة (Lexikal Meaning)، المعنى القواعدية (Gramatikal Meaning) معنى المقام (Contextual Meaning). معنى الكلمة هي المعنى المؤسس من القاموس. وأما المعنى القواعد هي المعنى الذي طرأ عقب وقائع ذلك القواعد. وأما المعنى المقام هو المعنى الذي طرأ عقب معنى ذلك المقام.

المشكلات الدلالية في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية على وجه العام مؤسساً على مرادف الكلمة التامة في اللغة المنقولة.

## د) المشكلات التركيبية

الغرض من المشكلات التركيبية هي المشكلات التي تواجهها الطلبة في تركيب الكلمة، الخبر أو توصيل الرسالة إلى اللغة المنقولة هي اللغة الإندونيسية.

<sup>25</sup> Abdul Munip, "Problematik Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia". Al-Arabiyyah, 4-8.

<sup>26</sup> مختار عمر، علم الدلالة، الطبعة الخامسة، (القاهرة: جامعة القاهرة، ١٩٩٨)، ص. ١١.

على وجه العام، المشكلات التي تواجهها الطلبة في هشكلات التركيبية هي توجد التعامل في بنية الكلمة العربية إلى اللغة الإندونيسية، اى نتيجة الترجمة إلى اللغة الإندونيسية لا يزال مكثفا متأثر ببنية الكلمة وصيغة اللغة العربية. بجانب ذلك استخدام اللغة غير الفعالة داخل إلى مشكلات في التركيب الكلمة.

## ٢. المشكلات غير اللغوية

يراد بالمشكلات غير اللغوية هي المشكلات المتعلقة بالأمر الإجتماعية والثقافية وكذلك شعور الإمتناع والملل من المترجم.<sup>٢٧</sup> إن أحسن الترجمة وعدم حسنها، بجانب تأثره بالعناصر اللغوية، فإنها مؤثرة بالعناصر غير اللغوية. ومن بين العناصر غير اللغوية التي تدعو إلى وجود المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي:

### أ) المحتوى النصوص المترجم

تحتوي النصوص على المشكلات المعينة من جهة القانونية يختلف من النصّ التي تحتوى بالفلسفة، علم النفس، أو التربية. وبذلك يكون النصّ الأدب مختلفا بالنصّ العلمية. ومنها يختلف في الصبغة، طريقة استخدامها ومصطلحات المستخدمة من جهة الدرس المختلفة تؤثر إلى المشكلات من جهة المترجم نفسه.

### ب) الظروف التي يجب أن يستوفي المترجم

إن عملية الترجمة التي يعمل المترجم بسرعة يختلف عند الحاصل بالمترجم الذي يعمل بتمهل، وبدقة.<sup>٢٨</sup> رأي مؤمن بعض المشكلات العامة التي تواجه المترجم، وبالخصوص عند المترجم المبتدئ. ومن تلك المشكلات هي: المشكلات من اللغة العربية إلى اللغة الانجليزية. وهذه المشكلات كلها تتضمن على الأمور الآتية:

<sup>٢٧</sup> الباء الحسني، المشكلات اللغوية في الترجمة بحث بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. ٢١.

<sup>28</sup> Abdul Munip, *Problematik Penerjemahan Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indoneisa*. Al-Arabiya, 9-15

- (١) المشكلات المتعلقة باستعاب الموضوع الأصلي. مما يؤدي إلى الخطأ في النص المنقول. لما في النص المترجم من المعاني التي لا يريد المترجم. فمع ذلك، على المترجم أن يفهم الموضوع الأصلي الذي يريد ترجمتها وأن يقرأ النص قراءة تفصيلية مع الفهم به.
- (٢) المشكلات المتعلقة بالمعنى الأصلي. في حين، المعنى الأصلي يعطى الإعلام الكامل في النص الذين يوصل عند الكاتب الأصلي. هذا المعنى الأصلي يستطيع أن يباحث بالعناصر الثقافة عند اللغة الأصلية أو يساعد كذلك بالموصوعة و القاموس الوافي.
- (٣) المشكلات المتعلقة بمسألة المفردات في الموضوع الأصلي. يهتم المترجم الدقيق في معرفة المفردات الموجودة في الموضوع الأصلي، لأن المفردات غير مُشكّل. معرفة المفردات مجرد بالشعور اللغوي الذي لا بد أن يملكه المترجم. وذلك الدقيق لا بد أن يثبته مباشرة لفتح القاموس المفردات حين يجد الصعب عند اعطاء المعنى في الموضوع الأصلي الذي يواجه به.
- (٤) المشكلات المتعلقة بالمعنى التصويري. لتجنب هذه المشكلات، لا بد على المترجم أن يزود نفسه باستعاب الأنماط و الوقعي.
- (٥) المشكلات المتعلقة باختيار الكلمة التامة والصحيحة. تتمّ هذه المشكلات بتعيين المقام من الكلمة. لإقتنى هذا العمل، لا بد على المترجم أن يشاور بالعلماء المتعلق بمهارته الخاص.
- (٦) المشكلات المتعلقة بترجمة اسم الإنسان، الوقائع الجغرافي، والكلمة الأجنبي. لتجنب هذا المشكلات لا بد على المترجم أن يمتلك العلوم الواسعة، المطلقة. حتى يصبح على أن يمتلك القاموس، الموصوعة، والآلة الإلكترونية، حتى يمكن أن يساعدها في محاولات الصعوبات الموجودة.
- (٧) المشكلات المتعلقة بالنحت. المتعلقة بالموضوع الأصلي وهي اللغة العربية، النحت في اللغة العربية قليل. لكن، من هنا توجد مشكلاتها. كانت ترجمة اللغة الإندونيسية، تصبح صعبة في معرفة بنية النحت أو غير النحت.

٨) المشكلات المتعلقة بالتعجل أو الإهمال. بهذه المشكلات أن المترجم لا يفتش ترجمتها بعد عمليتها، فتصبح كثرة الأخطاء، إما في الجهة المعنوية والجهة النحوية. على الأقل، لا بد على المترجم أن يقرأ ترجمتها مرتين بعد عمليتها.

٩) المشكلات المتعلقة بالتشكك المترجم عند النظر عن اللغة الأصلية. المترجم الجيد هو الذي يسعى جدياً على فهم المعنى من اللغة الأصلية، دون أن يرتبط بالنصوص الأصلية. ان ذلك الشكّ سوف يفوت في يدي المترجم إذ يتدرب المترجم ويناقشها بالعلماء المتعلقة منها.

١٠) المشكلات المتعلقة بالكلمة الأمر، أو الذرة. في العادة يعمل المترجم عمل الترجمة مجرد الحرف أو يناسب المعنى على وجه العام. لما كان المعنى الحرف يتعلق حسب النص.<sup>٢٩</sup>

<sup>29</sup> Moch. Syarif Hidayatullah, *Tarjim Al-AN Cara Mudah Menerjemahkan Arab Indonesia*, Cet: IV, (Tangerang: Dikara, 2010), 27-28.

## المبحث الثاني: الثقافة العربية

## أ- التعريف بالثقافة العربية

الثقافة هي عبارة عن نظام اجتماعي بكل ما له من عادات ومعتقدات وتربية وتعليم، وهي إحدى وسائط الحفاظ على الثقافة وتوريثها من السلف إلى الخلف، وهي بمعنى آخر ملكٌ مشترك، أمّا الثقافة اصطلاحاً فهي عبارة عن أسلوب حياة.

الثقافة بمعناها الحديث لها عدّة تعريفات، ومنها ما يلي: لاروس الفرنسي: عرّفها على أنّها مجموعة من النظم الاجتماعية، بالإضافة إلى المظاهر الدينية والفنية والفكرية التي تميّزها وتحدد بها شكل المجموعة أو المجتمع بالنسبة للآخرين. موسوعة دار الشروق عرّفت الثقافة على أنّها مفهومٌ يشير إلى كلّ ما يصدر عن الفرد من إنجازٍ فكري أو علمي أو أدبي أو فني، بالإضافة للإبداع. الدكتور عبد العزيز بن عثمان التويجري، عرّف الثقافة في كتابه (التنمية الثقافية من منظور إسلامي) على أنّها مجملٌ للنشاط الإنساني في شتى حقول الإبداع الأدبي والفكري والفني. تعريف الثقافة لدى البعض بأنّها حصيلة النشاطات الاجتماعية في مجتمع ما، وأساليب السلوك والحياة، وجميع أنماط القيم السائدة في هذا المجتمع. التعريف الأنثروبولوجي الشائع للثقافة فهو يتوسّع ليشمل اللغة والمعتقدات وتقاليد كلّ مجتمع.

الثقافة بشكلٍ عام تُعتبر مصطلحاً مراوفاً، لكن المؤكّد فيه بأنه مفهوم يشتمل اللغة والدين والتقاليد الثقافة في اللغة العربية معناها واضح لأصالة الكلمة في اللغة على وجه الحقيقة والمجاز.<sup>30</sup>

إن من أقدم التاريخ هي الثقافة العربية، قبل أن تعرف أمة من هذه الأمم باسمها المشهور في العصور الحديثة. وهذه الحقيقة من حقائق التاريخ الثابت الذي لا يحتاج إلى عناء طويل في إثباته. ولكنها على ذلك حقيقة غريبة تقع عند الكثيرين من الأوروبيين

<sup>30</sup><https://mawdoo3.com/%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9> di akses pada tanggal 7 april 2020.

والشرفيين. بل عند بعض العرب المحدثين. موقع المفاجأة التي لاتزال بغير المراجعة والبحث المستفيض. تعرف الثقافة بأنها جملة من العلوم، والمعارف، والفنون فيها، والتمكن منها.<sup>٣١</sup>

إن للثقافة العربية من أهم وأغنى الثقافات على صعيد العالم، ترسخت جذور هذه الثقافة قبل الإسلام، وبزغت بشكلٍ مشرقٍ تمثلت في عددٍ كبيرٍ من الخطب والحكم والقصائد الشعرية والأمثال؛ حيث تجلّت عبقرية اللغة وكانت أهم صورة لحياة العرب قديماً ومرآة تعكس بوضوح أفكارهم ومشاعرهم وعمق خيالهم. بعد ظهور الإسلام شرع العرب في نقل العلوم القديمة، ومن هنا كانت انطلاقتهم نحو آفاق الكون مبدعين ومستكشفين، هذا بالإضافة لغزارة عطائهم في مجال الأدب والفقه وكافة فنون القول. نصبت العديد من الفخاخ للإطاحة بالثقافة العربية عبر الأزمان، ومن أمثلتها السعي الدؤوب في محاولة لإقصائها عن التعليم، بالإضافة لشتى مجالات الحياة، أيضاً كانت هناك محاولات لإدخال عددٍ من المفاهيم المزيفة، بالإضافة لثقافة العولمة التي ظهرت وانتشرت لتزاحم الثقافة العربية والعديد من الثقافات الأخرى في العالم.

تعتبر الثقافة العربية هي المرآة التي تعكس طبيعة الحياة الاجتماعية والفكرية عند العرب، وتساهم في توضيح مكونات المجتمع العربي والقيم الأصيلة الخاصة به، وأيضاً تشكل الثقافة العربية منظومة متكاملة من الأسس التي تعمل على تعزيز دور اللغة العربية في نقل الصورة الحقيقية عن الشعوب العربية إلى الشعوب الأخرى.

ترتبط الثقافة العربية بمفهوم الحضارة فعندما نشير إلى الحضارة العربية فأنا نقصد كافة المكونات، والعوامل التي أدت إلى ظهورها، والثقافة واحدة من هذه المكونات المهمة، والتي تعتبر الموجه الرئيسي في بناء الحضارة العربية، والتي اعتمدت على الأدب والفكر العربي في وضع الأساسات الأولى للمجتمعات العربية.<sup>٣٢</sup>

<sup>٣١</sup> عباس محمود العقاد، الثقافة العربية، ( القاهرة، مؤسسة الهندي للتعليم والثقافة، ٢٠١٢)، ٩-١٠.

<sup>٣٢</sup> [https://mawdoo3.com/%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D8%A9\\_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9](https://mawdoo3.com/%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9) di akses pada tanggal 7 april 2020.

## ب- الثقافة اللغوية الإندونيسية

امتدت تأثير اللغة العربية كمفردات وبنى لغوية في الكثير من اللغات الأخرى بسبب الإسلام والجوار الجغرافي والتجارة فيما مضى، هذا التأثير مشابه لتأثير اللاتينية في بقية اللغات الإندونيسية، وملاحظة بشكل واضح في اللغة الإندونيسية من حيث المفردات، والمصطلحات الإندونيسية، مثل: كرسى، زكاة، الصلاة، وكلمة " السلام عليكم" التي تستخدم في بداية المقابلة بين الشخصية، والرسائل الرسمية، والمحاضرة العامة، وبداية المناسبات الأخرى.<sup>٣٣</sup>

إن بنية الكلمة المستخدمة في اللغة الإندونيسية لا تساوى مع اللغة العربية. إن اللغة الإندونيسية تستخدم الفعل في أو الجملة ثم الفاعل (P+S).<sup>٣٤</sup>

## ج- الثقافة اللغوية العربية

تستمد اللغة العربية أهمية كبيرة من خلال أنها لغة الثقافة والدين والتعارف لكثير من المسلمين وغيرهم في جميع أنحاء العالم، من المسلم به أن اللغة هي الوسيلة الوحيدة التي تسجل بها الأمة علومها، وثقافتها، وتود بها أديانها. وتكتب تاريخها ماضيه وحاضره. أما أهمية اللغة العربية تتكون من أهمية اجتماعية التي يتم من خلال التواصل مع الآخرين في المجتمع. وأهمية عقلية التي تعني بأنها أداة التفكير والثقافة للفرد. وأهمية النفسية حيث يعبر بها الإنسان عن رغباته انفعالاته باللغة العربية، مثل ذلك الشعراء، والأدباء الذين يتغنون باللغة العربية. وأهمية جمالية وهي تفيد الإنسان في تذوق الأعمال الأدبية المختلفة من شعر ونثر العربي.<sup>٣٥</sup>

<sup>٣٣</sup> Nurhasan، أهمية اللغة العربية على تطور اللغة والثقافة الإندونيسية، الملتقى العلمي العالمي الثاني

عشر للغة العربية، ٥٧.

<sup>٣٤</sup> Koran Republika Dedi Supriyanto Pendidikan Bahasa PPs UNJ، 'PERBANDINGAN STRUKTUR KLAUSA BAHASA ARAB DAN BAHASA INDONESIA (Penelitian Analisis Kontrastif Dalam Koran As-Syarq Al-Awsath. 16

<sup>٣٥</sup> Nurhasan، أهمية اللغة العربية على تطور اللغة والثقافة الإندونيسية

إن الثقافة اللغة العربية أحيانا تبدأ من الفعل ثم الفاعل، (P+S)، وهذه تخالف مع الشافة اللغوية الإندونيسية. تبدأ من الفاعل ثم الفعل (S+P).<sup>٣٦</sup>

#### د- العلاقة بين اللغة والثقافة

رأي كونجغرات (Koentjaningrat)، إن اللغة هي صنف من الثقافة. ومن هذا إن العلاقة بين اللغة والثقافة هي علاقة المتغايرة. يقصد منها، إن اللغة تقوم في وعاء الثقافة. ومن بين هذا الرأي منها من قال: إن اللغة والثقافة لها علاقة تناسق، وهي العلاقة على قدم المساواة. إن الثقافة هي النظام الذي يدير في عملية التعامل بين الناس في المجتمع. فأم اللغة هي النظام الذي لها وظيفة ووسيلة في قيادة التامعامل بين الناس مباشرة. ومن بيان السابق تعرف إن اللغة الثقافة لها علاقة وثيقة في المجتمع ولا يمكن تفصيلها.

اللغة هي سلوك الناس الذي لها النمط. قال كنفور (Catford). اللغة هي النظام الفرعي عند الثقافة. اللغة لها قواعد في استعمالها. وعند تطبيقها. إن لكل إنسان لها النمط في التكلم حسب ثقافتهم. ورأي ندي، إن الناطق للغة يمكن أن يفهم حسب لتغتها ويمكن أن ينال الاستجابة حسب النمط في ثقافتهم.<sup>٣٧</sup>

#### ه- المشكلات الثقافية في ترجمة اللغة العربية

إن المشكلات المتعلقة بالثقافة في ترجمة اللغة العربية هي تتكوون إلى الأمور الآتية وبيانها فيما يلي:

##### ١. أداء العقل

يراد بأداء العقل هو العناصر الذي يتعلق بفكر الإنسان، أو الكلمة الذي يفكر الإنسان في حال معين. المثال: يوم. إن في اللغة لإندونيسية يترجم كلمة يوم ب "Hari" إن للثقافة العربية يمكن أن يتغير معني تلك الكلمة. المثال: يَوْمٌ

<sup>36</sup> Koran Republika Dedi Supriyanto Pendidikan Bahasa PPs UNJ, 'PERBANDINGAN STRUKTUR KLAUSA BAHASA ARAB DAN BAHASA INDONESIA.16

<sup>37</sup> Khoirul Huda, "Problematika Kebudayaan Dalam Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia", Al-Fathin", 1, ( Juli – Desember 2018), 7-8

أُخذ. في هذه الجملة لا يمكن أن نترجم كلمة "يوم" بـ "Hari" لأن يحمل معنى الأخرى أو بمعنى الغزوة.

## ٢. التعبير النمط

يراد بالتعبير النمط هو الكمة أو التعبير المنطوق في حوادث معين سلبيا أو ايجابيا. المثال: سبحان الله، ما شاء الله، الله أكبر. إذا نظرنا إلى الكلمات يمكن على المترجم أن يترجم بعني متغير حسب الحال في تلك الكلمات.

## ٣. الحوادث الثقافية

إن لكل بلاد العالم لها الحوادث الثقافية. الحوادث الثقافية هي كل حديثة تتعلق بالحال المتعلقة بعقل الإنسان. المثال: الحج السنوي الذي يعقد في مكة لكل سنة. إلى الإنسان قالوا كلمة "حلال" متكررا. الغرض من هذا الكلام هو أن يعطي الأطمعة إلى جماعة الحج. وهذا يصعب على المترجم في أخذ معنى هذا الكلام لأنها يخالف مع الثقافة الإندونيسية.

## ٤. البناء التقليدي

إن لكل بلاد في العالم يستحق البناء التقليدي. المصر يعرف ببناء الأهرام، في مكة تعرف ببناء الكعبة، وفي إندونيسيا معروف بهيكلال بروبودور وغير ذلك من البلاد الموجودة في العالم. هذه الوقية قد يصعب على المترجم في ترجمتها، ويمكن قبل ذلك أن يبحث الصورة أو المرجعة المعينة حسب وقوعها.

## ٥. النسب

إن لكل بلاد لها النظام النسب. في هذا الحال فيها المشكلات عند تعيين الكلمة المتعلقة بالنسب. إن في جزيرة العربية يستحق النظام النسبي يعرف بالمصطلح (عم، عمة، خال وخالة). كلمة عم وعمة كلاهما من نسب الأب. وأما خال وخالة تستخدم في نسب الأم. وبهذه المشكلات يمكن أن يصعب المترجم عند تفريقها. لأن في إندونيسيا لم يكن متساويا مع جزيرة العربية.

## ٦. اللغة المقررة واللغة المقررة

إن لغة العربية لها اللغة المقررة واللغة غير مقررة. لغة الفصحى هي اللغة المقررة عند العرب، وأما اللغة العامية هي اللغة غير مقررة في العرب. يواجه المترجم في ترجمة اللغة الفصحى بسبب بنية الكلمة المرتبة وهذه المشكلة في العادة يمكن على المترجم أن ينظر إلى القاموس المعين. ولكن يخالف بالمشكلة عند ترجمة اللغة العامية. حيث أن المترجم أن يستحق المعرفة المتعلقة بها. إما من الكتاب، والشبكة الإنترنت وما أشبه ذلك.

#### ٧. علم البيئة

يعرف هذا العلم هو العلم الذي يتعلق بمعرفة الحيوانات، والسماك، والرياح، والبر، ومرتفع. المثال: الجبل (unta)، في اللغة الإندونيسية لا يملك الفرق عند ذكر الجبل، لا يخالف بين المرأة والرجل، الصغير والكبير وما أشبه ذلك. وهذه المشكلة تخالف مع ثقافة العربية. حيث أن العرب يخالف في أسماءهم. ومن أسماءهم منها بنت العقبة، حقة، جدّة وما أشبه ذلك. نظرا إلى هذه المشكلة يصعب المترجم في ترجمتها ويحتاج إلى القاموس والشبكة المقررة.

#### ٨. الثقافة المعدة

يراد بالثقافة المعدة هي نتيجة أو حصيلة تحفة الإنسان علي شكل المعدات. المثال على ذلك: (ثريد) هذا نوع من الأطعمة لكن لا يوجد في إندونيسيا إلا في العرب. (برقع، جلباب، حف عقال)، هذا نوع من الملابس حيث أن يخالف مع الثقافة في إندونيسية. بهذه المشكلات يصعب على المترجم في ترجمتها وعلى المترجم أن يفهم بنيتها، ومعاييرها حسب استخدامها.<sup>٣٨</sup>

<sup>38</sup> Khoirul Huda, "Problematika Kebudayaan Dalam Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia", 10-14.

## المبحث الثالث: تحليل الأخطاء

### أ- تعريف تحليل الأخطاء اللغوي

رأي اللغويون الخطأ بأنه انحراف عما هو مقبول في اللغة حسب المقاييس التي يتبعها بتلك اللغة. فالخطأ اللغوي هو أي صيغة لغوية تصدر من الطالب بشكل لا يوافق عليه الناطقون بتلك اللغة وذلك لمخالفة قواعد اللغة.

إن تحليل الأخطاء *error analysis* هو منهج في العقد السابع من القرن العشرين يعمل علي استدراك هفوات التحليل التقابلي في النظر إلى الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة وهو تحليل بعدي يعتمد على الإنتاج اللغوي الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة وليس تحليل قلوبيا. ويهتم هذا التحليل بتحديد الأخطاء وتصنيفها من جانبين: التصنيف السبي (خطأ مرده إلى اللغة الأولى أو إلى اللغة أو خطأ صديفي) كما يهتم بتفسير تلك الأخطاء.<sup>٣٩</sup>

### ب- حقيقة الخطأ اللغوي

الخطأ هو الشيء الذي لا يمكن تجنبها في عملية التعليم والتعلم. قال نورهادي (Nurhadi) يقتبس من رأي الشافعي لاتصال بهذه الأمور، إن الخطأ اللغوي هو استخدام الوحدات اللغوية التي تشتمل من أشكال الكلمات والجمل والفقرات التي تتجاوز قواعد اللغة<sup>٤٠</sup>. وحينئذ قدم تاريغان (Tarigan) آرائ دولاي (Dulay) وقال أن الخطأ اللغوي هو انحراف عن تركيب القاعدة اللغوية من نظام

<sup>٣٩</sup> محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي، الطبعة الأولى، (مالانج: لسان عربي، ٢٠١٦ م-

١٤٣٧ هـ)، ٨٤-٨٥.

<sup>٤٠</sup> Nurhadi, *Tata Bahasa Pendidikan: Landasan Penyusunan Pelajaran Bahasa*, (Semarang: IKIP Semarang Press, 1995), 230.

المعيار<sup>٤١</sup>. وقال دولاي أن الخطأ اللغوي هو جانب من الجوانب اللغوية ولديه العيوب في كلام الطلاب أو قراءتهم. هذه الأخطاء هي جزء من المحادثات أو التركيب المنحرف عن نظم المعيارية أو نظم المختارة من أداء لغة الكبار<sup>٤٢</sup>.

الخطأ اللغوي هو انحراف عما يحدث من العادة، فإن الخطأ هو شكل من أشكال انحراف اللغة من نظامه أو قواعد اللغة العادة عامة التي تعيق سلاسة حين تقع عملية الاتصال اللغوية بدورها<sup>٤٣</sup>.

أن نلاحظ نوعان من تعريف الضروري في الخطأ، يعني الغلط (*mistake*) والخطأ (*error*). نظر دولاي أن هناك فرق بعيد بين الغلط (*mistake*) والخطأ (*error*). الأغلط تؤدي إلى أداء اللغة، وأما الأخطاء تؤدي إلى كفاءة اللغة، وظهرت هذه الاختلافات عندما أخطأ المتعلمون في استخدام اللغة التي مؤقتة وهي من الأغلط والأخطاء لأنهم لم يستطيعوا استخدام تلك اللغة<sup>٤٤</sup>. الغلط مؤقت وهو انحرافات في استخدام اللغة غير منهجي، ممكن أن يكون الغلط من الكلام أو القراءة وهذه الأغلط مسببة من عوامل مختلفة كالتعب والعاطفة وغيرها. فإن الخطأ دائم أو غير مؤقت وهو انحراف منهجيا ومتسقا بما يتفق أن تحدث في مناطق معينة من النظام اللغوي. من الواضح ان ننظر إلى الرسم البياني أدناه.

<sup>41</sup> Henry Guntur Tarigan & Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Yogyakarta: UGM Press, 2008), 142.

<sup>42</sup> Heidy Dulay, Marina Burt & Stephen Krashen, *Language Two*, (New York: Oxford Press, 1982), 138.

<sup>43</sup> Supriyadi, *Buku Materi Pokok Analisis Kesalahan: PINA 2235 SKS Modul 1-3*, (Jakarta: Karunika Jakarta UT, 1984), 4.

<sup>44</sup> Heidy Dulay, Marina Burt & Stephen Krashen, *Language Two*, 139.

لأغلاط	الأخطاء	فرقة	وجهة النظر
أداء	كفاءة		١. منبع
غير منظم	منظم		٢. صفة
زائف	دائم		٣. مدة
مستعاب	لم يستعاب		٤. نظام علم اللغة
انحراف	انحراف		٥. نتيجة
الوعي بنفسه	التوبيخ		٦. تصحيح

وقال رمبيباجونغ (Rombepajung) أن الأخطاء التي نشأت في عملية التعليم والتعلم تشير إلى وجود التعلم الحقيقي والعلامة من نجاح الطالب في تعلم اللغة<sup>٤٥</sup>.

إذا الخطأ في عملية التعلم هو معقول، في الواقع أنه من أهم الأمر في أنشطة التعلم الحقيقي. ولكن لن نترك هذا الخطأ، من وظائف المعلم ملاحظته واستجابته ومن ثم بحث مخرجا لتحليله. يمكن تصحيح تعلم اللغة بسبب الأخطاء، حتى يكون مرجعا لتحسين التدريس ما بعده وصار تعلما أمثالا. الخطأ معقول في عملية التعلم كما عبّر في التعبير العربي "من جهلنا أخطأنا ومن أخطأنا تعلمنا".

### ج- حقيقة تحليل الأخطاء اللغوية

<sup>45</sup> J. Rombepajung, *Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Asing*, (Jakarta: Depdiknas P2LPTK, 2005), 54.

لا يمكن كل فرد من الأفراد ألا يصيب الأخطاء في عملية التعلم، إما في تعليم و تعلم اللغة. الأخطاء اللغوية هي معقولة وطبيعية في استخدام اللغة، سواء أكان شفويا أم كتابيا.

الخطأ اللغوي هو انحراف القاعدة وقواعد اللغة وهو من مظهر طبيعية أن تعمل بها متعلم اللغة في تعلم اللغة الثانية. تحليل الأخطاء اللغوية هي أسلوب لتعريف وتفريق وتفسير منظما للأخطاء الطلاب عندما تعلم اللغة الأجنبية.

هذا هو وفقا لرأي بيت س كورد (Pit S. Corder) المقتبس بباريرا (Parera) أن الخطأ اللغوي نوع الانحراف المنهجي والمتسق وهو سمة أو خصائص من المتعلمين في مرحلة معينة. تحليل الخطأ اللغوي هو أنشطة من الأنشطة في دراسة الأخطاء المرتكبة من متعلمي اللغة المستهدفة، في تلك عملية تعلم لغة الهدف<sup>٤٦</sup>. وقال ريتشارد (Richard) أن "ما قد يعرف بتحليل الأخطاء متعلقا بتفحيص اللغة من متعلمي اللغة الثانية"<sup>٤٧</sup>.

وأما قال طعيمة: "الخطأ اللغوي هي صيغة لغوية تصدر من الطالب بشكل لا يوافق عليه المعلم وذلك لمخالفة قواعد اللغة"<sup>٤٨</sup>.

الأخطاء التي ارتكبها المتعلمون ليست سلبية أبدا، لأن كل متعلمي اللغة يمكن أن يتعلموا من أخطائهم السابقة. ومع ذلك، هذه المظاهرة مهم أن يلاحظها المعلمون وأولياء الطلاب. يجب على المعلم أن يواجه ويصحح الأخطاء التي ارتكبها الطلاب. هذا هو لتجنب الأخطاء المستمرة وتكوينها كالعادة التي صعب على إزالتها.

وينقسم الخطأ الكلامي إلى قسمين ، وهو خطأ (*error*) والغلط (*mistake*). مخالفات في استخدام اللغة التي يدرسها المتعلمون، أي لغة أجنبية، بسبب الأخطاء والأغلاط. الخطأ غير مؤقت ومنتظم ويتطلب تحسينه بمساعدة

<sup>46</sup> Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional*, (Jakarta: Erlangga, 2004), 50.

<sup>47</sup> Jack C. Richard, *Error Analysis: Perspectives an Second Language Acquisition*, (London: Longman, 1974), 158.

<sup>٤٨</sup> رشدي أحمد طعيمة، التعليم العربية لغير الناطقين بها، (مصر: إسسقا، ١٩٩٩)، ٥٣.

المعلمين. فأما الغلط فهو مؤقت وغير متناسقة ويمكن أن يتم إصلاحه لدى المتعلمين أنفسهم.

والمثال كراي Sudiana في كتابه الأبعاد في تعلم اللغة الثانية، يقول بأن يتم إنتاج الخطأ خاصة من الناس الذين لا يتقنون نظام اللغة الثانية التي يدرسونها. وأما الغلط هو الغلط في النطق هو فاشل في استخدام لغة الهدف التي قد تمت استعابها.<sup>٤٩</sup>

إذن الخطأ هو صورة من فهم الطلاب لنظام اللغة التي يدرسونها. إذا طبقة فهمه قليل أو أقل مما احتاج، فيحدث الخطأ في كثير من الأحيان، وسيتم تخفيض الأخطاء إذا زاد طبقة الفهم من المتعلم. الأخطاء ناجمة بعوامل الكفاءة. وهذا هو، الطالب لم يفهم نظام علم اللغة من اللغة التي يستخدمها. الأخطاء تحدث باستمرار عادة أو متناسقة. يمكن أن تستمر الأخطاء لفترة طويلة إن لم يتم إصلاحها. والأغلاط ناجمة بعوامل أداء اللغة عامة. التحديد في تكبير الشيء أو النسيان تؤدي إلى الأغلاط في نطق أصوات اللغة والكلمات وتركيبها، والنبر فيها أو ما في الجملة، وغير ذلك.<sup>٥٠</sup>

من الوصف السابق، فإنه يمكن استنتاج أن الخطأ هو الانحرافات المنهجية والمتناسقة وتصويرا على قدرة الطلاب وكفائتهم في طبقة معينة، والغلط هو ليس الانحرافات المنهجية مثل التعب، والعاطفة، أو الخطأ في النطق.

ويمكن أيضا أن يوصف الأخطاء والأغلاط التي كتبها المتعلمون بالمعايير التشغيلية والعمليات. إذا كان متعلمي لغة الهدف يعرفون الأخطاء ويصححون انحرافها على الفور، وذلك الانحراف مصنفا بأنه الغلط. العكس من ذلك، إذا كان متعلمي لغة الهدف لا يعرفون الأخطاء ولا يصححون المخالفات على الفور، وذلك الانحراف مصنفا بأنه الخطأ.

<sup>49</sup> Nurhadi Roekhan, *Dimensi-dimensi dalam Belajar Bahasa Kedua*, (Bandung: Sinar Baru, 2006), 45.

<sup>50</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, 77.

الأخطاء اللغوية التي أدلى بها متعلمي لغة الهدف عامة ليست سواسية في شدتها دائما. هناك نوعان من الأخطاء التي يرتكبها متعلمي لغة الهدف، وهي الأخطاء العالمية والأخطاء المحلية. الخطأ العالمي هو الخطأ اللغوي الذي يسبب المستمع أو القارئ إلى سوء الفهم عن أغراض الرسالة، أو أن يؤدي الكلمة إلى ألا يمكن فهمها تماما. يجب تصحيح الخطأ العالمي وإزالتها، لأن من شأنه أن يعطل الاتصالات وتسبب إلى سوء الفهم.

الأمثلة على ذلك:

رغبت عن قراءة القرآن (أنا أكره قراءة القرآن). استخدام لفظ عن في كلمة رغبت عن غير مناسب لأن معناها مقابلة عن غرض المقصود، وهو ما يعني الكراهية. الكلمة المناسبة للتعبير عن الممتعة أو الحب هي: رغبت في قراءة القرآن (وأنا أحب قراءة القرآن).

فأما الأخطاء المحلية هي الأخطاء التي تؤثر على عنصر في الجملة ولا تتدخل في الاتصالات عادة. الخطأ المحلي هو الانحراف ما لا يزعج سلاسة التواصل. وإن كانت هناك أشكال الخطأ اللغوي، ولكن هذا الخطأ لا يسبب إلى سوء الفهم، لأن المعلومات المقصودة سهلة أن يفهمها السامع.

مثالا على ذلك الخطأ في تطبيق القواعد النحوية في الجمل: "أنا يذهب إلى المدرسة". من المفترض أن تصحيحه ما يلي: "أنا أذهب إلى المدرسة".

في الاتصالات بين اللغات، وهي اللغة الأولى واللغة الثانية، هناك التأثير المتبادل في المخالفات التي تسبب إلى الخطأ. وقد تميز الخطأ بالخطوط العريضة فيما يلي:

١. الأخطاء بين اللغات (*interlanguage errors*)، أي الخطأ الناجم بالتدخل في اللغة الأم من الطالب عن اللغة الأجنبية التي يدرسها الطالب. إذا كان النظام من اللغة الأولى للطالب متشابهة بلغة الهدف، فيحدث النقل الإيجابي. إذا كان النظام من اللغة المستخدمة مختلفة أو متناقضة عن لغة الهدف، فيحدث النقل

السلي. النقل السلي أو التدخل هو ما يمكن أن يسبب إلى صعوبة في تعلم اللغة الأجنبية.

٢. الأخطاء داخل اللغة (*intralingual errors*)، هو الخطأ الذي ينعكس السمات العامة من القواعد التي قد تعلم بها الطالب كالخطأ التعميم، التطبيق الناقص في القواعد، والفشل في دراسة الأحوال على تطبيق القواعد. تحدث مثل هذه الأخطاء لأن الطلاب يحاولون في تطبيق قواعد اللغة التي تعلموها غير مناسب في الحالات الأخرى.<sup>٥١</sup>

بناء على ما سبق، يمكن الاستنتاج أن العوامل المسببة للخطأ اللغوي من الطلاب هي:

١. الفرق بين لغة الأم ولغة الهدف (*interlanguage*).
  ٢. العوامل الواردة في اللغة نفسها (*intralingual*)، والذي يتضمن فيها الأخطاء العامة المغالبة، وما لا يناسب في تطبيق القواعد، والافتراض الخطأ، وعدم الفهم على حدود القواعد.
- يجب على تصحيح الأخطاء التي ارتكبها الطلاب وتحسينها فوراً، من أجل أن يمنع وقوع الأخطاء المستمرة. بجانب ذلك، إصلاح الأخطاء اللغوية يساعد الطلاب لمعرفة وظيفة استخدام اللغة، فضلاً عن ذلك أن حدود أشكال اللغة المعجمية والنحوية من اللغة التي تجري دراستها.

في سياق تصحيح الأخطاء اللغوية من الطلاب في كتاباتهم، يمكن على المعلم استخدام طريقة تصحيح المباشر وغير المباشر. تلميح التصحيح الفوري هو:

١. يؤكد على كلمة ويعطي تلميحا لهم.
٢. إعطاء القوسين على الكلمة ما في غير محلها، وتضاف بالأسماء في المكان المقصود.

<sup>51</sup> Prawono, *Analisis Pengajaran Bahasa untuk Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Guru Bahasa*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2006), 19.

٣. يعطي علامة الصليب على الكلمة التي كانت من الجملة المفرطة.

٤. يزوّد بالشكل السليم أو البنية الصحيحة في مجملها

هناك طريقة التصحيح غير مباشرة، وموقع الخطأ أشارت بمختلف الرموز،

وعلى سبيل المثال:

١. أكد على الأخطاء الإملائية.

٢. المفردات المستخدمة ما لا تناسب في محلها، يقفص في الدائرة.

٣. الكلمات المختارة ينحرف عن غرض المعنى في الجملة أو ما فيها من معاني

المفقودين، ويعطي علامة السهام إليها.

٤. التركيب أو البنية المربكة يعطي علامة الاستفهام لها.

وبناء على نتيجة بحوث وينغفيلد (Wingfield)، التي ينبغي على المعلمين

استخدام الطريقة المناسبة لكل طالب وفعالة له. وعلاوة على ذلك، قدّم

Wingfield اقتراحه عن خمسة أنواع من طريقة تصحيح الأخطاء، وهي:

١. وينبغي على المعلمين إعطاء التوجيهات الكافية حتى يتمكن الطلاب قادرين

على إجراء التحسينات بأنفسهم.

٢. المعلم يحسن كتابة طالبه وإنشائه ومقالته عن الأخطاء اللغوية

٣. توفر المعلمون التعليمات المكتوبة على حافة إنشائه وكتابته ومقالته أو يعطي

الحواشي ما أدناه

٤. يعطي المعلم شرحا شفويا لكل فرد من الطلاب

٥. يستخدم المعلمون الأخطاء كمثال على شرحهم لجميع الطلاب في الفصل.<sup>52</sup>

اقتبس رورو (Ruru) عن رأي كريستال (Crystal) في باتيدا (Pateda) أن

تحليل الأخطاء كأسلوب لتحديد الأخطاء وتصنيفها، وتفسيرها منهجيا التي

<sup>52</sup> J. Rombepajung, *Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Asing*, 64.

ارتكبتها الطلاب الذين يتعلمون اللغة الأجنبية أو اللغة الثانية باستخدام النظريات والإجراءات القائمة على علم اللغة.<sup>٥٣</sup>

فأما رأي كريدلاكسانا (Kridalaksana) في Nurhadi فأن المفهوم الأساسي لتحليل الأخطاء اللغوية هو أسلوب لقياس مدى تقدم الطالب في التعلم من خلال تسجيل وتصنيف أخطائه التي يرتكبها شخص بشخص أو فرقة بفرقة.<sup>٥٤</sup> وفي الوقت نفسه، وصف Tarigan أن تحليل الأخطاء على النحو التالي: إجراءات العمل التي تستخدم لدي الباحثين ومدرسي اللغات، ويتضمن بجمع العينات، وتحديد الأخطاء الواردة في العينة، شرحا على تلك الأخطاء، وتصنيف الأخطاء استنادا إلى سببها، وكذلك تقييم أو تقدير درجة الخطورة في ذلك الخطأ.<sup>٥٥</sup>

من الآراء أعلاه، فإنه يمكن الاستنتاج على أن تحليل الأخطاء هو إجراء العمل وله بعض الخطوات المعينة في تحليل الأخطاء اللغوية لدى الطلاب. وتحليل الأخطاء اللغوية لها الفوائد العملية والفوائد النظرية عامة. الفوائد العملية لتحليل الأخطاء اللغوية فيما يتعلق على تدريس اللغة، وهي:

١. كمدخل لإعداد المواد في تعليم اللغة، مثل:
  - أ. تقرير النقاط المناسبة في تعليم اللغة وفقا على طبقة صعوبتها وسهولتها في التعلم.
  - ب. تحديد النقاط التي تحتاج إلى توضيح في لغة الهدف.
  - ج. تحديد حبوب التدريس في تعليمها.
٢. كالتمارين العلاجية
٣. كأداة لاختيار الحبات لإتقان التقييم أو اختبارا لمهارة الطلاب.

<sup>53</sup> Mansoer Pateda, *Analisis Kesalahan*, (Ende: Nusa Indah, 1989), 48.

<sup>54</sup> Nurhadi, *Tata Bahasa Pendidikan: Landasan Penyusunan Pelajaran Bahasa*, (Semarang: IKIP Semarang Press, 1995), 230.

<sup>55</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, 68.

فإن الفوائد النظرية هي محاولة لإعطاء المسندة الصلبة على اكتساب لغة الطفل أو الطالب، ويصف تطوير استيلاء لغة الأم أو اللغة الثانية في عملية تدريس اللغة الثانية.<sup>56</sup>

ويمكن أن نخلص إلى أن الفوائد العملية والفوائد النظرية في تحليل الأخطاء هي تبحث عن ردود الفعل التي يمكن أن تستخدمها كنقطة الانطلاق لتحسين في تعلم اللغة، وبدوره هذا يمكن أن تمنع الأخطاء المحتملة التي أدلى بها الطلاب أو تقليلها.

#### د- مراحل تحليل الأخطاء

إن مرحلة تحليل الأخطاء يتكون إلى ثلاث مراحل بيانه يضمن إلى الأمور الآتي: التعرف، والوصف، والتفسير. وهي تعتمد منطقيا على بعض ببعض. ويرى معظم المعلمين أن باستطاعتهم التعرف على خطأ ما عند وقوعه، وهم ربما كانوا مخطئين في هذا الزعم حيث أن الدارس قد يأتي بتعبيرات حسنة الصياغة ظاهريا ولكنها لا تعتبر عن مقاصدها التي أرادها منها، ومن الممكن دائما أن تفسير تلك التعبيرات تفسيراً خاطئاً لذلك فإن التعرف على الخطأ يعتمد اعتماداً كبيراً على التفسير الصحيح لمقاصد الدارس. ولا يمكن أن يبدأ الوصف إلا بعد هذا التعرف، ومن الواضح أن أنسب نموذج نظري لوصف الخطأ هو النحو (القواعد) الذي يرمي إلى ربط التركيب الدلالي للجملة بتركيبها السطحي *Surface Structure* عن طريق مجموعة من القواعد الواضحة طالما أننا نرغب في عملية التصحيح أن نبين للدارس كيف أخفق في إدراك الرسالة المقصودة (قارن التحليل التقابلي).

وتفسير الخطأ يمكن أن يعبر مشكلة لغوية، أي تقريراً للطريقة التي خالف بها الدارس قواعد التحقق (أو النطق) في اللغبة الهدف عند صياغة الجملة، أي تعريفاً بالقاعدة التي خالفها أو استبدال بها غيرها أو تجاهلها، كما يمكن أيضاً اعتبار التفسير

<sup>56</sup> Nurhadi, *Tata Bahasa Pendidikan : Landasan Penyusunan Pelajaran Bahasa*, 235.

مشكلة لغوية نفسية تتعلق بالأسباب التي أدت بالدارس إلى مخالفة القاعدة في اللغة الهدف أو تجاهله لها.<sup>٥٧</sup>

## هـ- أنواع الخطأ

بعد معرفة مراحل الخطأ يمكن أن نبين بعدها أنواع الخطأ من بين أنواعها يتضمننا إلى الأمور الآتي.

### ١. الأخطاء الكلية

يراد بهذا الأخطاء يعني الأخطاء التي تعوق الاتصال هي الأخطاء التي تؤثر على التنظيم الكلي للجملة، ونسبة للطبيعة الكلية لمثل هذه الأخطاء فقد وضعناها تحت فئة ( الأخطاء الكلية) وهي تتضمن في أكثر صورها انتظاما في أكثر صورها انتظاما، الأنماط الآتية:<sup>٥٨</sup>

(أ) الترتيب الخطائي للكلمات

(ب) أدوات رابط الجمل المحذوفة أو الخاطئة أو الواقعة في غير مكانها.

(ج) حذف المعينات التي تدل على استثناء اللازمة من القواعد النحوية الشائعة.

(د) تعميم قواعد النحو الشائعة على الاستثناء (بتعبير تحويلي عدم مراعاة اليقود على عناصر معجمية معينة).

### ٢. الأخطاء الجزئية

لا تتسبب الأخطاء التي تؤثر على عنصر واحد من العناصر في الجملة عادة في إعاقة الاتصال بصورة واضحة والأخطاء الجزئية تشمل أخطاء تصريف الاسم والفعل كما تشمل الأدوات والأفعال المساعدة (auxiliaries) وصوغ كلمات الكم (quantifiers).<sup>٥٩</sup>

<sup>٥٧</sup> محمد اسماعيل صبيني وإسحاق محمد الأمين، التقابلي اللغوي وتحليل الأخطاء، (الرياض: جامعة الملك سعود،

١٩٨٢)، ١٤٣-١٤٤.

<sup>٥٨</sup> محمد اسماعيل صبيني وإسحاق محمد الأمين، التقابلي اللغوي وتحليل الأخطاء، ١٦٧.

<sup>٥٩</sup> رشيد بن عبد الرحمن الدويش، التقابلي اللغوي وتحليل الأخطاء، (الرياض: جامعة الملك سعود، دون السنة)، ٥٢.

## المبحث الرابع: التقابل اللغوي

### أ- تعريف التقابل اللغوي

ظهر دور التحليل التقابلي بصورة علمية في الأربعينات من القرن الميلادي الماضي, وكان من رواد هذا الأسلوب في اختيار المادة اللغوية لإعداد الكتب التعليمية الأستاذ فريز ولادو في عام ١٩٤٥: "أفضل المواد هي تلك المبنية على وصف علمي للغة المدروسة مقارنة بوصف مماثل للغة الدارسة الأصلية". وفي عام ١٩٥٧م ظهر أول كتاب بالإنجليزية وضعه اللغوي المعروف الدكتور روبرت لادو ليرشد الباحثين إلى إجراء الدراسات التقابلية, وقد ذكر أن من أهم فوائد التحليل التقابلي الانتفاع به في مجال إعداد المواد التعليمية فيقول في ذلك: "وأهم شيء في إعداد المواد التعليمية هو مقارنة اللغة والثقافة الأصليتين (للدارس) باللغة والثقافة الأجنبية, وذلك من أجل التعرف على العقبات التي لا بد من تذليلها في أثناء التدريس". وقد أدت الدعوة إلى ضرورة التحليل التقابلي لإعداد المواد التعليمية وتدريس اللغات الأجنبية إلى عدد لا يستهان به من الدراسات التقابلية بين اللغات المختلفة, ولكننا نجد أن فوائد التحليل التقابلي تظهر بوضوح في مجال الأصوات حيث يظهر الأثر القوي للعادة, بينما يقل في عناصر اللغة الأخرى حيث يلعب الإدراك والتفكير دوراً أكبر في تعليمها.

يراد بالتحليل التقابل اللغوي هو عملية المقارنة بين اللغة الأصلية إلى اللغة المنقولة لأجل الكشف في المقارنة بين اللغتين.<sup>٦٠</sup>

رأي التحليل التقابلي أن سبب وقوع المشكلة توجد في البيئة اللغوية في اللغة الأم. ومن هذا أن مصدر المشكلة تثبت في المقارنة النظامي في اللغة الأصلية إلى اللغة المنقولة أو اللغة الهدف.<sup>٦١</sup>

<sup>60</sup> Henry Guntur Tarigan & Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbasis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, 2011), 17.

<sup>61</sup> Henry Guntur Tarigan & Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbasis Kesalahan Berbahasa*, 71.

إن التقابل اللغوي له عنصران هو: العنصر اللغوي والعنصر النفسي. وأما العنصر اللغوي تتعلق بالمشكلة المقارنة بين اللغتين. لمعرفة بين اللغتين هذه الطريقة تحتاج إلى الشرط وهي: يتوافر الوصف أو النص بين اللغتين.<sup>62</sup>

إن المدخل المستخدمة المتعلقة باللغوية هي: المدخل النظامي، والمقارنة. يراد بالمدخل النظامي هو اللغة هي النظام في النظام. لذلك المقارنة هي نظام اللغة. وأما القصد بالمقارنة هي الشيء المتعلق في جهة التساوية في بنية الكلمة، ثم تساوية الترجمة، وتساوية البنية و الترجمة.

يقوم علم اللغة التقابل اللغوي بالمقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة، بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية.

تنبع فكرة التحليل التقابلي من منقولة: إن أي متعلم لغة أجنبية لا يبدأ - في الحقيقة - من فراغ، وإنما يبدأ تعلم هذه اللغة الأجنبية وهو يعرف شيئاً ما من هذه اللغة، هذا الشيء هو ما يشبه شيئاً ما في لغته، لذلك يجد هذا المتعلم بعض الظواهر سهلة وبعضها الآخر صعبة.

وقد ظهر التحليل التقابلي حتى لا يترك لكل متعلم هذه المهمة؛ لأنه قد لا ينجح في اكتشافه، كما أنه قد يتوهم تشابهاً غير حقيقي، كما هو الحال فيما يعرف "بالنظائر المخادعة". والتحليل التقابلي إذن يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها. والتشابه بين لغتين لا يعني سهولة التعلم، كما أن الاختلاف لا يعني صعوبة التعلم؛ ذلك أن الاختلاف والتشابه مسألة لغوية، أما السهولة والصعوبة فمسألة نفسية لغوية.

من الحقائق المقررة أن أوجهها مشتركة تجمع اللغات جميعها، وهي التي يسعى العلماء الآن إلى بحثها فيما يعرف "بالكليات اللغوية". على أنه من الحقائق المقررة

<sup>62</sup> Henry Guntur Tarigan & Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbasis Kesalahan Berbahasa*, 31.

أيضا أن اللغات تختلف فيما بينها من حيث البنية على المستويات اللغوية جميعا؛ إذ الاختلاف موجود في الأصوات، وفي الكلمة، وفي الجملة، وفي المعجم.

### ب- أهداف التحليل التقابلي

يهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف وهي:

١. فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات.
٢. التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة وتفسير هذه المشكلات.
٣. الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية.<sup>٦٣</sup>

<sup>٦٣</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، (رياض: العربية للجميع، ٢٠١٥)،

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ- مدخل البحث ومنهجه

يستخدم الباحث في بحثه المدخل الكيفي. المدخل الكيفي هو المدخل الذي يستنتج المكشفات التي لا يمكنها للإجراء بواسطة الطريقة الإحصائية أو الطريقة الكمية.<sup>64</sup> وأما المنهج البحث الذي يستخدمه الباحث هو المنهج التحليل. واستخدم الباحث هذا المنهج الوصف التحليل كما أنه يهدف إلى وصف وتصوير الواقع أو الخصائص وصفا دقيقيا عن موضوع البحث أو مجتمع البحث كما أحوالها حقيقيا.<sup>65</sup>

#### ب- جمع البيانات ومصادرها

جمع البيانات بإقامة المقابلة مع معلمي فصل الثالث في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنحي في الدرس الترجمة ورئيس المدرسة. وبإقامة الملاحظة في عملية التعلم والتعليم والتوثيق. والوقت في جميع البيانات في شهر فبراير في السنة ٢٠٢٠ م. المقابلة هي عملية ادراك البيانات لهدف البحث بأسلوب الأسئلة. منهج المقابلة هو منهج لجمع البيانات بطريقة الأسئلة. يعني قام بها نفران أو أكثر متواجهان لتبادل الإعلام أو الفكر بوسيلة الأسئلة، حتي يتمكن علي انقباض المعاني في موضوع المعين.<sup>66</sup> استخدم الباحث هذا البحث لجمع البيانات عن تعليم درس الترجمة في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنحي لطلبة الفصل الثالث عام الدراسي ٢٠٢٠.

<sup>64</sup> Djunaidi Fgoni dan Fauzan Almanshur, *Metode Penelitian Kuantitatif*, cet. 1, (Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2012), 25.

<sup>65</sup> Moh. Kasiram, *Metodologi Penelitian*, cet, 2. (Malang. UIN Maliki pess, 2010), 54.

<sup>66</sup> Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R & D*. (Bandung, Alfabeta. Cet: 21, 2014), 233.

الملاحظة (*Observation*) هي إحدى طرق جمع البيانات بطريقة ملاحظة نحو برنامج الجاري. إما عملية التعلم أو تعليمها.<sup>٦٧</sup>

استخدم الباحث طريقة المشاهدة أو الملاحظة لملاحظة الوقائع أو الحوادث التي لها علاقة بموضوع البحث. وأما النوع المشاهدة أو الملاحظة الذي استخدمه الباحث هو المشاركة السلبية (*Passive Partisipative*) هو بحضور الباحث في مكان الملاحظة من غير الاشتراك في الأنشطة.<sup>٦٨</sup> استخدم الباحث هذا المنهج لملاحظة برنامج تعليم الترجمة في الفصل الثالث في المدرسة الثانوية المحسنين الاسلامي كورنجي العام الدراسي ٢٠٢٠.

منهج الوثائق المكتوبة هو المنهج جمع البيانات بوسيلة طلب البيانات المتعلقة بالمسائل من المذكرات والرسائل والكتب والمحلات غيرها.<sup>٦٩</sup> استخدم الباحث هذا المنهج لجمع البيانات عن تاريخ تأسيس المدرسة وأحواله وطلابه والمدرسين وتحليل وكرسات الطلبة للفصل الثالث في المدرسة الثانوية المحسنين الاسلامي كورنجي.

#### د- طريقة تحليل البيانات

للحصول على صورة فكرية عن تحليل الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى الطلبة في المدرسة الثانوية المحسنين فطبعاً يسلك الباحث الخطوات المناسبة لتحليل البيانات المحسولة. والخطوات التي يستخدمها الباحث هي الخطوة المنقولة من Henry Tarigan<sup>٧٠</sup> مما يلي:

١. جمع البيانات، وهذه الخطوة يجمع الباحث الأخطاء كتابات طلاب مدرسة الثانوية المحسنين لطلبة الفصل الثالث.

<sup>67</sup> Nana Syaodih Sukmadinata. *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung, Remaja Rosdakarya. Cet: 10, 2015), 220.

<sup>68</sup> Sugiono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Bandung:Alfabeta, Cet IV, 2008), 66.

<sup>69</sup> Iskandar, *Metode penelitian kualitatif, cet. 1*, (Jakarta :Gaung Persada, 2009), 134.

<sup>70</sup> Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, 63-64.

٢. تعرف الخطأ: تعد هذه الخطوة بأن يقرأ الباحث كتابات الطلبة واحدا فواحدا، ويلاحظها ملاحظة دقيقة حتى يجد الباحث فيها الأخطاء .
٣. تصنيف الخطأ، هذه الخطوة تحتوي من تصنيف أو تفريق الأخطاء حسب أنواعها ليعرف الباحث حق المعرفة عنها. ويصنف الباحث هنا الأخطاء التركيبية (النحوية) والأخطاء الثقافية إلى عدة التصنيفات.
٤. شرح الخطأ: في هذه الخطوة يشرح الباحث الأخطاء التركيبية والأخطاء الثقافية من حيث كثرة التكرارات المرتكبة لدى طلاب مدرسة الثانوية المحسنين لطلبة الفصل الثالث. ثم يوضح الأخطاء التركيبية والثقافية، ويعرض الباحث وقوع الأخطاء، بعد ذلك يقوم الباحث بتصويب تلك الأخطاء.
٥. تقويم الخطأ. تتكون هذه الخطوة على عملية التقييم الجادة على كل نوع من الأخطاء بأن يهدف بها تعيين مادة التعليم، أي أن المراد من تقويم الخطأ هو إعطاء الإصلاحات أو التصويبات لكل خطأ من الأخطاء.

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

#### أ- نبذة مختصرة عن المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي

##### ١. الصورة العامة عن المدرسة الثانوية (المعهد) المحسنين الإسلامي

مدرسة الثانوية المحسنين أو المعهد المحسنين الإسلامي هو إحدى المعاهد التي يقع في قرية كوتو فيتاي منطقة كرنجي بمحافظة جامبي، أسس هذا المعهد على يد الشيخ الحاج. عبد المالك إمام الشيخ مختار حميدي في سنة ١٩٦٩ باسم المعهد "طوالب" الإسلامية. تطور هذا المعهد حتى سنة ١٩٧٩م تحت رئاسة الحاج المختار حميدي. وفي بداية، كان الطلبة في هذا المعهد جاءوا من هذه القرية. وعلى جهود الشيخ مختار حميدي وخدمة الأساتيد، هذا المعهد ليس فقط جاءوا من هذه القرية ولكن خارجها.

بعد وفاة الشيخ مختار حميدي في سنة ١٩٧٩م، اذهر هذا المعهد تحت رثاية الشيخ عبد الملك إمام حتى ١٩٨٧م وحصل على الخريجين لديهم كفاءة عالية وجيرة واسعة في علوم الدين واللغة العربية. منذ عام ١٩٨٨م بعد وفاة الشيخ عبد الملك إمام تختلف هذا المعهد وتفرغه تحت رئاسة الحاج. شريف الدين حتى سنة ٢٠٠٥.

##### ٢. تاريخ تأسيس مدرسة الثانوية (معهد) المحسنين الإسلامي كورنجي

في عام ٢٠٠٦م فتح هذا المعهد مرة ثانية وبأهمية كبيرة من ولد العالم الحاج. شريف الدين اسمه الحاج. محمد دليل، س.ه، كرئيس المؤسسة وشارك معه أحمد رئيس، الماجستير كمدير المعهد. ولهذا المعهد ثلاث مراحل، المرحلة الأولى، الوسطى، والعليا. وأسس هذا المعهد باسم آخر وهو معهد المحسنين الإسلامي.

أما الهدف الأساسي من هذا المعهد هو اعطاء فرصة كبيرة للمجتمع خاصة وللطلبة في المرحلة الأولى والوسطى والعليا لتعليم اللغة العربية كلغة القرآن ولنشر تعليم اللغة العربية والدراسات الاسلامية في اندونيسيا خاص منطقة كرنجي.

### ٣. موضعه الجغرافي

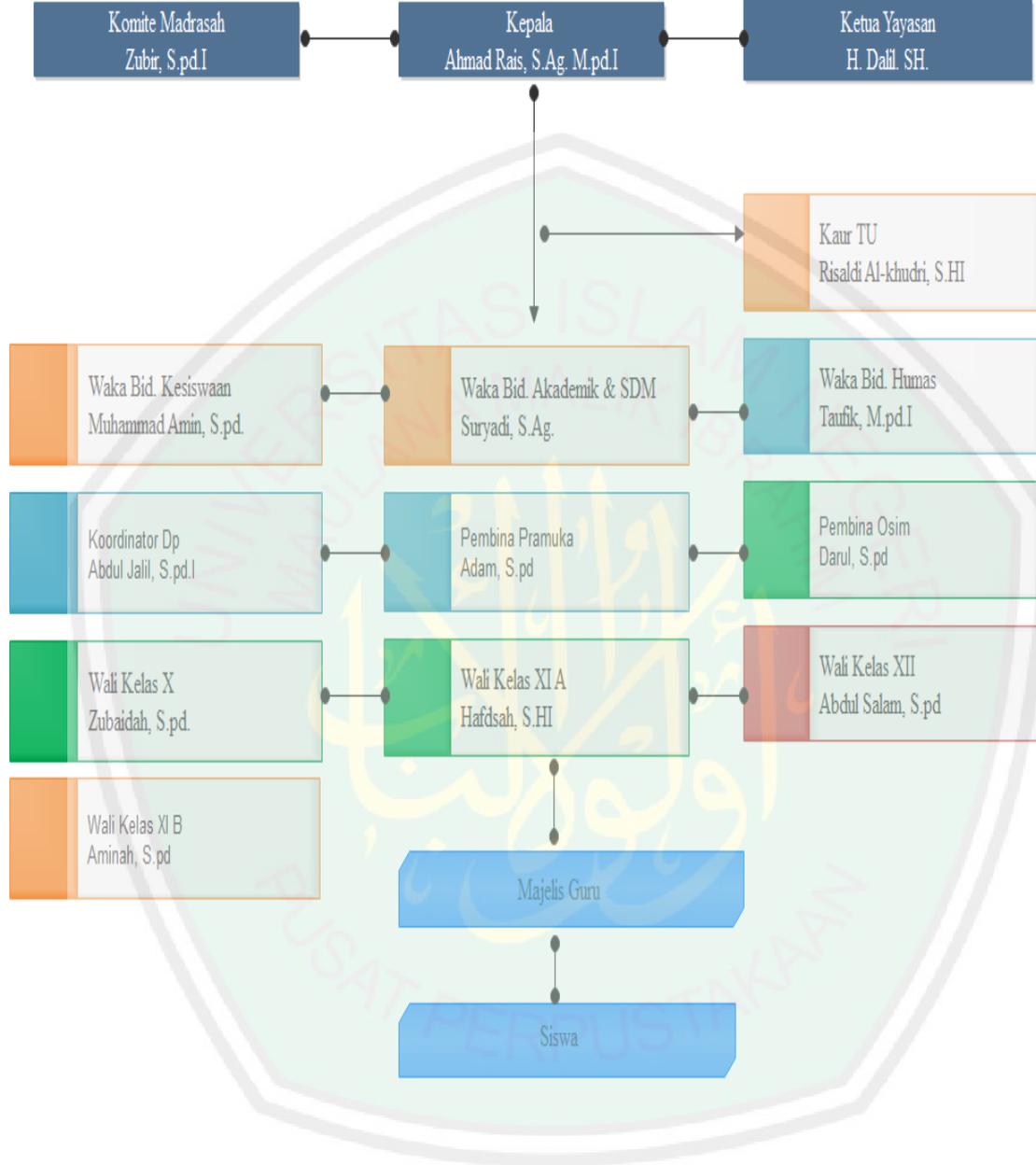
مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي وقع في وسط القرية كوتو فيتتي (Koto Petai) في منطقة كرنجي (Kerinci) جامبي (Jambi)، الشارع، فنتاي اندة كوتو فيتاي (Pantai Indah Koto Petai)، الرقم ٢ دانوا كرنجي - كرنجي - جامبي (Danau Kerinci, Jambi). ووقع أيضا هذه المدرسة قريبة مع الساطئ البحرية كرنجي (Kerinci)، وبجانب البحيرة تحيطه جبال رايا (Gunung Raya).

### ٤. منظمة مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كرنجي

المنظمة هي الآلة لتنفيذ الوظيفة للوصول إلى الكيفية الأكمال إلى الغاية، ومدير المدرسة، ينظم جميع الأنشطة اليومية في العملية التعليمية بالمعهد. هذه المدرسة لها المنظمة التي فيها القيادة يعقدها مدير المدرسة المسؤول في المجالات الأصولية وهي التعليم والتدريس مع مجالات الإدارة. لتيسير عملية التعليم والإدارة قام به بعض المدرس لمساعدة مدير المدرسة في تنظيم المنظمة. كمدير شؤون الطلاب، ومناهج التدريس، وخدمة المجتمع، والوسائل التمهيدية. لمعرفة البناء لهذه المنظمة هيكال فيما يلي:

## الجدوال ١

## المنظمة المدرسة العالية المحسنين الإسلامي العام الدراسي ٢٠١٩-٢٠٢٠



## ٥. أهداف مدرسة الثانوية المحسنين الاسلامي

إن أهداف مدرسة العالية المحسنين الاسلامي هي:

- أ. تكوين مؤسسة تعليم اللغة العربية والدراسات الإسلامية الجيدة مستمرا  
ومنظما فعالا، كافيا وعصريا.

- ب. تزويد قدرة اللغة العربية والفكرة الاسلامية لشباب الإسلام في اندونيسيا في منطقة كرنجي.
- ج. تعليم القرآن الكريم، والسنة النبوية، والعقيدة الصحيحة تصدر من كتب السلف الصالح المعتبر.
- د. تنمية الصفات العظيمة والأخلاق الكريمة لتكوين الحضارة الإسلامية. الحصول على الخريجين بفكرة القرآن الكريم، والسنة النبوية، وماهرون في اللغة العربية شفها وتحريرا

### ٦. التعليم في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي

تعليم اللغة العربية في مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي لخدمة المجتمع العامة في دراسة تعليم اللغة العربية والدراسات الإسلامية والكتب التراث وتتطور هذه المدرسة على ثلاث مراحل الأولى والوسطى والعليا، ولكل مرحلة ثلاثة مستويات إلا المرحلة العليا التي لها خمسة مستويات وهي المستوى التمهيدي حتي المستوى الرابع. لذلك يتعلم الطلبة طول السنة لأربعة المستويات، ولكن يستطيع الطلبة أن يبدأوا من المستوى المعين حسب نتائج اختبار تحديد الفصل.

هذه المدرسة أيضا يعطي الفرصة للمجتمع العام الذين لا يملكون الأسس والقدرة في اللغة العربية وهي المستوى التمهيدي. المقصود من هذا المستوى لإعداد الطلبة حتى يستطيعوا أن يتبعوا أربعة المستويات ويتعلم فيه لمدة واحدة.

### ٧. أحوال المدرسين والطلبة

كانت أحوال المصاحبة بين المدرس والطلبة في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي يسير سيرا حسنا في المدرسة وخارجها. وتكون أحوالها فيما يلي:

(أ) أحوال المدرسين

المعلم هو إحدى العوامل التي له دور مهم لوصول الطلبة إلى أهداف المعلمين، لأن المعلم بكيفيته يقابل الطلبة مباشرة والقدرة لهم. كان أكثر المدرسين الذين يدرسون في مدرسة العالية المحسنين هم متخرجون في درجة الجامعة، بعضهم متخرجون من درجة اللسانس، وبعضهم متخرجون من درجة الماجستير. ومجموع كلهم تتكون من الأمور الآتية:

## الجدوال ٢

المدرس في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي العام الدراسي ٢٠١٩-٢٠٢٠

٢٠٢٠

رقم	اسم المدرس	لقب المدرس
١	Ahmad Rais, S.ag. M.pd.I	مدير المدرسة
٢	Suryadi, S.Ag	نائب مدير المدرسة
٣	Muhammad Amin, S.pd.I	قسم الإدارة
٤	Kasim, SE	السكرتير
٥	Abd. Karim, S.pd.I	قسم الطلاب
٦	Taufik, M.pd.I	قسم التدريس
٧	Khairon, S.pd	المدرس

المدرس	Sahrul, S.pd.I	٨
المدرس	Hafsah. M, S.HI	٩
المدرس	Abdul Salam, S.pd.I	١٠
المدرس	Ibnu Hajar, S.pd.I	١١
المدرس	Abdul Jalil, S.pd.I	١٢
المدرس	Abd. Salam, S.pd.I	١٣
المدرس	Safe'I, S.pd.I	١٤
المدرس	Darul, S.pd	١٥
المدرس	Ahmad Ghozali, S.pd.I	١٦
المدرس	Budi Gusmardi, S.pd	١٧
المدرس	Aminah, S.pd	١٨
المدرس	Nurdinana, S.pd	١٩

المدرس	Zubaidah, S.pd	٢٠
المدرس	Rahma Yunita, S.pd	٢١
المدرس	Nailil Khusna, S.pd	٢٢
المدرس	Fitri Yanti, S.pd	٢٣
المدرس	Risal Al-khudri, S.HI	٣٤
المدرس	Adam, S.pd	٢٥

### ب) أحوال الطلبة

لاشك أن الطلبة عنصر من عناصر لايتجزأ في العملية التعليمية، لأنهم من عناصر التعليم. أحوال الطلبة الذين يتعلمون في مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنيجي يزداد عددهم في كل السنة. كانت في السنة الدراسة ٢٠١٧-٢٠١٨ يبلغ عدد الطلبة في مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي ٩٧ طالب، يبلغ على ٥٩ امرأة، و٥٤ رجلا في أربعة فصول. وهو الصف العاشر، والحادي عشر (A)، والحادي عشر (B)، والثاني عشر. فجدوالها فيما يلي:

## الجدوال ٣

دفتر الطلبة في مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنيجي العام الدراسي ٢٠١٩-٢٠٢٠.

(أ) الفصل العاشر يتكون من ٣٥ طالبا.

المرأة	الرجل	الفصل	الرقم
٢٠	١٥	X	١
٣٥		المجموع	

(ب) الفصل الحادي عشر (A) يتكون من ٢٤ طالبا.

المرأة	الرجل	الفصل	الرقم
١٣	١١	XI A	١
٢٤		المجموع	

(ج) الفصل الحادي عشر (B) يتكون من ٢٥ طالبا.

المرأة	الرجل	الفصل	الرقم
١٣	١٢	XI B	١
٢٥		المجموع	

(د) الفصل الثاني عشر يتكون من ٢٩ طالبا.

المرأة	الرجل	الفصل	الرقم
٧	٥	XII	١
١٢		المجموع	

## ذ) الوسائل التمهيدية في المدرسة

إن الوسائل التمهيدية في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي كورنجي

تشتمل إلى الأمور الآتية.

### ١) المكتبة

المكتبة هي مكان لتنفيذ المعرفة الجديدة والتعمق للعلوم. و المكتبة

في المدرسة العالية المحسنين محتاجة ومهمة.

كان في مكتبة تتنوع فيها كتب التراث، كالنحو، والصرف،

والتفسير، والتصوف وغير ذلك من الكتب الإسلامية. بجانب كتب

الإسلامي فيها كتب الدراسة العامة ككتب الفيزياء، والرياضية، واللغة

الإندونيسية، وما غير ذلك.

### ٢) الفصل

إن هذه المدرسة لها أربعة فصول خاصة للمستوى العالي،

الفصل العاشر، والفصل الحادي عشر، والفصل الثاني عشر. في هذه

السنة تتكون الفصل الحادي عشر إلى فصلين، الفصل الحادي عشر

(A) ثم الفصل الحادي عشر (B).

٣) غرفة المدرسين.

٤) غرفة المريض.

٥) المسجد.

٦) الحمام.

ب- تحليل الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى الطلبة

في الفصل الثالث مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي

١. تعليم درس الترجمة في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي

إن تعليم درس الترجمة في المدرسة الثانوية المحسنين يسير سيرا حسنا. والهدف من هذا الدرس هو لترقية كفاءة الطلبة في النطق اللغة العربية الصحيحة وفهمهم نحو كتب التراث.

إن تعليم درس الترجمة في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي من احدى البرامج المعينة في المدرسة. وهذا الدرس يعين مرتين في الأسبوع. في يوم الثلاثاء والخميس.

إن طريقة تعليم درس الترجمة في المدرسة هي طريقة المباشرة أو الفورية. حيث أن المدرس يعطي النصوص العربية أو النصوص الإندونيسية إلى الطلبة ثم يترجمهم مباشرة.

وأما المواد المعينة في هذا الدرس هي المواد المصنوعة لتلك المدرسة ولا يوجد المواد الخاصة المطبوعة في هذا الدرس. وأما النصوص الذي يعطي المدرس إلى الطلبة هو حسب كفاءة لغوية الطلبة وحسب المفردات الذي ينال الطلبة كل يوم.

عين هذا الدرس لطلبة الفصل الثالث. ظنا أن الطلبة في هذا المستوى قد يستوعب علم النحو والصرف وتموا في تعليمها وتعلمها.

بجانب عملية تعليم درس الترجمة فيها المشكلات الذي يواجههم الطلبة عند تعليم درس الترجمة. كنقصان المفردات لدي الطلبة، نقصان معرفة علم النحو والصرف، حتي يصعب على الطلبة في ترجمة النصوص جيدة.

إن هذا النصوص المعطية إلى الطلبة تارة باللغة العربية وتارة باللغة الإندونيسية. حيث أن الطلبة يمكن أن يترجم من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو عكسها.<sup>٧١</sup>

<sup>٧١</sup> عبد السلام، مقابلة (فبراير ٢٠٢٠).

## ٢. الأخطاء التركيبية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى الطلبة في

### الفصل الثالث

#### أ) يجمع الباحث أوراق طلاب مدرسة الثانوية المحسنين لطلبة الفصل الثالث

في هذه الخطوة قام الباحث بجمع أوراق الطلاب بطريقة تكليف الطلاب على الترجمة بالموضوع المعينة وهي عن "العطلة". عينة البحث ١٠ ورقة من ترجمة الطلاب. وقام الباحث بتقييم الأعمال الكتابية لأفراد العينة من رقم (١) إلى (١٠). وبعد ذلك أحصى الباحث الأخطاء التركيبية في أوراق الطلاب بوضع إشارة أمام كل خطأ تركيبى في كل ورقة واحدا فواحدا. أوراق الطلاب تكون مصدرا أساسيا للباحث ليعرف ما هي أنواع الأخطاء التركيبية الموجودة فيها.

#### ب) تعرف وتصنيف الأخطاء التركيبية لدى الطلبة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

في هذه الخطوة يقرأ الباحث أوراق كتابات الطلاب واحدا فواحدا، ويلاحظها بدقة حتى يجد الباحث فيها الأخطاء التركيبية. بعد عملية القراءة والملاحظة الدقيقة يسجل الباحث الأخطاء التركيبية المرتكبة لدى الطلاب في الجدول التالي. ويصنف الباحث بعد ذلك إلى تقسيمات الأخطاء التركيبية..

نوع الخطأ	وصف الخطأ	الخطأ
التعريف والتكثير	دخول (ال) إلى المضاف	١. <u>اليَوْمُ العُطْلَةُ</u>
		٢. <u>فِي البَيْوْتِهِمْ</u>
		٣. <u>إِلَى القَرْيَةِ</u>
		٤. <u>إِلَى البَيْتِهِ</u>
		٥. <u>لِيُسَاعِدَ الوَالِدَيْنَةَ</u>
		٦. <u>لِيُسَاعِدَ وَالدَيْنَةَ</u>

٧. <u>الْوَقْفَةُ الْعُطْلَةُ</u> ٨. <u>إِلَى الْمَنَازِلِهِمْ</u> ٩. <u>بِالِاسْتِعْمَالِ طَيَّارَةً</u> ١٠. <u>بِالِاسْتِعْمَالِ حَافِلَةً</u>		
١. <u>إِلَى الْجَاكِرَتَا</u>	دخول (ال) إلى أسماء المعرفة	
١. <u>إِلَى السَّاحِلِ</u>	تنوين الاسم المحلى بال.	
١. <u>أَحْمَدُ</u>	تنوين الاسم غير المنصرف	
١. <u>وَيَسْكُنُ فِي الْجَاكِرَتِ فِي السَّحْرَا</u>	تعريف ما حقه التنكير ( المفعول فيه )	
١. <u>أُسْبُوغُ الْآتِي</u>	حذف (ال) ما حقه بالتعريف	
١. <u>الطُّلُبُ يَرْجِعُ</u> ٢. <u>كُلُّ تَلَامِيذٍ سَيَرْجِعُ إِلَى الْبَيْتِهِ</u> ٣. <u>الطُّلُوبُ يَرْجِعُ</u> ٤. <u>التَّلَامِيذُ يُرِيدُ</u>	عدم التناسب بين المبتدأ والخبر في الجمع	الإفراد والتثنية والجمع
١. <u>سَيَرْجِعُونَ الطُّلُوبُ</u>	ملائمة بين الفعل والفاعل في الجملة الفعلية.	
١. <u>إِلَى الْبَيْتِ</u> ٢. <u>إِلَى الْحَارَةِ</u>	رفع ما حقه الجرّ	الإعراب

٣. مَعَ صَاحِبِهِ		
٤. ذَهَبَ إِلَى السَّاحِلِ		
٥. أَنْ يَتَعَلَّمَ إِلَى الْأُسْتَاذِ.		
٦. مَعَ الْأُسْتَاذِ		
٧. فِي مَرْزَعَةٍ		
٨. فِي الْقَرْيَةِ		
٩. مُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى جَاكِرَتَا		
بِالطَّائِرَةِ		
١. كُنْتُ تَلَامِذُ	رفع ما حقه الجرّ (مضاف إليه)	
١. يَلْعَبُ كُرَّةَ الْقَدَمِ	رفع ما حقه النصب	
٢. يَسْتَطِيعُ أَنْ يَزِيدَ		
١. وَالِدَيْنِ	ثبوت النون في تثنية عند الإضافة	
١. أَحْمَدُ يَتَنَاوَلُ وَقْتُ العُطْلَةِ فِي شَهْرٍ وَاحِدًا	نصب ما حقه الجرّ	
١. لِيَقْرَأَ	دخول (ال) إلى الفعل المضارع	
١. لِيُكْرِرَ الدَّرْسَ	جرّ ما حقه النصب	
١. وَمُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى الجَاكِرَتَا. هُوَ يَجْتَمِعُ مَعَ صَاحِبِهِ	تكرار ضمير الغائب	الكلمة الزائدة
١. لِأَنَّ يَنْسُرَ وَالْيَدُ	دخول حرف إن إلى	
٢. لِأَنَّ يَذْهَبُ إِلَى الْبَحْرِ	الفعل المضارع	

٣. <u>لِأَنَّ</u> يَزِيدَ الْعِلْمُ		
٤. <u>لِأَنَّ</u> يَقْرَأَ الْكِتَابَ		
١. مُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى الْجَاكِرَتِ <u>يَسْتَعْمِلُ</u> <u>الطَّائِرَةَ</u>	زيادة الكلمة غير محتاجة	
٢. أَحْمَدُ يَرْجِعُ إِلَى الْقَرْيَةِ <u>يَسْتَعْمِلُ</u> الْحَافِلَةَ		
١. أَحْمَدُ يَتِمُّ وَقْتُ الْعُطْلَةِ <u>طَالَمَا</u> شَهْرًا	زيادة كلمة طالما للمفعول فيه	
١. <u>الطُّلَّابُ</u> أَنْ يَعُودَ إِلَى بَيْتِهِمْ	استخدام أن المصدرية	
١. <u>يُرِيدُ</u> يَتَعَلَّمُ إِلَى الْأُسْتَاذِ	عدم حرف أن المصدرية بين الفعلين المضارعين	
١. <u>يَنْتَحِي</u> الْعُطْلَةَ فِي الْقَرْيَةِ	وضع الكلمة غير التامة	الكلمة الناقصة
١. لِأَنَّ يَذْهَبُ إِلَى <u>الْبَحْرِ</u>	التنبؤ نحو المفردات ناقصة	
١. يَتِمُّ أَحْمَدُ	تنوين فعل المضارع المرفوع	
١. أَحْمَدُ يَتَنَاوَلُ وَقْتُ الْعُطْلَةِ <u>وَاحِدٌ</u> شَهْرًا	تقديم الصفة على الموصوف	أخطاء نحوية أخرى
١. فِي أُسْبُوعٍ <u>أَتِي</u>	ثبوت ياء في الإسم المنقوص عند التنكير	

(ج) شرح وتقييم الأخطاء التركيبية لدى الطلبة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

بعد التعرف على الخطأ وتصنيف الخطأ في الجدول، يقوم الباحث بشرح وتقييم الأخطاء التركيبية المرتكبة لدى الطلبة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. ويفسر الباحث العوامل التي تدفع إلى ارتكاب الطلبة بالأخطاء التركيبية في الجدول والبيان الآتي:

نوع الخطأ	وصف الخطأ	الخطأ	الصواب
التعريف والتنكير	دخول	١١. <u>اليَوْمُ العُطْلَةُ</u>	١. يَوْمُ العُطْلَةُ
	(ال) إلى	١٢. <u>فِي البَيْوتِهِمْ</u>	٢. فِي بَيْوتِهِمْ
	المضاف	١٣. <u>إِلَى القَرْبَتِيهِ</u>	٣. إِلَى قَرْبَتِيهِ
		١٤. <u>إِلَى البَيْتِيهِ</u>	٤. إِلَى بَيْتِيهِ
		١٥. <u>لِيُسَاعِدَ</u>	٥. لِيُسَاعِدَ وَالدِّيهِ
		<u>الْوَالِدِيْنَةُ</u>	٦. لِيُسَاعِدَ وَالدِّيهِ
		١٦. <u>لِيُسَاعِدَ</u>	٧. وَقْتُ العُطْلَةِ
		<u>وَالدِّيْنَةُ</u>	٨. إِلَى مَنْازِلِهِمْ
		١٧. <u>الْوَقْتُ العُطْلَةُ</u>	٩. بِاسْتَعْمَالِ الطَّائِرَةِ
		١٨. <u>إِلَى الْمَنْازِلِهِمْ</u>	١٠. بِاسْتَعْمَالِ الْحَافِلَةِ
	١٩. <u>بِالِاسْتَعْمَالِ</u>		
	طَيَّارَةٌ		
	٢٠. <u>بِالِاسْتَعْمَالِ</u>		
	حَافِلَةٌ		

١. إلى جَاكَرْتَا	٢. إلى الجَاكَرْتَا	دخول (ال) إلى أسماء المعرفة
١. إلى السَّاحِلِ	٢. إلى السَّاحِلِ	تنوين الاسم المحلى بال.
٢. أَحْمَدُ	٢. أَحْمَدُ	تنوين الاسم غير المنصرف
١. وَيَسْكُنُ فِي جَاكَرْتَا شَهْرًا.	٢. وَيَسْكُنُ فِي الجَاكَرْتَا فِي <u>السَّحْرَا</u>	تعريف ما حقه التنكير ) المفعول (فيه)
١. الأُسْبُوْعُ الآتِي	٢. <u>أُسْبُوْعُ</u> الآتِي	حذف (ال) ما حقه بالتعريف

لاحظ الباحث أن الطلاب يرتكبون الخطأ في التعريف والتنكير فيضعونها التعريف (ال) في محل خاطئ ظنا أن هذا هو الصحيح. وتتفرع الأخطاء الموجودة في التعريف والتنكير إلى دخول (ال) إلى المضاف مثل : اليوم العطلة، في البيوتهم، في القرية. والخطأ في دخول (ال) إلى اسم المعرفة في أصلها مثل إلى الجاكرتا. والخطأ في تعريف ما حقه التنكير (المفعول فيه) مثل : ويسكن في الجاكرتا السحرا،

المفروض أن تكون الجملة وَيَسْكُنُ فِي جَاكْرَتَا شَهْرًا وَاحِدًا. والخطأ الذي ارتكبه الطلاب أيضا في حذف (ال) ما حقه بالتعريف لمنصبه في الإعراب من التابع (النعته) مثل أسبوع الآتي.

نوع الخطأ	وصف الخطأ	الخطأ	الصواب
الإفراد	عدم التناسب	٥. <u>الطُّلُبُ يَرْجِعُ</u>	١. الطُّلَابُ
والثنائية	بين المبتدأ والخبر	٦. <u>كُلُّ تَلَامِيذٍ</u>	يَرْجِعُونَ.
والجمع	في الجمع	<u>سَيَرْجِعُ إِلَى</u> الْبَيْتِ	٢. <u>كُلُّ تَلْمِيذٍ</u> سَيَرْجِعُونَ إِلَى بَيْتِهِ
		٧. <u>الطُّلَابُ يَرْجِعُ</u>	٣. الطُّلَابُ يَرْجِعُونَ
		٨. <u>التَّلَامِيذُ يُرِيدُ</u>	٤. الطُّلَابُ يُرِيدُونَ
	ملائمة بين الفعل والفاعل في الجملة الفعلية.	٢. <u>سَيَرْجِعُونَ</u> الطُّلَابُ	١. سَيَرْجِعُ الطُّلَابُ

الجملة الإسمية في اللغة العربية لابد أن تتناسب وحدة الكلمات من حيث العدد بين المبتدأ والخبر. إذا كان المبتدأ مفردا فيلزم الخبر مفردا. وإذا كان المبتدأ مثنى فيلزم الخبر مثنى. وكذلك في موقع الجمع. ولاحظ الباحث أن الطلبة يرتكبون الخطأ في إفراد وثنائية والجمع بين المبتدأ والخبر. مثل: الطلب يرجع، كُلُّ تَلَامِيذٍ سَيَرْجِعُ إِلَى الْبَيْتِ، الطُّلَابُ يَرْجِعُ، التَّلَامِيذُ يُرِيدُ. وأما الجملة الفعلية فتكون النمط فعل + فاعل. فيلزم الفعل أن يكون مفردا في أول الجملة. وفاعله لا يلزم أن يكون مفردا أو ثنائية وجمعا بمعنى لا يلزم ملائمة بين الفعل والفاعل من حيث العدد قد يكون الفاعل جمعا ولكن الفعل لابد من مفرده. ولاحظ الباحث أن الطلبة

يرتكبون الخطأ في ملائمة بين الفعل والفاعل والجملة الفعلية. مثل: سيرجعون  
الطلاب.

نوع الخطأ	وصف الخطأ	الخطأ	الصواب		
الإعراب	رفع ما حقه الجرّ	١٠. إِلَى الْبَيْتِ	١. إِلَى بَيْتِهِ		
		١١. إِلَى الْحَارَةِ	٢. إِلَى الْحَارَةِ		
		١٢. مَعَ صَاحِبِهِ	٣. مَعَ صَاحِبِهِ		
		١٣. ذَهَبَ إِلَى	٤. ذَهَبَ إِلَى		
		١٤. أَنْ يَتَعَلَّمَ إِلَى	السَّاحِلِ		
		١٥. مَعَ الْأُسْتَاذِ	٥. مَعَ الْأُسْتَاذِ		
		١٦. فِي مَرْزَعَةٍ	٦. أَنْ يَتَعَلَّمَ إِلَى		
		١٧. فِي الْقَرْيَةِ	السَّاحِلِ		
		١٨. مُحَمَّدٌ يَرْجِعُ	٧. فِي مَرْزَعَةٍ		
		إِلَى جَاكِرْتَا	٨. فِي الْقَرْيَةِ		
		بِالطَّائِرَةِ	٩. مُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى		
		بِالطَّائِرَةِ	جَاكِرْتَا بِالطَّائِرَةِ		
		رفع ما حقه الجرّ (مضاف إليه)	رفع ما حقه	٢. كُلُّ تَلَامِيذٍ	١. كُلُّ تَلْمِيذٍ
				٣. يَلْعَبُ كُرَّةً	١. يَلْعَبُ كُرَّةً
		رفع ما حقه النصب	رفع ما حقه النصب	٤. يَسْتَطِيعُ أَنْ	٢. يَسْتَطِيعُ أَنْ
				٤. يَزِيدُ	يَزِيدُ

١. وَالِدَيْهِ	٢. وَالِدَيْهِ	ثبوت النون في تثنية عند الإضافة	
١. أَحْمَدُ يَقْضِي العُطْلَةَ فِي شَهْرٍ وَاحِدٍ	٢. أَحْمَدُ يَتَنَاوَلُ وَقْتُ العُطْلَةِ فِي شَهْرًا وَاحِدًا	نصب ما حقه الجرّ	
١. لِيَقْرَأَ	٢. لِيَقْرَأَ	دخول (ال) إلى الفعل المضارع	
١. لِيُكْرِرَ الدَّرْسَ	٢. لِيُكْرِرَ الدَّرْسَ	جرّ ما حقه النصب	

تتميز اللغة العربية باعراب الكلمة في الجملة. موضع الكلمة في الجملة يعين شكل أواخر الكلمة. الإعراب ينقسم إلى أربعة منها: الرفع، والجر، والنصب، والجزم. وكل إعراب له أبواب مثل الرفع بالضمّة، بالآلف، والواو، والجر بالكسرة، والفتح، والياء، والنصب بالفتح، والكسر وخذف النون، والجزم بالسكون، وحذف حرف العلة والنون. وهذه علامات الاعراب تعتمد على موضع الكلمات في الجملة. كلمتبدأ حقه بالرفع، والمفعول به حقه بالنصب وهلم جرا. لاحظ الباحث أن الطلبة يرتكبون الخطأ في الإعراب. فيرفع الطلبة ما حقه الجر مثل: إِلَى الْبَيْتِ، إِلَى الْحَارَةِ، مَعَ صَاحِبِهِ، ذَهَبَ إِلَى السَّاحِلِ، أَنْ يَتَعَلَّمَ إِلَى الْأُسْتَاذِ، مَعَ الْأُسْتَاذِ، فِي مَرْزَعَةٍ، فِي الْقَرْيَةِ، مُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى جَاكِرَتَا بِالطَّائِرَةِ. يرفع ما حقه الجر من مضاف إليه مثل: كُلُّ تَلَامُدٍ. ويرفع ما حقه النصب مثل: يَلْعَبُ كُرَّةَ الْقَدَمِ، يَسْتَطِيعُ أَنْ يَزِيدَ. وثبوت النون في تثنية عند الإضافة مثل: وَالِدَيْهِ. وينصب ما

حقه الجرّ مثل: أَحْمَدُ يَتَنَاوَلُ وَقَتُّ الْعُطْلَةِ فِي شَهْرًا وَاحِدًا. ودخول (ال) إلى الفعل المضارع مثل: لِيُقْرَأَ. ويجرّ ما حقه النصب مثل: لِيُكْرِرَ الدَّرْسَ.

نوع الخطأ	وصف الخطأ	الخطأ	الصواب
الكلمة الزائدة	تكرار ضمير الغائب	٢. <u>وَمُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى الْجَاكِرَتَا</u> . <u>هُوَ</u> يَجْتَمِعُ مَعَ صَاحِبِهِ	١. <u>وَمُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى جَاكِرَتَا</u> . يَجْتَمِعُ مَعَ صَاحِبِهِ
دخول حرف إن إلى الفعل المضارع	٥. <u>لِأَنَّ</u> يَنْسُرَ وَالْيَدُ ٦. <u>لِأَنَّ</u> يَذْهَبُ إِلَى الْبَحْرِ ٧. <u>لِأَنَّ</u> يَزِيدُ الْعِلْمُ ٨. <u>لِأَنَّ</u> يَقْرَأُ الْكِتَابَ	٢. <u>لِيُسَاعِدَ</u> وَالِدَيْهِ ٣. <u>لِيَذْهَبُوا</u> إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ. ٤. <u>لِأَنَّ</u> يَزِيدُ الْعِلْمُ ٥. <u>لِيُقْرَأَ</u> كِتَابًا	
زيادة الكلمة غير محتاجة	٣. <u>مُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى الْجَاكِرَتَا</u> <u>يَسْتَعْمِلُ</u> <u>الطَّائِرَةَ</u> ٤. <u>أَحْمَدُ يَرْجِعُ إِلَى الْقَرْيَةِ</u> <u>يَسْتَعْمِلُ</u> <u>الْحَافِلَةَ</u>	١. <u>مُحَمَّدٌ إِلَى جَاكِرَتَا</u> <u>بِاطَّائِرَةٍ</u> ٢. <u>مُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى الْقَرْيَةِ</u> <u>بِالْحَافِلَةِ</u> .	
زيادة كلمة طالما للمفعول فيه	٢. <u>أَحْمَدُ يَتِمُّ وَقْتُ الْعُطْلَةِ</u> <u>طَالَمَا</u> <u>شَهْرًا</u>	١. <u>أَحْمَدُ يَتِمُّ وَقْتُ الْعُطْلَةِ</u> <u>شَهْرًا</u>	

استخدام أن المصدرية	٢. <u>الطُّلَّابُ</u> <u>أَنَّ</u> يَعُودَ إِلَى بَيْتِهِمْ	١. الطُّلَّابُ يَعُودُونَ إِلَى بَيْتِهِمْ
------------------------	--	---

لاحظ الباحث أن الطلبة في ترجمتهم زيادة الكلمات و تكرار الضمير الغائب مثل: وَمُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى الْجَاكِرْتَا هُوَ يَجْتَمِعُ مَعَ صَاحِبِهِ. في الجملة واستخدام الحرف في محل خاطئ. مثل دخول حرف إن إلى فعل المضارع: لِأَنَّ يَنْسُرَ وَالْيَدُهُ، لِأَنَّ يَذْهَبُ إِلَى الْبَحْرِ، لِأَنَّ يَزِيدَ الْعِلْمَ، لِأَنَّ يَفْرَأَ الْكِتَابَ. ومثل زيادة الكلمة غير محتاجة: مُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى الْجَاكِرْتَا يَسْتَعْمِلُ الطَّائِرَةَ، أَحْمَدُ يَرْجِعُ إِلَى الْقَرْيَةِ يَسْتَعْمِلُ الْحَافِلَةَ. وزيادة كلمة طالما للمفعول فيه مثل: أَحْمَدُ يَتِمُّ وَقْتُ الْعُطْلَةِ طَالَمَا شَهْرًا. استخدام أن المصدرية مثل: الطُّلَّابُ أَنَّ يَعُودَ إِلَى بَيْتِهِمْ.

نوع الخطأ	وصف الخطأ	الخطأ	الصواب
الكلمة الناقصة	عدم حرف أن المصدرية بين الفعالين المضارعين	٢. <u>يُرِيدُ يَتَعَلَّمُ</u> إِلَى الْأُسْتَاذِ	١. يُرِيدُ أَنْ يَتَعَلَّمَ مِنْ الْأُسْتَاذِ
وضع الكلمة غير التامة	وضع الكلمة غير التامة	٢. <u>يَنْتَحِي الْعُطْلَةَ</u> فِي الْقَرْيَةِ	٢. يَقْضِي الْعُطْلَةَ فِي الْقَرْيَةِ
المتنبؤ نحو المفردات ناقصة	المتنبؤ نحو المفردات ناقصة	٢. لِأَنَّ يَذْهَبُ إِلَى <u>الْبَحْرِ</u>	١. لِيَذْهَبُوا إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ.

لاحظ الباحث في ترجمتهم ناقصة الكلمات كعدم وضع حرف أن المصدرية بين الفعالين المضارعين. مثل: يُرِيدُ يَتَعَلَّمُ إِلَى الْأُسْتَاذِ فمن الممكن على الطلبة أن يضع حرف (أن) بين ذلك الفعلين. ورأى كذلك في ترجمتهم أن الطلبة لم يضع

تمام الكلمة في الحملة. مثل: يُنْتَجِي العُطْلَةَ فِي القَرْيَةِ ومن هذا أن يتموا الطلبة في الكلمة الصحيحة عند وضع الكلمة. ولاحظ الباحث كذلك. أن الطلبة لم يعرف المفردات على وجه مشمل. مثل: لِأَنَّ يَذْهَبَ إِلَى البَحْرِ. فعلى الطلبة أن يزيد كلمة (شاطئ) قبل كلمة البحر.

نوع الخطأ	وصف الخطأ	الخطأ	الصواب
أخطاء نحوية أخرى	تنوين فعل المضارع المرفوع	٢. <u>يَتِمُّ أَحْمَدُ</u>	١. <u>يَتِمُّ أَحْمَدُ</u>
	تقديم الصفة على الموصوف	٢. <u>أَحْمَدُ يَتَنَاوَلُ وَقْتُ العُطْلَةِ وَاحِدٌ شَهْرٌ</u>	٢. <u>أَحْمَدُ يَتَنَاوَلُ وَقْتُ العُطْلَةِ شَهْرٌ وَاحِدٌ</u>
	ثبوت ياء في الإسم المنقوص عند التنكير	٢. <u>فِي أُسْبُوعٍ آتِي</u>	٣١. <u>فِي أُسْبُوعٍ آتٍ</u>

بعد ملاحظة ترجمة الطلبة رأى الباحث أن الطلبة لا يتم في ترجمتهم نحو النصوص حسب القواعد الجيدة. لاحظ الباحث أن الطلبة أخطأ في تعيين التنوين في فعل المضارع. حيث أن الطلبة يعين تنوين في فعل المضارع المرفوع. مثل: يَتِمُّ أَحْمَدُ. في جهة أخرى أن الطلبة أخطأ في وضع تقديم الصفة على الموصوف. مثل: أَحْمَدُ يَتَنَاوَلُ وَقْتُ العُطْلَةِ وَاحِدٌ شَهْرٌ. ورأى الباحث كذلك أن في ترجمة الطلبة يثبت ياء في الإسم المنقوص عند التنكير. مثل: فِي أُسْبُوعٍ آتِي.

### ٣. الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلبة الفصل الثالث.

(أ) يجمع الباحث أوراق طلاب مدرسة الثانوية المحسنين لطلبة الفصل الثالث في هذه الخطوة قام الباحث بجمع أوراق الطلاب بطريقة تكليف الطلاب على الترجمة بالموضوع المعينة وهي عن "العطلة". عينة البحث ١٠ ورقة من ترجمة الطلاب. وقام الباحث بتقييم الأعمال الكتابية لأفراد العينة من رقم (١) إلى (١٠). وبعد ذلك أحصى الباحث الأخطاء التركيبية في أوراق الطلاب بوضع إشارة أمام كل خطأ تركيبى في كل ورقة واحدا فواحدا. أوراق الطلاب تكون مصدرا أساسيا للباحث ليعرف ما هي أنواع الأخطاء التركيبية الموجودة فيها.

(ب) تعرف الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى الطلبة مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامى لطلبة الفصل الثالث في هذه الخطوة يقرأ الباحث أوراق كتابات الطلاب واحدا فواحدا، ويلاحظها بدقة حتى يجد الباحث فيها الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. بعد عملية القراءة والملاحظة الدقيقة يسجل الباحث الأخطاء الثقافية المرتكبة لدى الطلاب في الجدول التالي.

الترجمة الإندونيسية	ترجمة الطلبة غير متعمدة بالثقافة العربية	التكرار
Besok adalah hari libur.	١. في اليوم الغد يوم العطلة.	٢.١ طالبان
	٢. غاد يوم العطلة.	١.٢ طالب
	٣. يوم الغاد يوم العطلة.	٢.٣ طالبان

<p>٢ . ١ طالبان</p> <p>٣ . ٢ طالبان</p> <p>١ . ٣ طالبان</p> <p>٢ . ٤ طالبان</p>	<p>١ . يرجع الطالب إلى بيئهم بعد الأسبوع.</p> <p>٢ . كل طلب سيرجع إلى بيئهم في أسبوع آتي.</p> <p>٣ . الطلاب يرجع إلى بيئهم أسبوع آتية.</p> <p>٤ . سيرجعون الطلاب إلى بيئهم أسبوع الآتية.</p>	<p>Para siswa akan kembali kerumah mereka minggu depan</p>
<p>١ . ١ طالب</p> <p>١ . ٢ طالب</p> <p>١ . ٣ طالب</p> <p>١ . ٤ طالب</p> <p>١ . ٥ طالب</p> <p>١ . ٦ طالب</p> <p>١ . ٧ طالب</p> <p>١ . ٨ طالب</p>	<p>١ . أحمد يرجع إلى قريته</p> <p>٢ . أحمد سيرجع إلى بيئهم.</p> <p>٣ . أحمد يرجع إلى قريته.</p> <p>٤ . يرجع أحمد إلى قريته.</p> <p>٥ . أحمد أن يعود إلى قريته.</p> <p>٦ . أحمد سيرجع إلى البيته.</p> <p>٧ . أحمد سيرجع إلى القرية.</p> <p>٨ . أحمد سيرجع إلى الحارة</p>	<p>Ahmad akan kembali kekampungnya</p>
<p>١ . ١ طالب</p> <p>١ . ٢ طالب</p> <p>١ . ٣ طالب</p> <p>١ . ٤ طالب</p> <p>١ . ٥ طالب</p> <p>١ . ٦ طالب</p>	<p>١ . ليتناول العطلة في القرية.</p> <p>٢ . ليتناول العطلة في القرية.</p> <p>٣ . ويتم العطلة في القرية.</p> <p>٤ . ويتم العطلة في القرية.</p> <p>٥ . وأن ينتهي العطلة في القرية.</p> <p>٦ . ويريد أن يتناول العطلة في القرية.</p>	<p>Dan akan menghabiskan liburan dikampung</p>

٧ .١ طالب	٧ .٥ وستحي العطلة في القرية.	
٨ .١ طالب	٨ .٥ والعطلة في الحارة.	
٩ .١ طالب	٩ .٥ سينتهي في القرية.	
١٠ .١ طالب	١٠ .٥ واستغرق العطلة في الحارة.	
١ .٢ طالبان	١ .٥ والدينه في المزرعة.	Untuk membantu orang tau disawah.
٢ .١ طالب	٢ .٥ وأنيسعد ولده في مزرعة.	
٣ .١ طالب	٣ .٥ لسيعد والديه في المزرعة.	
٤ .١ طالب	٤ .٥ ليساعد والده في المزرعة.	
٥ .١ طالب	٥ .٥ ليساعد والده في الحقول.	
٦ .١ طالب	٦ .٥ ليساعد الوادينه في القرية.	
٧ .١ طالب	٧ .٥ لأن يتسر واليده في المزرعة.	
٨ .١ طالب	٨ .٥ ينسر والدين في مزرعة.	
١ .١ طالب	١ .٥ ومحمد يرجع إلى الجاكرت.	Dan muhammad akan kembali ke jakarta.
٢ .١ طالب	٢ .٥ محمد شيرجع إلى جكرتا.	
٣ .١ طالب	٣ .٥ وحمد يرجع إلى جاكرتا.	
٤ .١ طالب	٤ .٥ ويرجع إلى جاكرت.	
٥ .١ طالب	٥ .٥ ومحمد أن يعود إلى جاكرتا.	
٦ .١ طالب	٦ .٥ ومحمد يسرجعون إلى جاكرتا.	
٧ .١ طالب	٧ .٥ ومحمد سيرجع إلى الجاكرت.	
٨ .١ طالب	٨ .٥ ومحمد يرجع إلى الجاكرة.	
٩ .١ طالب	٩ .٥ ومحمد سيرجع إلى جاكارتا.	
١٠ .١ طالب	١٠ .٥ ومحمد يريد أن يرجع إلى جاكرت.	

١ . ١ طالب	١ . هو ليجمع مع أصحابه ليذهب إلى الساحل.	Dia akan berkumpul bersama teman-temannya untuk pergi ke pantai.
١ . ٢ طالب	٢ . سيجمع مع أصحابه ليذهب إلى ساطع البهر.	
١ . ٣ طالب	٣ . هو يجمع مع صاحبه ذهب إلى الساحل.	
١ . ٤ طالب	٤ . هو يجمع مع أصحابه لأن يذهب إلى البحر.	
١ . ٥ طالب	٥ . سيجمع مع أصحابه ليذهب إلى الشاطئ البحر.	
١ . ٦ طالب	٦ . هو أن يجمع مع أصحابه إلى الشاطئ البحر.	
١ . ٧ طالب	٧ . سيجمع مع أصحابه ليذهبون إلى الساحل.	
١ . ٨ طالب	٨ . هو يجمع مع أصحابه لذهب إلى الساحل.	
١ . ٩ طالب	٩ . هو يجمع مع أصدقائه ليذهب إلى البحر. يجمع مع صديقه للذهب إلى البحر.	

<p>١ . ٢ طالبان ٢ . ١ طالب ٣ . ١ طالب ٤ . ١ طالب ٥ . ١ طالب ٦ . ١ طالب ٧ . ١ طالب ٨ . ١ طالب</p>	<p>١ . ويسكن في جاكرت شهرًا واحدًا. ٢ . ويسكن جكرتا واحدٌ شهرًا أبدًا. ٣ . هو يسكن في جاكرتا شهرًا. ٤ . ويسكن جاكرت شهرًا. ٥ . وأن يكون في جاكرتا هذا شهرًا. ٦ . ويسكن في جاكرتا شهرًا واحدًا. ٧ . ويسكن في الجاكرت السحرا. ٨ . ويسكن في جاكرت شهرًا.</p>	<p>Dan akan tinggal di jakarta selama sebulan</p>
<p>١ . ١ طالب ٢ . ١ طالب ٣ . ١ طالب ٤ . ١ طالب ٥ . ١ طالب ٦ . ١ طالب ٧ . ١ طالب ٨ . ١ طالب ٩ . ١ طالب</p>	<p>١ . محمد يرجع إلى جكرت بالطائرة. ٢ . محمد يرجع إلى الجاكرتا بالطائرة. ٣ . يرجع محمد إلى جكرتا بالطائرة. ٤ . محمد يرجع إلى الجاكرتا يستعمل طائرةً. ٥ . محمد سيرجع إلى جاكرتا باطائرة. ٦ . محمد يعود إلى جاكرتا بالإستعمال طيارة. ٧ . يرجع محمد إلى جاكرت باطائرة. ٨ . محمد يرجع إلى جاكرتا باطائرة. ٩ . محمد سيعتي إلى جكرتا استعمل طغرة.</p>	<p>Muhammad kembali kejakarta menggunakan pesawat.</p>

١٠ . ١٠ طالب	١٠ . محمد يرجع إلى جاكرت باطائرة.	
١ . ١ طالب	١ . إذا أحمد يرجع إلى القرية بالحافلة.	Sedangkan ahmad kembali ke kampung menggunakan bis.
١ . ٢ طالب	٢ . إذن أحمد يبعثني إلى القرية استعمل اتوبس.	
١ . ٣ طالب	٣ . بل أحمد إلى القرية بالحافلة.	
١ . ٤ طالب	٤ . ويرجع أحمد إلى قرية بالحافلة.	
١ . ٥ طالب	٥ . وأحمد يعود إلى قرية بالاستعمال حافلة.	
١ . ٦ طالب	٦ . ولكن أحمد سيرجع إلى القرية بالتتوبيس.	
١ . ٧ طالب	٧ . إذن أحمد يرجع إلى القرية يستعمل الحافلة.	
١ . ٨ طالب	٨ . وأحمد يرجع إلى الحارة بالحافلة.	
٢ . ١ طالبان	١ . أحمد استغرق وقت العطلة شحرا.	Ahmad akan menghabiskan waktu liburnya selama sebulan.
١ . ٢ طالب	٢ . أحمد سينتهي العطلة شهرا.	
١ . ٣ طالب	٣ . يتم أحمد العطلة شهرا.	
١ . ٤ طالب	٤ . أحمد سيتناول العطلة شهر واحد.	
١ . ٥ طالب	٥ . أحمد أن ينتهي عطلته هذا شهر.	
٢ . ٦ طالبان	٦ . أحمد يتم وقت العطلة طالما شهرا.	

١ .٧ طالب	٧ . أحمد يتناول وقت العطلة في شهر واحد	
١ .١ طالب ١ .٢ طالب ١ .٣ طالب ١ .٤ طالب ١ .٥ طالب ٢ .٦ طالبان	١ . هو لا يرجع إلى الحارة. ٢ . ولم يرجع إلى القرية. ٣ . هو لا يرجع الحارة. ٤ . هو لا يرجع القرية. ٥ . لا يريد أن يرجع إلى القرية. ٦ . لا يرجع إلى القرية.	Ia tidak kembali ke kampung
١ .١ طالب ١ .٢ طالب ١ .٣ طالب ١ .٤ طالب ١ .٥ طالب ١ .٦ طالب ١ .٧ طالب ١ .٨ طالب	١ . يريد أن يتعلم إلى الأستاذ للرجع الدرس. ٢ . هو يريد أن يدرس إلى أستاذ ليعد درسه. ٣ . هو يريد أن يتعلم إلى الأستاذ ليكرر درسا. ٤ . يريد أن يتعلم إلى الأستاذ ليعيد الدرس. ٥ . هو يريد يتعلم إلى الأستاذ للمراجعة الدرس. ٦ . سيتعلم مع الأستاذ ليراجع الدرس. ٧ . هو يريد أن يتعلم مع الأستاذ لأن ذاجع. ٨ .	Dia ingin belajar kepada Ustadz untuk mengulangi pelajaran.

<p>٨ . هو يريد يتعلم مع الأستاذ يعيد الدرس. ٩ . يريد أن يدرس مع الأستاذ للرجعا الدرس. ١٠ . هو يزيد أن يتعلم إلى الأستاذ ليكرر الدرس.</p>		
<p>١ . ١ طالب ٢ . ٢ طالب ٣ . ٣ طالب ٤ . ٤ طالب ٥ . ٥ طالب ٦ . ٦ طالب ٧ . ٧ طالب</p>	<p>١ . أمر يذهب إلى مكتبة ليقراً الكتاب. ٢ . عمر يذهب إلى المكتبة عيظا لقراءة القران. ٣ . أمر يذهب إلى المكتبت يقرأ الكتاب. ٤ . عمر أيضا يذهب إلى المكتبة لأن يقرأ الكتاب. ٥ . عمر سيذهب إلى المكتبة أيضا ليقرأ الكتاب. ٦ . عمر أيضا يذهب إلى المكتبة للقراءة الكتاب. ٧ . يذهب عمر إلى المكتبة أيضا ليقرأ الكتاب.</p>	<p>Umar juga pergi ke perpustakaan untuk membaca buku.</p>

١ .١ طالب	١ .١ يحفظ القرآن.	Dia menghafal al-Qur'an.
١ .٢ طالب	٢ .٢ يحفض القرآن.	
١ .٣ طالب	٣ .٣ هو يحفظ القرآن.	
١ .٤ طالب	٤ .٤ هو يحفظ القرآن.	
١ .٥ طالب	٥ .٥ هو يحفظ القرآن.	
١ .٦ طالب	٦ .٦ يحفظ القرآن.	
١ .٧ طالب	٧ .٧ هو يحفظ القرآن.	
١ .١ طالب	١ .١ في المساء هو يلعب.	Diwaktu sore dia bermain bola.
١ .٢ طالب	٢ .٢ في المساء يلعب الكرة.	
٢ .٣ طالب	٣ .٣ في الوقت سهر هو يلعب كرة القدم.	
١ .٤ طالب	٤ .٤ في الوقت المساء هو يلعب الكرة.	
١ .٥ طالب	٥ .٥ وقت المساء يلعب كرة القدم.	
١ .٦ طالب	٦ .٦ في الوقت المساء هو يلعب الكرة القدم.	
١ .٧ طالب	٧ .٧ يلعب الكرة القدم مساءً.	
١ .٨ طالب	٨ .٨ في الوقت المساء هو يلعب الكرة.	
١ .١ طالب	١ .١ يجب عمر العطلة في المعهد لأن يزيد العلم.	Umar sangat menyukai liburan di pesantren karena bisa menambah ilmu.
١ .٢ طالب	٢ .٢ أمر يجب يوم العطلة في المعهد لئن استطيع أنزيد العلم.	
١ .٣ طالب		

٣ .	أمر يجب العطلة في المعهد لأن
٤ . ١ طالب	يزيد العلم.
٤ .	يجب عمر العطلة في المعهد لنا
٥ . ١ طالب	يزيد العلم.
٥ . ١ طالب	عمر يجب العطلة في المعهد
	لأن يستطع أن يزيد العلم.
٦ . ٢ طالب	عمر يجب أن يعمل العطلة في
	المعهد يستطيع أن يزيد العلم.
٧ . ٢ طالب	عمر يجب العطلة في المعهد أنه
	يستطيع يعزه العلم.
٨ .	أمر يريد العطلة في المعهد لأن
	يستطيع زد العلم.

### ج) شرح وتقييم الأخطاء الثقافية لدى الطلبة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

بعد التعرف على الخطأ وتصنيف الخطأ في الجدول، يقوم الباحث بشرح وتقييم الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية المرتكبة لدى الطلبة في الفصل الثالث. ويفسر الباحث العوامل التي تدفع إلى ارتكاب الطلبة بالأخطاء الثقافية في الجدول والبيان التالي:

النسبة		اللغة الهدف		اللغة الأصلية	الرقم
الصحيح	الخطأ	الترجمة المعتمدة على ثقافة العربية	ترجمة الطلبة		
٥٠%	٥٠%	١. <u>غدا يوم عطلة</u> . ٢. غدا يوم <u>الإجازة</u> .	١. في اليوم الغد يوم العطلة. ٢. غاد يوم العطلة. ٣. يوم الغاد يوم العطلة.	Besok adalah hari libur.	١

بعد ملاحظة ترجمة الطلبة رأي الباحث أن بعض الطلبة لا يزال أن يترجموا ترجمة حرف بحرف. مهما كان في ترجمة الكلمة فيها شبه الجملة (*prasa*) في اللغة الإندونيسية، المثال: (غدا هو الوقت العطلة/ في يوم الغد هو يوم العطلة). حيث أن الطلبة يزيد ضمير "هو" في الكلمة. مع أن هذا الضمير لا يحتاج في تلك الكلمة. وفي المثال الآخر: يترجم الطلبة كلمة (*Besok adalah hari libur*)، يوم الغاد العطلة. ينبغي في هذه الكلمة أن شبه الجملة هي بشكل الإضافة في اللغة العربية. إن اللغة العربية يستخدم كلمة (*Besok*) على شكل الظرف. حتى يمكن على الطلبة أن يترجم بكلمة (غدا يوم العطلة/ الإجازة). لأن في ثقافة العربية يستخدم بهذا النمط أو الشكل. وهذه الترجمة تشتمل إلى المشكلات في أداء العقل (*Perangkat Mental*).

٢٠%	٨٠%	١. <u>يسافر</u> <u>الطلاب</u>	١. يرجع الطالب إلى بيئتهم بعد الأسبوع.	Para siswa akan kembali kerumah mereka	٢
-----	-----	----------------------------------	--	--	---

		إلى بيتهم بعد الأسبوع.	٢. كل طلب سيرجع إلى بيئهم في أسبوع آتي. ٣. الطلاب يرجع إلى بيتهم أسبع آتية. ٤. سيرجعون الطلاب إلى بيئهم أسبوع الآتي	minggu depan.	
--	--	------------------------------	--	------------------	--

إن ترتيب الكلمة في اللغة العربية يخالف مع الترتيب في اللغة الإندونيسية. إن الكلمة في اللغة العربية عادةً تبدأ بالفعل أو باللغة الإندونيسية معروف ب (Subjek + Predikate). وأما اللغة الإندونيسية في عموميتها تستخدم على الشكل (Subjek + Predikate) أو في اللغة العربية معروف بالفاعل والفعل. ومن هذا وجد الباحث في ترجمة الطلبة نحو الكلمات ( Para siswa akan kembali kerumah mereka minggu depan ) بترجمة: (كل طلب سيرجع إلى بيتهم في الأسبوع الآتي / كُلُّ تَلَامِيذُ يرجع إلى البيته في أسبوع الغاد). وينبغي في هذه الكلمة أن يضعوا الطلبة الفعل قبل الفاعل. ومن لاوازم، الترجمة المستخدمة لدي الطلبة هي: سيسافر الطلاب إلى بيتهم بعد الأسبوع. ولاحظ الباحث أن بعض الطلبة في ترجمة تلك الكلمة يستخدم كلمة "رجع" و "عاد" في ترجمة كلمة (Kembali)، ومن هذا يمكن على الطلبة أن يترجم بكلمة سافر لأن ثقافة العربية يستخدم هذا الشكل. هذه الترجمة تشتمل إلى المشكلات في التعبير النمط (Streatip).

٢٠%	٨٠%	١. <u>سيسافر</u> أحمد إلى قريته.	١. أحمد يرجع إلى قريته. ٢. أحمد ش يرجع إلى بيتهم. ٣. أحمد يرجع إلى قريته. ٤. يرجع أحمد إلى قريته. ٥. أحمد أن يعود إلى قريته. ٦. أحمد سيرجع إلى البيته. ٧. أحمد سيرجع إلى القريته. ٨. أحمد سيرجع إلى الحارة.	Ahmad akan kembali kekampongnya.	٢
-----	-----	--	---	--	---

لاحظ الباحث أن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في الترجمة الكلمة. حيث أن الطلبة يبدأ ترجمتهم بالفاعل + الفعل، وهذا الشكل يخالف مع ترجمة اللغة العربية الأصلية. حيث أن اللغة العربية تبدأ بالفعل + الفاعل. المثال: أحمد

يرجع إلى قريته، أحمد شيرجع إلى بيتهم، أحمد أن يعود إلى قريته، أحمد سيرجع إلى البيت، أحمد سيرجع إلى القريته. وفي المثال الآخر أن بعض الطلبة يترجم كلمة "kembali" في جملة (Ahmad akan kembali kekampung)، بكلمة (رجع، وعاد). إن ترجمة المتعمدة لترجمة تلك الكلمة هي "السفر" تكون الترجمة الصحيحة هي: ( يسافر أحمد إلى قريته). ووجد الباحث كذلك أن بعض الطلبة يترجم كلمة "Desa" بكلمة " الحارة" مع أن التعبير أو المفردات المستخدمة للعرب هي "القرية". وهذه المشكلة تشتمل إلى المشكلة اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

<u>%٠.</u>	<u>%١٠٠.</u>	١. ويقضي	١. ليتناول العطلة	Dan akan menghabiskan liburan dikampung.	
		العطلة	في القرية.		
		في القرية.	٢. ليتناول العطلة		
			في القرية.		
			٣. ويتم العطلة في القرية.		
			٤. ويتم العطلة في القرية.		
			٥. وأن ينتهي العطلة في القرية.		
			٦. ويريد أن يتناول العطلة في القرية.		

			٧. وسنتحي العطلة في القرية.	
			٨. والعطلة في الحارة.	
			٩. سينتهي في القرية.	
			١٠. واستغرق العطلة في الحارة.	

إن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في الترجمة الجملة، حيث أن الطلبة يعمل الأخطاء المتساوي كالأخطاء في السابق. يترجم الطلبة جملة ( dan akan )  
"Menghabiskan" (menghabiskan liburan di kampung)، أن بعض الطلبة يترجم كلمة  
بكلمة (يتناول، يتم، ينتهي، واستغرق، يزيد، يتتحي). مع أن هذه الترجمة هي الترجمة  
المتعمدة للغة الإندونيسية. المثال: ليتناول العطلة في القرية، ويتم العطلة في القرية، وأن  
ينتهي العطلة في القرية، وسنتحي العطلة في القرية، سينتهي في القرية، واستغرق العطلة  
في الحارة. ولاحظ الباحث كذلك أن بعض الطلبة يترجم كلمة "desa" بكلمة "الحارة"  
مع أن الكلمة المتعمدة في ترجمة تلك الكلمة هي "القرية". إن للغة العربية المتعمدة  
بثقافتها في ترجمة تلك الكلمة هي كلمة "قضي - يقضي". وينبغي على الطلبة أن  
يترجم تلك الجملة ب ( ويقضي العطلة في القرية ). وهذه الأخطاء في ترجمة اللغة العربية  
معروف بلخطأ اللغة المقررة واللغة غير مقررة.

<u>١٠%</u>	<u>٩٠%</u>	١. <u>لمساعدة</u> واليد في المزرعة. ٢. <u>ليساعد</u> والديه في المزرعة.	١. والدينه في المزرعة. ٢. وأنيسعد ولده في مزرعة. ٣. لسيعد والديه في المزرعة. ٤. ليساعد والده في المزرعة. ٥. ليساعد والده في الحقول. ٦. ليساعد الوادينه في القرية. ٧. لأن يتسر واليد في المزرعة. ٨. ينسر والدين في مزرعة.	Untuk membantu orang tau disawah.	٥
------------	------------	--	--	--	---

وجد الباحث بعض الأخطاء في ترجمة الطلبة نحو جملة ( untuk membantu orang tua disawah). حيث أن بعض الطلبة يترجم بشكل التركيب الإندونيسيا. المثال: يترجم الطلبة كلمة "membantu" بكلمة (نصر، سنسر). لينصر والدان في المزرعة، ينسر والدين في مزرعة. وهذه الترجمة لم يكن تماما عند ترجمة تلك الجملة. إن للثقافة العربية في العادة يستخدم كلمة (ساعد -يساعد على وزن الفعل، والمساعدة على وزن المصدر). ووجد الباحث كذلك الخطأ الذي يصيب الطلب في ترجمة تلك الكلمة حيث أن بعض الطلبة يزيد حرف "لأن" في ترجمته مع أن هذا الحرف لا يحتاج عند ترجمة

تلك الكلمة. المثال: لأن ينسر والديه في المزرعة. ووجد الباحث كذلك، الترجمة غير متعمدة مع ثقافة العربية في ترجمة كلمة "Sawah"، حيث أن الطلبة يترجم بكلمة "الحقول" مع أن الترجمة المتعمدة بالثقافة العربية هي "المزرعة". وينبغي على الطلبة في ترجمة الجملة السابقة هي: ليساعد والديه في المزرعة / لمساعدة والديه في المزرعة. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير مقررة.

٠%	١٠٠%	١. وسياسفر محمد إلى جاكرتا	١. محمد يرجع إلى الجاكرت. ٢. محمد شيرجع إلى جكرتا. ٣. وحمد يرجع إلى جاكرتا. ٤. ويرجع إلى جاكرت. ٥. ومحمد أن يعود إلى جاكرتا. ٦. ومحمد يسرجعون إلى جاكرتا. ٧. ومحمد سيرجع إلى الجاكرت. ٨. ومحمد يرجع إلى الجاكرة.	Dan muhammad akan kembali ke jakarta.	٦
----	------	----------------------------------	---	---	---

			٩. ومحمد سيرجع إلى جاكرتا. ١٠. ومحمد يريد أن يرجع إلى جاكرت.		
--	--	--	--	--	--

إن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة الجملة ( dan muhammad akan kembali ke jakarta)، حيث أن الطلبة يبدأ الكلمة في الجملة بالفاعل + الفعل. المثال: ومحمد يرجع إلى الجاكرت، محمد سيرجع إلى جكرتا، ومحمد يرجع إلى جاكرتا، ومحمد أن يعود إلى جاكرتا، ومحمد يسرجعون إلى جاكرتا، ومحمد يريد أن يرجع إلى جاكرت. وجد الباحث الأخطاء الأخرى في ترجمة تلك الجملة، مع أن بعض الطلبة يترجم كلمة "kembali" بكلمة (رجع، وعاد). مع أن الترجمة المتعمدة في ترجمة تلك الجملة حسب النافذة العربية هي (سافر - يسافر). وينبغي على الطلبة أن يترجم تلك الجملة بهذه الجملة: وسيسافر محمد إلى جاكرتا.

١٠%	٩٠%	ويجتمع مع أصدقائه لذهاب إلى شاطئ البحر	١. هو ليجتمع مع أصحابه ليذهب إلى الساحل. ٢. سيجتمع مع أصحابه ليذهب إلى ساطع البهر. ٣. هو يجمع مع صاحبه ذهب إلى الساحل*.	Dia akan berkumpul bersama teman-temannya untuk pergi kepantai.	٧
-----	-----	---	---	---	---

			٤ . هو يجتمع معى أصحابه لأن يذهب إلى البحر.		
			٥ . سيجتمع مع أصحابه ليذهب إلى الشاطيع البحر.		
			٦ . هو أن يجتمع مع أصحابه إلى الشاطئ البحر.		
			٧ . سيجتمع مع أصحابه ليذهبون إلى الساحل.		
			٨ . هو يجمع مع أصحابه لذهب إلى الساحل.		
			٩ . هو يجمع مع أصديقه ليذهب إلى البحر.		
			١٠ . يجمع مع صديقه ليذهب إلى البحر.		

لاحظ الباحث أن بعض الطلبة لا يستخدم ترجمة اللغة العربية حسب الثقافة العربية في الجملة ( dia akan berkumpul bersama teman-teman nya untuk pergi ) (kepantai)، أن بعض الطلبة يزيد الضمير في أول الجملة. المثال: هو يجتمع مع أصحابه ليذهب إلى الساحل، هو يجتمع مع صاحبه ذهب إلى الساحل، هو يجتمع مع أصحابه لأن يذهب إلى البحر، هو أن يجتمع مع أصحابه إلى الشاطئ البحر، هو يجمع مع أصحابه لذهب إلى الساحل، هو يجمع مع أصدقائه ليذهب إلى البحر. ووجد الباحث كذلك أن بعض الطلبة يترجم كلمة "pantai" ب (الساحل)، المثال: هو يجتمع مع صاحبه ذهب إلى الساحل، هو يجمع مع أصحابه لذهب إلى الساحل. مع أن الترجمة المتعمدة عند ترجمة تلك الجملة هي (شاطئ البحر). ووجد أيضا أن بعض الطلبة يستخدم وزن الفعل في ترجمة "untuk pergi" المثال: يجمع مع صديقه ليذهب إلى البحر، سيجمع مع أصحابه ليذهبون إلى الساحل، سيجمع مع أصحابه ليذهب إلى الشاطئ البحر، مع أن الترجمة المتعمدة هي على والوزن المصدر (للذهاب). وينبغي على الطلبة أن يترجموا بجملة الآتية: يجتمع مع أصدقائه للذهاب إلى شاطئ البحر. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

١٠%	٩٠%	ويسكن في جاكرتا في شهر	١. ويسكن في جاركت شهرا وحدا. ٢. ويسكن جكرتا واحد سهر أبد. ٣. هو يسكن في جاكرتا شهرا. ٤. ويسكن جاكرت شهرا.	Dan akan tinggal di jakarta selama sebulan	٨
-----	-----	------------------------	--	--	---

			٥. وأن يكون في جاكرتا هذا شهرًا.		
			٦. ويسكن في جاكرتا شهرًا واحدًا.		
			٧. ويسكن في الجاكرت السحرا.		
			٨. ويسكن في جاكرت شهرًا.		
			٩. وسيبقى في جاكرتا سهرًا.		

لاحظ الباحث أن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة الجملة (dan akan tinggal di jakarta selama sebulan). وجد الباحث بعض الطلبة يزيد الضمير في أول الجملة مع أن الضمير في تلك الجملة غير محتاجة. المثال: هو يسكن في جاكرتا شهرًا، وليسكن في جكرت شحرا. وأن يكون في جاكرتا هذا شهرًا. توجد مضير "هو" في الجملة ومنهم يكتب "أن وكان" ولام. ولاحظ الباحث كذلك أن بعض الطلبة يترجم بالنمط المختلفة. منهم من يكتب كلمة "akan tinggal" بكلمة سيبقي. مع أن الكلمة المتعمدة هي (سكن - سيكن). المثال: وسيبقى في جاكرتا سهرًا. ومنهم من يخطئ في كتابة الكلمة. ينبغي على الطلبة أن يترجم الجملة المتعمدة بالثقافة العربية وهي: ويسكن في جاكرتا في شهر. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الخطأ اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

١٠%	٩٠%	يسافر محمد إلى جاكرتا باطائرة	١. محمد يرجع إلى جكرت بالطائرة. ٢. محمد يرجع إلى الجاكرتا بالطائرة.	Muhammad kembali kejakarta menggunakan pesawat.	٩
-----	-----	-------------------------------------	--	---	---

			٣. يرجع محمد إلى جكرتا بالطائرة.	
			٤. محمد يرجع إلى الجاكرتا يستعمل طائرة.	
			٥. محمد سيرجع إلى جاكرتا باطائرة.	
			٦. محمد يعود إلى جاكرتا بالإستعمال طيارة.	
			٧. يرجع محمد إلى جاكرت باطائرة.	
			٨. محمد يرجع إلى جاكرتا باطائرة.	
			٩. محمد سيعتي إلى جكرتا استعمل طائرة.	
			١٠. محمد يرجع إلى جاكرت باطائرة.	

لاحظ الباحث أن بعض الطلبة يعمل الأخطاء المتساوي كالأخطاء في السابق.  
المثال: محمد يرجع إلى جكرت بالطائرة، محمد يرجع إلى الجاكرتا بالطائرة، محمد سيرجع  
إلى جاكرتا باطائرة، محمد يعود إلى جاكرتا بالإستعمال طيارة، محمد سيعتي إلى جكرتا  
استعمل طائرة،. حيث أن الطلبة لا يزالوا أن يترجم على النمط الإندونيسيا يعني تقديم  
الفاعل على الفعل. ومنهم يكتب (رجع، عاد، يعتي) عند ترجمة "akan kembali". ووجد

الباحث أن بعض الطلبة يزيد الكلمة غير محتاجة عند ترجمة الجملة. المثال: محمد يعود إلى جاكرتا بالإستعمال طيارة، محمد سيعتي إلى جكرتا استعمال طيرة. وينبغي على الطلبة أن يترجم الجملة (Muhammad kembali kejakarta menggunakan pesawat.) بترجمة الصحيحة حسب ثقافة العربية المتعمدة وهي: يسافر محمد إلى جاكرتا باطائرة. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء اللغة المقررة.

٢٠%	٨٠%	ويسافر أحمد إلى القرية بالحافلة	١. إذا أحمد يرجع إلى القرية بالحافلة. ٢. إذن أحمد بيعتي إلى القرية استعمال اتوبس. ٣. بل أحمد إلى القرية بالحافلة. ٤. ويرجع أحمد إلى قرية بالحافلة. ٥. وأحمد يعود إلى قريته بالاستعمال حافلة. ٦. ولكن احمد سيرجع إلى	Sedangkan ahmad kembali ke kampung menggunakan bis.	١٠
-----	-----	---------------------------------	--	---	----

			القرية بالتتوييس . ٧ . إذن احمد يرجع إلى القرية يستعمل الحافلة . ٨ . ويرجع احمد إلى القرية بالحافلة .	
--	--	--	---	--

لاحظ الباحث أن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة الجملة. حيث أن الطلبة يترجم الجملة حرفا بحرف عند ترجمة الجملة ( Sedangkan ahmad kembali ke kampung menggunakan bis). المثال: إذا أحمد يرجع إلى القرية بالحافلة، إذن أحمد بيعتي إلى القرية استعمل اتويس، بل أحمد إلى القرية بالحافلة، ولكن احمد سيرجع إلى القرية بالتتوييس. إن بعض الطلبة يزيد حرف (إذا، إذن، بل، لكن) في الجملة. مع أن هذه الزيادة غير محتاجة في ترجمة تلك الكلمة. ووجد الباحث كذلك أن بعض الطلبة يترجم كلمة "Bis" بكلمة (اتوييس، اتويس)، مع أن هذه الترجمة يشترك النمط الإندونيسي. المثال: إذن أحمد بيعتي إلى القرية استعمل اتويس، ولكن احمد سيرجع إلى القرية بالتتوييس. إن الترجمة المتعمدة بالثقافة العربية عند ترجمة كلمة "Bis" هي (الحافلة). وينبغي على الطلبة أن يترجم الجملة بالآتية: ويسافر أحمد إلى القرية بالحافلة. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في الثقافة المعدّة.

١٠%	٩٠%	يقضي أحمد العطلة في شهر	١ . احمد استغرق وقة العطلة شعرا .	Ahmad akan menghabiskan waktu liburnya selama sebulan.	١١
-----	-----	-------------------------------	---	---	----

			٢. احمد سينتهي العطلة شهرا.		
			٣. يتم أحمد العطلة شهرا.		
			٤. أحمد سيتناول العطلة شهر واحد.		
			٥. أحمد أن ينتهي عطلته هذا شهر.		
			٦. يتم أحمد الوقت عطلته شهرا.		
			٧. أحمد يتم وقت العطلة طالما شهرا.		
			٨. احمد يتناول وقت العطلة واحد شهر.		
			٩. أحمد يتناول وقت العطلة في شهر واحدا.		

إن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية الجملة ( Ahmad akan )  
 الطلبة يقدم الفاعل + الفعل. المثال: احمد استغرق وقة العطلة شحرا، احمد سينتهي  
 العطلة شهرا، أحمد سيتناول العطلة شهرٌ واحدٌ، أحمد أن ينتهي عطلته هذا شهرٌ، أحمد  
 يُتم وقت العطلة طالما شهرا. بعض الطلبة يزالوا أن يستخدم كلمة ( يتناول، ينتهي،  
 ينتهي، يتم) في ترجمة كلمة "menghabiskan". المثال على ذلك: يتم أحمد الوقت عطلته  
 شهرا، أحمد يتناول وقت العطلة في شهرٌ واحداً، أحمد أن ينتهي عطلته هذا شهرٌ، احمد  
 استغرق وقة العطلة شحرا. إن للغة العربية المتعمدة بتلك الكلمة هي "قضي - يقضي".  
 وينبغي على الطلبة أن يترجم بالجملة الآتية: يقضي أحمد العطلة في شهر. هذا الأخطاء  
 يشتمل إلى الأخطأ للغة المقررة واللغة غير المقررة.

٣٠%	٧٠%	ويقضي عمر العطلة في المعهد	١. عمر ينتهي وقت عطلته في المعهد. ٢. أمر سعد وقت العطلة في المعهد. ٣. أمر يتم وقت العطلته في المعهد. ٤. يتم عمر عطلته في المعهد.	Umar menghabiskan waktu liburnya dipondok pesantren.	١٢
-----	-----	----------------------------------	---	--	----

			٥. عمر ينتهي عطلته في المعهد.	
			٦. عمر سيتناول العطلة في المعهد.	

وجد الباحث أن بعض الطلبة يعمل الأخطاء المتساوية كالأخطاء في ترجمة السابقة. حيث أن الطلبة يترجمون الجملة ( Umar menghabiskan waktu liburnya dipondok pesantren). إن بعض الطلبة يزالوا أن يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة تلك الكلمة حيث أن الطلبة يقدم (الفاعل ثم الفعل). المثال: عمر ينتهي وقت عطلته في المعهد، عمر سيتناول العطلة في المعهد، عمر ينتحي الوقت العطلة في المعهد. ويترجم بعض الطلبة كلمة "Menghabiskan" بكلمة (يتناول، ينتحي، ينتهي، يتم). مع أن هذه الترجمة لاتعمد مع ترجمة الثقافة العربية. المثال: يتم عمر عطلته في المعهد، عمر ينتحي الوقت العطلة في المعهد، وعمر سينتهي العطلة في المعهد، أمر استغرق العطلة في معهد. إن للترجمة اللغة العربية المتعمدة بالثقافة العربية في هذه الترجمة هي كلمة (قضي - يقضي). وينبغي على الطلبة أن يترجم بالجملة الآتية: ويقضي عمر العطلة في المعهد. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

٠%	١٠٠%	ولا يسافر إلى القرية.	١. هو لا يرجع إلى الحارة. ٢. ولم يرجع إلى القرية.	Ia tidak kembali ke kampung.
----	------	-----------------------	--	------------------------------

			٣. هو لا يرجع الحارة.	
			٤. هو لا يرجع القرية.	
			٥. لا يريد أن يرجع إلى القرية.	
			٦. هو لا يعود إلى القرية.	
			٧. لا يرجع إلى القرية.	
			٨. هو لا يرجع إلى القرية.	
			٩. هو لا يرجع إلى القرية.	
			١٠. لن يرجع إلى القرية.	

رأي الباحث أن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة الجملة (Ia tidak kembali kekampung). إن بعض الطلبة يزيد الضمير غير محتاجة في أو الجملة. المثال: هو لا يرجع إلى الحارة، هو لا يرجع الحارة، هو لا يرجع القرية، هو لا يعود إلى القرية، هو لا يرجع إلى القرية. وترجم بعض الطلبة كلمة "Kembali" بالكلمة (رجع) مع أن الكلمة المتعمدة هي (سافر - يسافر). المثال: هو لا يرجع إلى الحارة، ولم يرجع إلى القرية. وينبغي على الطلبة أن يترجم تلك الجملة بالجملة الآتية: ولا يسافر

إلى القرية. هذا الأخطاء في عمويته يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

٣٠%	٧٠%	<p>ويريد أن يتعلم إلى الأستاذ لمذاكرة الدرس.</p>	<p>١. يريد أن يتعلم إلى الأستاذ لليرجع الدرس. ٢. هو يريد أن يدرس إلى أستاذة ليعد درسه. ٣. هو يريد أن يتعلم إلى الأستاذ ليكرر درسا. ٤. يريد أن يتعلم إلى الأستاذ ليعيد الدرس. ٥. هو يريد يتعلم إلى الأستاذ للمراجعة الدرس. ٦. سيتعلم مع الأستاذ ليراجع الدرس. ٧. هو يريد أن يتعلم مع الأستاذ لأن ذاجع.</p>	<p>Dia ingin belajar kepada Ustadz untuk mengulangi pelajaran.</p> <p>١٤</p>
-----	-----	--	---	--

لاحظ الباحث أن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة الجملة. (Dia ingin belajar kepada Ustadz untuk mengulangi pelajaran). وأن بعض الطلبة يزيد الضمير غير محتاجة في الجملة. المثال: هو يريد أن يتعلم مع الأستاذ لأن ذاجع، هو يريد يتعلم مع الأستاذ يعيد الدرس، هو يريد أن يتعلم إلى الأستاذ ليكرر الدرس، هو يريد أن يدرس إلى أستاذة ليعد درسه، هو يريد أن يتعلم إلى الأستاذ ليكرر درسا. ولاحظ الباحث أن بعض الطلبة يترجم كلمة "mengulangi pelajaran" في الجملة بكلمة ( ليكرر، للرجعا، يعيد، لأن ذاجع، ليراجع، للمراجعة). المثال: يريد أن يتعلم إلى الأستاذ ليعيد الدرس، هو يريد يتعلم إلى الأستاذ للمراجعة الدرس، سيتعلم مع الأستاذ ليراجع الدرس، هو يريد أن يتعلم مع الأستاذ لأن ذاجع، يريد أن يدرس مع الأستاذ للرجعا الدرس، هو يريد أن يتعلم إلى الأستاذ ليكرر الدرس. إن ترجمة المعقدة في ترجمة هذه الكلمة حسب ثقافة العربية هي ( المذاكرة/ ليذاكر). وينبغي على الطلبة أن يترجم هذه الجملة بالترجمة الآتية: ويريد أن يتعلم إلى الأستاذ لمذاكرة الدرس. وهذا الأخطاء يشتمب إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

٣٠%	٧٠%	يذهب عمر إلى المكتبة لقراءة الكتاب.	١. أمر يذهب إلى مكتبة ليقرأ الكتاب. ٢. عمر يذهب إلى المكتبة عيظا لقراءة القران. ٣. أمر يذهب إلى المكتبت يقرأ الكتاب.	Umar juga pergi ke perpustakaan untuk membaca buku.
-----	-----	--	--	--

			٤. عمر أَيْضِيَّ يذهب إلى المكتبة لأن يقرأ الكتاب.	
			٥. عمر سيذهب إلى المكتبة أيضا ليقرأ الكتاب.	
			٦. عمر أيضا يذهب إلى المكتبة للقراءة الكتاب.	
			٧. يذهب عمر إلى المكتبة أيضا ليقراً الكتاب.	

رأي الباحث أن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة الجملة (Umar juga pergi ke perpustakaan untuk membaca buku). حيث أن الطلبة يقدم الفاعل + الفعل + أيضا. المثال: أمر يذهب إلى مكتبة ليقراً الكتاب، عمر يذهب إلى المكتبة عيظاً لقراءة القران، عمر سيذهب إلى المكتبة أيضا ليقراً الكتاب، عمر سيذهب إلى المكتبة أيضا ليقراً الكتاب، عمر أيضا يذهب إلى المكتبة للقراءة الكتاب. إن التركيب للغة العربية في العادة يقدم الفعل + الفاعل في ترجمة الجملة. وينبغي على الطلبة أن يترجم تلك الجملة بالجملة الآتية: يذهب عمر إلى المكتبة لقراءة الكتاب. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

٣٠%	٧٠%	ويحفظ القرآن.	١. يحفظ القرآن. ٢. يحفض القرآن. ٣. هو يحفظ القرآن. ٤. هو يحفظ القرآن. ٥. هو يحفظ القرآن. ٦. يحفظ القرآن. ٧. يحفد القرآن. ٨. هو يحفد القرآن.	Dia menghafal al-Qur'an.	١٦
-----	-----	---------------	--	--------------------------	----

إن بعض الطلبة يزالوا أن يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة الجملة. (Dia menghafal al-Qur'an). حيث أن الطلبة يعمل الأخطاء المتساوي مع الأخطاء في السابق. وضع بعض الطلبة الضمير غير محتاجة في ترجمة الجملة. المثال: هو يحفظ القرآن. وأخطأ الطلبة كذلك في ترجمة كلمة "Menghafal" في الجملة. إن بعض الطلبة يترجمها بكلمة ( يحفد، يحفيض). إن الترجمة المتعمدة في ترجمة تلك الكلمة هي ( حفظ — يحفظ). وينبغي على الطلبة أن ترجمها بالجملة الآتية: ويحفظ القرآن. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المرة واللغة غير المقررة.

٠%	١٠٠%	يلعب الكرة في المساء	١. في المساء هو يلعب. ٢. في المساء يلعب القرة. ٣. في الوقت سهر هو يلعب كرة القدم.	Diwaktu sore dia bermain bola.	١٧
----	------	-------------------------	---	--------------------------------	----

			٤. في الوقت الماسع هو يلعب القر.	
			٥. وقتِ المساء يلعب كَرَّةِ القدم.	
			٦. في الوقتِ المساء هو يلعب الكرة القدم.	
			٧. يلعب الكرة القدم مساءً.	
			٨. في الوقتِ المساء هو يلعب الكرة.	

لاحظ الباحث أن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة جملة (Diwaktu sore dia bermain bola). حيث أن الطلبة لا يقدم الفعل + الفاعل. ومنهم من يترجم على صيغة ( حرف الجر + المجرور، زيادة ضمير هو، زيادة الوقت). إن تلك الجملة غير متعمدة بالثقافة العربية. المثال: في المساء هو يلعب، في المساء يلعب القر، في الوقت الماسع هو يلعب القر، وقتِ المساء يلعب كَرَّةِ القدم، في الوقت سهر هو يلعب كرة القدم، في الوقتِ المساء هو يلعب الكرة، في وقت ماسعٍ ويلعب الكرة. إن الترجمة المتعمدة بالثقافة العربية هي: يلعب الكرة في المساء. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

٣٠%	٧٠%	<p>يحب عمر العطلة في المعهد لزيادة العلم.</p>	<p>١. يحب عمر العطلة في المعهد لأن يزيد العلم. ٢. أمر يحب يوم العطلة في المعهد لئن أستطيع أنزيد العلم. ٣. أمر يحب العطلة في المعهد لأن يزيد العلم. ٤. يحب عمر العطلة في المعهد لئنا يزيد العلم. ٥. عمر يحب العطلة في المعهد لأن يستطيع أن يزيد العلم. ٦. عمر يحب أن يعمل العطلة في المعهد يستطيع أن يزيد العلم. ٧. عمر يحب العطلة في المعهد أنه</p>	<p>Umar sangat menyukai liburan di pesantren karena bisa menambah ilmu.</p>	١٨
-----	-----	---	---	---	----

			يستتبع يعزء العلم.		
--	--	--	-----------------------	--	--

إن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة جملة ( وبعض الطلبة يترجمون الجملة "menambah ilmu" بكلمة ( أنزيد العلم، لأن يزيد العلم، لئنا يزيد العلم، لأن يستطيع يزيد العلم، يعزء العلم، أن يزيد العلم، لأن يستطيع زد العلم) المثال: أمر يجب يوم العطلة في المعهد لئن استطيع أنزيد العلم، عمر يجب العطلة في المعهد أنه يستطيع يعزء العلم، يجب عمر العطلة في المعهد لأن يزيد العلم، يجب عمر العطلة في المعهد لئنا يزيد العلم، عمر يجب العطلة في المعهد لأن يستطيع أن يزيد العلم، عمر يجب العطلة في المعهد أنه يستطيع يعزء العلم، أمر يريد العطلة في المعهد لأن يستطيع زد العلم. إن في الثقافة العربية تستخدم كلمة (لزيادة على صغة المصدر) إن التركيب المتعمدة بالثقافة العربية في ترجمة تلك الجملة هي: يجب عمر العطلة في المعهد لزيادة العلم. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

## الفصل الخامس

### مناقشة البحث

اعتمادا على ما الذي حصل الباحث في تحليل الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على أساس التقابل اللغوي لدى الطلبة مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي لطلبة الفصل الثالث فيتكون الباحث بتخليص فيما يلي:

#### (أ) تعليم درس الترجمة في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي

١. إن تعليم درس الترجمة في المدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي من احدى البرامج المعينة في المدرسة.
٢. يعين درس الترجمة مرتين في الأسبوع.
٣. إن طريقة تعليم درس الترجمة في المدرسة هي طريقة المباشرة أو الفورية.
٤. إن المواد المعينة في هذا الدرس هي المواد المصنوعة لتلك المدرسة ولا يوجد المواد الخاصة المطبوعة في المدرسة.
٥. إن النصوص المعينة إلى الطلبة هو النصوص باللغة العربية والنصوص باللغة الإندونيسية.

#### (ب) الأخطاء التركيبية لدى الطلبة في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

١. لاحظ الباحث أن الطلاب يرتكبون الخطأ في التعريف والتنكير فيضعونها التعريف (ال) في محلّ خاطئ ظنا أن هذا هو الصحيح. وتتفرع الأخطاء الموجودة في التعريف والتنكير إلى دخول (ال) إلى المضاف مثل : اليوم العطلة، في البيوتهم، في القرية. والخطأ في دخول (ال) إلى اسم المعرفة في أصلها مثل إلى الجاكرتا. والخطأ في تعريف ما حقه التنكير ( المفعول فيه) مثل : ويسكن في الجاكرتا السحرا، المفروض أن تكون الجملة وَيَسْكُنُ فِي جَاكْرَتَا شَهْرًا وَاحِدًا. والخطأ الذي ارتكبه الطلاب أيضا في حذف (ال) ما حقه بالتعريف لمنصبه في الإعراب من التابع (النعته) مثل أسبوع الآتي.

٢. الجملة الإسمية في اللغة العربية لا بد أن تتناسب وحدة الكلمات من حيث العدد بين المبتدأ والخبر. إذا كان المبتدأ مفرداً فيلزم الخبر مفرداً. وإذا كان المبتدأ مثني فيلزم الخبر مثني. وكذلك في موقع الجمع. ولاحظ الباحث أن الطلبة يرتكبون الخطأ في إفراد وتثنية والجمع بين المبتدأ والخبر. مثل: الطلب يرجع، كُلُّ تَلَامِيذٍ سَيَرْجِعُ إِلَى الْبَيْتِ، الطُّلَّابُ يَرْجِعُ، التَّلَامِيذُ يَرْجِعُونَ. وأما الجملة الفعلية فتكون النمط فعل + فاعل. فيلزم الفعل أن يكون مفرداً في أول الجملة. وفاعله لا يلزم أن يكون مفرداً أو تثنية وجمعا بمعنى لا يلزم ملائمة بين الفعل والفاعل من حيث العدد قد يكون الفاعل جمعا ولكن الفعل لا بد من مفرده. ولاحظ الباحث أن الطلبة يرتكبون الخطأ في ملائمة بين الفعل والفاعل والجملة الفعلية. مثل: سيرجعون الطلاب.

٣. تتميز اللغة العربية باعراب الكلمة في الجملة. موضع الكلمة في الجملة يعين شكل أو آخر الكلمة. الإعراب ينقسم إلى أربعة منها: الرفع، والجر، والنصب، والجزم. وكل إعراب له أبواب مثل الرفع بالضمة، بالآلف، والواو، والجر بالكسرة، والفتح، والياء، والنصب بالفتح، والكسر وخذف النون، والجزم بالسكون، وحذف حرف العلة والنون. وهذه علامات الاعراب تعتمد على موضع الكلمات في الجملة. كالمبتدأ حقه بالرفع، والمفعول به حقه بالنصب وهلم جرا. لاحظ الباحث أن الطلبة يرتكبون الخطأ في الإعراب. فيرفع الطلبة ما حقه الجر مثل: إِلَى الْبَيْتِ، إِلَى الْحَارَةِ، مَعَ صَاحِبِهِ، ذَهَبَ إِلَى السَّاحِلِ، أَنْ يَتَعَلَّمَ إِلَى الْأُسْتَاذِ، مَعَ الْأُسْتَاذِ، فِي مَرْزَعَةٍ، فِي الْقَرْيَةِ، مُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى جَاكِرَتَا بِالطَّائِرَةِ. يرفع ما حقه الجر من مضاف إليه مثل: كُلُّ تَلَامِيذٍ. ويرفع ما حقه النصب مثل: يَلْعَبُ كُرَّةَ الْقَدَمِ، يَسْتَطِيعُ أَنْ يَزِيدَ. وثبوت النون في تثنية عند الإضافة مثل: وَالدِّينَةَ. وينصب ما حقه الجر مثل: أَحْمَدُ يَتَنَاوَلُ وَقْتُ الْعُطَلَةِ فِي شَهْرٍ وَاحِدًا. ودخول (ال) إلى الفعل المضارع مثل: لِيَقْرَأَ. ويجر ما حقه النصب مثل: لِيُكْرِرَ الدَّرْسَ.

٤. لاحظ الباحث أن الطلبة في ترجمتهم زيادة الكلمات و تكرار الضمير الغائب مثل: وَمُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى الْجَاكِرَتَا هُوَ يَجْتَمِعُ مَعَ صَاحِبِهِ. في الجملة واستخدام الحرف في محل خاطئ. مثل دخول حرف إن إلى فعل المضارع: لِأَنَّ يَنْسَرُ وَالْيَدُ، لِأَنَّ يَذْهَبُ إِلَى

الْبَحْرِ، لِأَنَّ يَزِيدَ الْعِلْمَ، لِأَنَّ يَقْرَأَ الْكِتَابَ. ومثل زيادة الكلمة غير محتاجة: مُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى الْجَاكِرَتِ يَسْتَعْمِلُ الطَّائِرَةَ، أَحْمَدُ يَرْجِعُ إِلَى الْقَرْيَةِ يَسْتَعْمِلُ الْحَافِلَةَ. وزيادة كلمة طالما للمفعول فيه مثل: أَحْمَدُ يَتِمُّ وَقْتُ الْعُطْلَةِ طَالَمَا شَهْرًا. استخدام أن المصدرية مثل: الطُّلَّابُ أَنْ يَعُودَ إِلَى بَيْتِهِمْ.

٥. لاحظ الباحث في ترجمتهم ناقصة الكلمات كعدم وضع حرف أن المصدرية بين الفعلين المضارعين. مثل: يُرِيدُ يَتَعَلَّمُ إِلَى الْأُسْتَاذِ فَمَنْ الْمُمْكِنُ عَلَى الطَّلَبَةِ أَنْ يَضَعَ حَرْفَ (أَنْ) بين ذلك الفعلين. ورأى كذلك في ترجمتهم أن الطلبة لم يضع تمام الكلمة في الحملة. مثل: يَنْتَحِي الْعُطْلَةَ فِي الْقَرْيَةِ ومن هذا أن يتموا الطلبة في الكلمة الصحيحة عند وضع الكلمة. ولاحظ الباحث كذلك. أن الطلبة لم يعرف المفردات على وجه مشمل. مثل: لِأَنَّ يَذْهَبَ إِلَى الْبَحْرِ. فعلى الطلبة أن يزيد كلمة (شاطى) قبل كلمة البحر.

٦. بعد ملاحظة ترجمة الطلبة رأى الباحث أن الطلبة لا يتم في ترجمتهم نحو النصوص حسب القواعد الجيدة. لاحظ الباحث أن الطلبة أخطأ في تعيين التنوين في فعل المضارع. حيث أن الطلبة يعين تنوين في فعل المضارع المرفوع. مثل: يَتِمُّ أَحْمَدُ. في جهة أخرى أن الطلبة أخطأ في وضع تقديم الصفة على الموصوف. مثل: أَحْمَدُ يَتَنَاوَلُ وَقْتُ الْعُطْلَةِ وَاحِدًا شَهْرًا. ورأى الباحث كذلك أن في ترجمة الطلبة يثبت ياء في الإسم المنقوص عند التنكير. مثل: فِي أُسْبُوعٍ آتِي.

(ج) الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على أساس التقابل اللغوي

١. رأى الباحث أن بعض الطلبة لا يزال أن يترجموا ترجمة حرف بحرف. مهما كان في ترجمة الكلمة فيها شبه الجملة (*prasa*) في اللغة الإندونيسية، المثال: (غدا هو الوقت العطلة/ في يوم الغد هو يوم العطلة). حيث أن الطلبة يزيد ضمير "هو" في الكلمة. مع أن هذا الضمير لا يحتاج في تلك الكلمة. وفي المثال الآخر: يترجم الطلبة كلمة (*Besok*) *adalah hari libur*، يوم الغاد العطلة. ينبغي في هذه الكلمة أن شبه الجملة هي بشكل الإضافة في اللغة العربية. إن للغة العربية يستخدم كلمة (*Besok*) على شكل

الطرف. حتى يمكن على الطلبة أن يترجم بكلمة (غدا يوم العطلة/ الإجازة). لأن في ثقافة العربية يستخدم بهذا النمط أو الشكل. وهذه الترجمة تشتمل إلى المشكلات في أداء العقل (*Perangkat Mental*).

٢. إن ترتيب الكلمة في اللغة العربية يخالف مع الترتيب في اللغة الإندونيسية. إن الكلمة في اللغة العربية عادةً تبدأ بالفعل أو باللغة الإندونيسية معروف ب (*Predikate*). وأما اللغة الإندونيسية في عموميتها تستخدم على الشكل (*Subjek + Predikate*) أو في اللغة العربية معروف بالفاعل والفعل. ومن هذا وجد الباحث في ترجمة الطلبة نحو الكلمات (*Para siswa akan kembali kerumah mereka minggu depan*) بترجمة: (كل طلب سيرجع إلى بيتهم في الأسبوع الآتي / كُلُّ تَلَامِيذُ يرجع إلى البيته في أسبوع الغاد). وينبغي في هذه الكلمة أن يضعوا الطلبة الفعل قبل الفاعل. ومن لاوازم، الترجمة المستخدمة لدي الطلبة هي: سيسافر الطلاب إلى بيتهم بعد الأسبوع. ولاحظ الباحث أن بعض الطلبة في ترجمة تلك الكلمة يستخدم كلمة "رجع" و "عاد" في ترجمة كلمة (*Kembali*)، ومن هذا يمكن على الطلبة أن يترجم بكلمة سافر لأن ثقافة العربية يستخدم هذا الشكل. هذه الترجمة تشتمل إلى المشكلات في التعبير النمط (*Streotip*).

٣. لاحظ الباحث أن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في الترجمة الكلمة. حيث أن الطلبة يبدأ ترجمتهم بالفاعل + الفعل، وهذا الشكل يخالف مع ترجمة اللغة العربية الأصلية. حيث أن للغة العربية تبدأ بالفعل + الفاعل. المثال: أحمد يرجع إلى قرينته، أحمد سيرجع إلى بيتهم، أحمد أن يعود إلى قرينته، أحمد سيرجع إلى البيته، أحمد سيرجع إلى القرينته. وفي المثال الآخر أن بعض الطلبة يترجم كلمة "*kembali*" في جملة (*Ahmad akan kembali kekampung*)، بكلمة (رجع، وعاد). إن ترجمة المتعمدة لترجمة تلك الكلمة هي "السفر" تكون الترجمة الصحيحة هي: (يسافر أحمد إلى قرينته). ووجد الباحث كذلك أن بعض الطلبة يترجم كلمة "*Desa*" بكلمة "الحارة" مع أن التعبير أو المفردات المستخدمة للعرب هي "القرية". وهذه المشكلة تشتمل إلى المشكلة اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

٤. إن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في الترجمة الجملة، حيث أن الطلبة يعمل الأخطاء المتساوي كالأخطاء في السابق. يترجم الطلبة جملة ( dan akan ) *"Menghabiskan"* أن بعض الطلبة يترجم كلمة *"menghabiskan liburan d kampung"* بكلمة ( يتناول، يتم، ينتهي، واستغرق، يزيد، يتتحي). مع أن هذه الترجمة هي الترجمة المتعمدة للغة الإندونيسية. المثال: ليتناول العطلة في القرية، ويتم العطلة في القرية، وأن ينتهي العطلة في القرية، وستتحي العطلة في القرية، سينتهي في القرية، واستغرق العطلة في الحارة. ولاحظ الباحث كذلك أن بعض الطلبة يترجم كلمة *"desa"* بكلمة *"الحارة"* مع أن الكلمة المتعمدة في ترجمة تلك الكلمة هي *"القرية"*. إن للغة العربية المتعمدة بثقافتها في ترجمة تلك الكلمة هي كلمة *"قضي - يقضي"*. وينبغي على الطلبة أن يترجم تلك الجملة ب ( ويقضي العطلة في القرية). وهذه الأخطاء في ترجمة اللغة العربية معروف بلخفاً اللغة المقررة واللغة غير مقررة.
٥. وجد الباحث بعض الأخطاء في ترجمة الطلبة نحو جملة ( untuk membantu orang tua ) *"disawah"*. حيث أن بعض الطلبة يترجم بشكل التركيب الإندونيسيا. المثال: يترجم الطلبة كلمة *"membantu"* بكلمة ( نصر، سنسر). لينصر والدان في المزرعة، ينسر والدين في مزرعة. وهذه الترجمة لم يكن تماماً عند ترجمة تلك الجملة. إن في الثقافة العربية في العادة يستخدم كلمة ( ساعد - يساعد على وزن الفعل، والمساعدة على وزن المصدر). ووجد الباحث كذلك الخفاً الذي يصيب الطلب في ترجمة تلك الكلمة حيث أن بعض الطلبة يزيد حرف *"لأن"* في ترجمته مع أن هذا الحرف لا يحتاج عند ترجمة تلك الكلمة. المثال: لأن ينسر والديه في المزرعة. ووجد الباحث كذلك، الترجمة غير متعمدة مع ثقافة العربية في ترجمة كلمة *"Sawah"*، حيث أن الطلبة يترجم بكلمة *"الحقول"* مع أن الترجمة المتعمدة بالثقافة العربية هي *"المزرعة"*. وينبغي على الطلبة في ترجمة الجملة السابقة هي: ليساعد والديه في المزرعة/ لمساعدة والديه في المزرعة. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير مقررة.

٦. إن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة الجملة (dan muhammad akan kembali ke jakarta)، حيث أن الطلبة يبدأ الكلمة في الجملة بالفاعل + الفعل. المثال: محمد يرجع إلى جاكرتا، محمد شيرجع إلى جكرتا، ومحمد يرجع إلى جاكرتا، ومحمد أن يعود إلى جاكرتا، ومحمد يسرجعون إلى جاكرتا، ومحمد يريد أن يرجع إلى جاكرتا. وجد الباحث الأخطاء الأخرى في ترجمة تلك الجملة، مع أن بعض الطلبة يترجم كلمة "kembali" بكلمة (رجع، وعاد). مع أن الترجمة المتعمدة في ترجمة تلك الجملة حسب الثقافة العربية هي (سافر - يسافر). وينبغي على الطلبة أن يترجم تلك الجملة بهذه الجملة: وسيسافر محمد إلى جاكرتا.

٧. لاحظ الباحث أن بعض الطلبة لا يستخدم ترجمة اللغة العربية حسب الثقافة العربية في الجملة (dia akan berkumpul bersama teman-teman nya untuk pergi kepantai)، أن بعض الطلبة يزيد الضمير في أول الجملة. المثال: هو ليجتمع مع أصحابه ليذهب إلى الساحل، هو يجمع مع صاحبه ذهب إلى الساحل، هو يجمع مع أصحابه لأن يذهب إلى البحر، هو أن يجمع مع أصحابه إلى الشاطئ البحر، هو يجمع مع أصحابه لذهب إلى الساحل، هو يجمع مع أصدقائه ليذهب إلى البحر. ووجد الباحث كذلك أن بعض الطلبة يترجم كلمة "pantai" ب (الساحل)، المثال: هو يجمع مع صاحبه ذهب إلى الساحل، هو يجمع مع أصحابه لذهب إلى الساحل. مع أن الترجمة المتعمدة عند ترجمة تلك الجملة هي (شاطئ البحر). ووجد أيضا أن بعض الطلبة يستخدم وزن الفعل في ترجمة "untuk pergi" المثال: يجمع مع صديقته ليذهب إلى البحر، سيجمع مع أصحابه ليذهبون إلى الساحل، سيجمع مع أصحابه ليذهب إلى الشاطئ البحر، مع أن الترجمة المتعمدة هي على والوزن المصدر (للذهاب). وينبغي على الطلبة أن يترجموا بجملة الآتية: يجمع مع أصدقائه للذهاب إلى شاطئ البحر. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

٨. لاحظ الباحث أن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة الجملة (dan akan tinggal di jakarta selama sebulan). وجد الباحث بعض الطلبة يزيد

الضمير في أول الجملة مع أن الضمير في تلك الجملة غير محتاجة. المثال: هو يسكن في جاكرتا شهرا، وليسكن في جكرت شحرا. وأن يكون في جاكرتا هذا شهراً. توجد ضمير "هو" في الجملة ومنهم يكتب "أن وكان" ولام. ولاحظ الباحث كذلك أن بعض الطلبة يترجم بالنمط المختلفة. منهم من يكتب كلمة "akan tinggal" بكلمة سيبقي. مع أن الكلمة المتعمدة هي (سكن - سيكن). المثال: وسيبقي في جاكرتا شهر. ومنهم من يخطئ في كتابة الكلمة. ينبغي على الطلبة أن يترجم الجملة المتعمدة بالثقافة العربية وهي: ويسكن في جاكرتا في شهر. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الخطأ اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

٩. لاحظ الباحث أن بعض الطلبة يعمل الأخطاء المتساوي كالأخطاء في السابق. المثال: محمد يرجع إلى جكرت بالطائرة، محمد يرجع إلى الجاكرتا بالطائرة، محمد سيرجع إلى جاكرتا باطائرة، محمد يعود إلى جاكرتا بالإستعمال طيارة، محمد سيعتي إلى جكرتا استعمل طئرة. حيث أن الطلبة لا يزالوا أن يترجم على النمط الإندونيسيا يعني تقديم الفاعل على الفعل. ومنهم يكتب (رجع، عاد، يعتي) عند ترجمة "akan kembali". ووجد الباحث أن بعض الطلبة يزيد الكلمة غير محتاجة عند ترجمة الجملة. المثال: محمد يعود إلى جاكرتا بالإستعمال طيارة، محمد سيعتي إلى جكرتا استعمل طئرة. وينبغي على الطلبة أن يترجم الجملة (Muhammad kembali kejakarta menggunakan pesawat). بترجمة الصحيحة حسب ثقافة العربية المتعمدة وهي: يسافر محمد إلى جاكرتا باطائرة. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء اللغة المقررة.

١٠. لاحظ الباحث أن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة الجملة. حيث أن الطلبة يترجم الجملة حرفا بحرف عند ترجمة الجملة (Sedangkan ahmad kembali ke kampung menggunakan bis). المثال: إذا أحمد يرجع إلى القرية بالحافلة، إذن أحمد بيعتي إلى القرية استعمل اتوبس، بل أحمد إلى القرية بالحافة، ولكن احمد سيرجع إلى القرية بالتتوييس. إن بعض الطلبة يزيد حرف (إذا، إذن، بل، لكن) في الجملة. مع أن هذه الزيادة غير محتاجة في ترجمة تلك الكلمة. ووجد الباحث كذلك

أن بعض الطلبة يترجم كلمة "Bis" بكلمة (اتوبيس، اتوبس)، مع أن هذه الترجمة يشترك النمط الإندونيسي. المثال: إذن أحمدٌ يبعثني إلى القرية استعمل اتوبس، ولكن أحمد سيرجع إلى القرية بالتوبيس. إن الترجمة المتعمدة بالثقافة العربية عند ترجمة كلمة "Bis" هي (الحافلة). وينبغي على الطلبة أن يترجم الجملة بالآتية: ويسافر أحمد إلى القرية بالحافلة. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في الثقافة المعدّة.

١١. أن بعض يستخدمون التراكيب الإندونيسية الجملة (Ahmad akan menghabiskan waktu liburnya selama sebulan) بالنمط الإندونيسي. حيث أن الطلبة يقدم الفاعل + الفعل. المثال: أحمد استغرق وقت العطلة شحراً، أحمد سينتهي العطلة شهراً، أحمد سيتناول العطلة شهراً واحداً، أحمد أن ينتهي عطلته هذا شهراً، أحمد يتم وقت العطلة طالما شهراً. بعض الطلبة يزالوا أن يستخدم كلمة ( يتناول، ينتحي، ينتهي، يتم) في ترجمة كلمة "menghabiskan". المثال على ذلك: يتم أحمد الوقت عطلته شهراً، أحمد يتناول وقت العطلة في شهراً واحداً، أحمد أن ينتهي عطلته هذا شهراً، أحمد استغرق وقت العطلة شحراً. إن للغة العربية المتعمدة بتلك الكلمة هي "قضي - يقضي). وينبغي على الطلبة أن يترجم بالجملة الآتية: يقضي أحمد العطلة في شهر. هذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء للغة المقررة واللغة غير المقررة.

١٢. وجد الباحث أن بعض الطلبة يعمل الأخطاء المتساوية كالأخطاء في ترجمة السابقة. حيث أن الطلبة يترجمون الجملة (Umar menghabiskan waktu liburnya dipondok pesantren). إن بعض الطلبة يزالوا أن يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة تلك الكلمة حيث أن الطلبة يقدم (الفاعل ثم الفعل). المثال: عمر ينتهي وقت عطلته في المعهد، عمر سيتناول العطلة في المعهد، عمر ينتحي الوقت العطلة في المعهد. ويترجم بعض الطلبة كلمة "Menghabiskan" بكلمة (يتناول، ينتحي، ينتهي، يتم). مع أن هذه الترجمة لا تعتمد مع ترجمة الثقافة العربية. المثال: يتم عمر عطلته في المعهد، عمر ينتحي الوقت العطلة في المعهد، وعمر سينتهي العطلة في المعهد، أمر استغرق العطلة في معهداً. إن للترجمة اللغة العربية المتعمدة بالثقافة العربية في هذه الترجمة هي

كلمة ( قضي - يقضي). وينبغي على الطلبة أن يترجم بالجملة الآتية: ويقضي عمر العطله في المعهد. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير المقررة. ١٣. رأي الباحث أن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة الجملة (Ia tidak kembali kekampung). إن بعض الطلبة يزيد الضمير غير محتاجة في أو الجملة. المثال: هو لا يرجع إلى الحارة، هو لا يرجع الحارة، هو لا يرجع القرية، هو لا يعود إلى القرية، هو لا يرجع إلى القرية. وترجم بعض الطلبة كلمة "Kembali" بالكلمة (رجع) مع أن الكلمة المتعمدة هي (سافر - يسافر). المثال: هو لا يرجع إلى الحارة، ولم يرجع إلى القرية. وينبغي على الطلبة أن يترجم تلك الجملة بالجملة الآتية: ولا يسافر إلى القرية. هذا الأخطاء في عمويته يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

١٤. لاحظ الباحث أن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة الجملة. (Dia ingin belajar kepada Ustadz untuk mengulangi pelajaran). وأن بعض الطلبة يزيد الضمير غير محتاجة في الجملة. المثال: هو يريد أن يتعلم مع الأستاذ لأن ذاجع، هو يريد يتعلم مع الأستاذ يعيد الدرس، هو يريد أن يتعلم إلى الأستاذ ليكرر الدرس، هو يريد أن يدرس إلى أستاذة ليعد درسه، هو يريد أن يتعلم إلى الأستاذ ليكرر درسا. ولاحظ الباحث أن بعض الطلبة يترجم كلمة "mengulangi pelajaran" في الجملة بكلمة ( ليكرر، للرجعا، يعيد، لأن ذاجع، ليراجع، للمراجعة). المثال: يريد أن يتعلم إلى الأستاذ ليعيد الدرس، هو يريد يتعلم إلى الأستاذ للمراجعة الدرس، سيتعلم مع الأستاذ ليراجع الدرس، هو يريد أن يتعلم مع الأستاذ لأن ذاجع، يريد أن يدرس مع الأستاذ للرجعا الدرس، هو يريد أن يتعلم إلى الأستاذ ليكرر الدرس. إن ترجمة المعقدة في ترجمة هذه الكلمة حسب ثقافة العربية هي ( المذاكرة/ ليذاكر). وينبغي على الطلبة أن يترجم هذه الجملة بالترجمة الآتية: ويريد أن يتعلم إلى الأستاذ لمذاكرة الدرس. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

١٥. رأي الباحث أن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة الجملة (Umar juga pergi ke perpustakaan untuk membaca buku). حيث أن الطلبة يقدم الفاعل + الفعل + أيضا. المثال: أمر يذهب إلى مكتبة ليقراً الكتاب، عمر يذهب إلى المكتبة عيظاً لقراءة القران، عمر سيذهب إلى المكتبة أيضاً ليقراً الكتاب، عمر سيذهب إلى المكتبة أيضاً ليقراً الكتاب، عمر أيضاً يذهب إلى المكتبة للقراءة الكتاب. إن التركيب للغة العربية في العادة يقدم الفعل + الفاعل في ترجمة الجملة. وينبغي على الطلبة أن يترجم تلك الجملة بالجملة الآتية: يذهب عمر إلى المكتبة لقراءة الكتاب. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير المقررة.
١٦. إن بعض الطلبة يزالوا أن يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة الجملة. (Dia menghafal al-Qur'an). حيث أن الطلبة يعمل الأخطاء المتساوي مع الأخطاء في السابق. وضع بعض الطلبة الضمير غير محتاجة في ترجمة الجملة. المثال: هو يحفظ القرآن. وأخطأ الطلبة كذلك في ترجمة كلمة "Menghafal" في الجملة. إن بعض الطلبة يترجمها بكلمة ( يحفذ، يحفيض). إن الترجمة المتعمدة في ترجمة تلك الكلمة هي ( حفظ - يحفظ). وينبغي على الطلبة أن ترجمها بالجملة الآتية: ويحفظ القرآن. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المرة واللغة غير المقررة.
١٧. لاحظ الباحث أن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة جملة (Diwaktu sore dia bermain bola). حيث أن الطلبة لا يقدم الفعل + الفاعل. ومنهم من يترجم على صيغة ( حرف الجر + المجرور، زيادة ضمير هو، زيادة الوقت). إن تلك الجملة غير متعمدة بالثقافة العربية. المثال: في المساء هو يلعب، في المساء يلعب القرّة، في الوقت المساع هو يلعب القرّة، وقت المساء يلعب كرة القدم، في الوقت سهر هو يلعب كرة القدم، في الوقت المساء هو يلعب الكرة، في وقت ماسيً ويلعب الكرة. إن الترجمة المتعمدة بالثقافة العربية هي: يلعب الكرة في المساء. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

١٨. إن بعض الطلبة يستخدمون التراكيب الإندونيسية في ترجمة جملة ( وبعض الطلبة يترجمون الجملة "menambah ilmu" بكلمة ( أنزيد العلم، لأن يزيد العلم، لنا يزيد العلم، لأن يستطيع يزيد العلم، يعزز العلم، أن يزيد العلم، لأن يستطيع زد العلم) المثال: أمر يجب يوم العطلة في المعهد لئن استطيع أنزيد العلم، عمر يجب العطلة في المعهد أنه يستتيع يعزز العلم، يجب عمر العطلة في المعهد لأن يزيد العلم، يجب عمر العطلة في المعهد لئنا يزيد العلم، عمر يجب العطلة في المعهد لأن يستطيع أن يزيد العلم، عمر يجب العطلة في المعهد أنه يستتيع يعزز العلم، أمر يريد العطلة في المعهد لأن يستطيع زد العلم. إن في الثقافة العربية تستخدم كلمة (لزيادة على صغة المصدر) إن التركيب المتعمدة بالثقافة العربية في ترجمة تلك الجملة هي: يجب عمر العطلة في المعهد لزيادة العلم. وهذا الأخطاء يشتمل إلى الأخطاء في اللغة المقررة واللغة غير المقررة.

## الفصل السادس

### الخلاصة

#### أ. نتائج البحث

بناء على بحث الذي نفذه الباحث، وجد الباحث النتائج. يتكون هذا البحث من أهم نتائج البحث والمقترحات خلاصة منها فيما يلي:

١. إن تعليم درس الترجمة في مدرسة الثانوية المحسنين الإسلامي تعين مرتين في الأسبوع. وأما المنهج المستخدمة في تعليم درس الترجمة هي طريقة المباشرة أو الفورية. إن المواد المستخدمة في هذا الدرس هي المواد المصنوعة لتلك المدرسة ولا يوجد المواد الخاصة المطبوعة لمدرسة نفسها. إن النصوص المعينة إلى الطلبة هو النصوص باللغة العربية والنصوص باللغة الإندونيسية.

٢. من بعض الأخطاء التركيبية الذي يرتكب الطلبة ومنها تتكون من الأمور الآتية: (١) أخطأ الطلبة في التعريف والتنكير ومنها: دخول (ال) إلى المضاف، دخول (ال) إلى أسماء المعرفة، تنوين الاسم المحلى بال، تنوين الاسم غير المنصرف، تعريف ما حقه التنكير (المفعول فيه)، حذف (ال) ما حقه بالتعريف. (٢) بجانب الأخطاء في التعريف والتنكير يرتكب الطلبة في الإفراد والتثنية والجمع ومنها: عدم التناسب بين المبتدأ والخبر في الجمع، ملائمة بين الفعل والفاعل في الجملة الفعلية. أخطأ الطلبة في الإعراب ومنها: رفع ما حقه الجرّ، رفع ما حقه الجرّ (مضاف إليه)، رفع ما حقه نصب، ثبوت النون في تثنية عند الإضافة، نصب ما حقه الجرّ، دخول (ال) إلى الفعل المضارع. وما أشبه ذلك. (٣) إن بعض الطلبة يرتكب الأخطاء في الكلمة الزائدة ومنها: تكرار ضمير الغائب، دخول حرف إن إلى الفعل المضارع، زيادة الكلمة غير محتاجة، زيادة كلمة طالما للمفعول فيه، وما أشبه ذلك. (٤) إن بعض الطلبة يرتكب الأخطاء في الكلمة الناقصة ومنها: عدم حرف أن المصدرية بين الفعلين المضارعين، وضع الكلمة غير التامة، التنبؤ نحو المفردات ناقصة، وما أشبه ذلك. أخطأ الطلبة في أخطاء نحوية أخرى

ومنها: تنوين فعل المضارع المرفوع، تقديم الصفة على الموصوف، ثبوت ياء في الإسم المنقوص عند التنكير، وما أشبه ذلك.

٣. إن في الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة العربية على أساس التقابل اللغوي لدي الطلبة في الفصل الثالث يرتكب الطلبة في الأخطاء ومنها تتكون إلى الأمور الآتية: (١) أخطأ الطلبة في تفريق بين اللغة المقررة في وضع الجملة. (٢) إن بعض يستخدمون التركيب الإندونيسية في ترجمة الجملة. (٣) إن بعض الطلبة يضع الضمير غير محتاجة في الجملة. إن بعض الطلبة لا يترجم الجملة حسب ثقافة العربية.

### ب. التوصيات

بعد أن قام الباحث ببحث في هذا الموضوع، يقدم الباحث التوصيات ومنها فيما يلي:

١. يرجو الباحث إلى مدرسة المحسنين الإسلامي أن تلائم ملاءمة تامة نحو هذا الدرس. وأن تعين المواد الخاصة في هذا الدرس كي يتمكن الطلبة فيه.
٢. وعلى طلبة مدرسة الثانوية المسحسنيين الإسلامي كورنجي أن يهتم هذا الدرس تمام اهتماما. لأن هذا الدرس مهم لترقية كفاءة اللغوية لدي الطلبة. والإعتراف نحو اللغة العربية حسب ثقافتها.

### ج. الإقتراحات

بعد أن قام الباحث في بحثه في هذا الموضوع، يقدم الباحث الإقتراحات نحو بحثه ومنها تتكون إلى الأمور الآتية:

١. كي يستفيدون هذا البحث للباحث نفسه أو للقارئين يرجو الباحث إلى القارئين في هذا البحث أن يعطي الإقتراحات والملاحظات نحو هذا البحث.
٢. يرجو الباحث إلى القارئين أو إلى مشرفين بهذا البحث أن يعطي الإقتراحات نحو هذا البحث كي يكون هذا البحث مطورا ومستفيدا في انحاء العالم.

## قائمة المراجع

### المراجع العربية

- الباء، الحسنى. ٢٠١٧. المشكلات اللغوية في الترجمة بحث بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. المجلد الأول: المجلة العلمية العربي.
- جيان، مين فتحى تشن. دون سنة. مفتاح النجاح في الترجمة الفورية.
- الديداوي، محمد. ٢٠٠٢. الترجمة والتعبير بين اللغة البيانية والحاسوبية. بيروت-لبنان: المركز الثقافي.
- الديك، جان. ١٩٨٤. دليل الطالب في الترجمة. مكتبة حبيب.
- الدين، دمياطي محمد عفيف. ٢٠١٦. مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي. مالانج: لسان عربي.
- الدويش، رشيد عبد الرحمن. دون سنة. التقابلي اللغوي وتحليل الأخطاء. الرياض: جامعة الملك سعود.
- الركاني، جودت. ١٩٩٦. طرق التعليم اللغة العربية. دمشق: دار الفكر.
- الفوزان، عبد الرحمن بن ابراهيم، ٢٠١٥، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، رياض: العربية للجميع.
- صيني، الأمين محمد اسماعيل وإسحاق محمد. ١٩٨٢. التقابلي اللغوي وتحليل الأخطاء. الرياض: جامعة الملك سعود.
- طعيمة، رشدي أحمد. ١٩٩٩. التعليم العربية لغير الناطقين بها. مصر: إسسقا.
- عناي، محمد. ٢٠٠٣. نظرية الترجمة الحديثة. مصر: دار نوبار.
- عز الدين، محمد نجيب. ٢٠٠٥. أساس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، مصر: مكتبة بريسينا.
- محمود العقاد عباس، الثقافة العربية، ٢٠١٢، القاهرة، مؤسسة الهندي للتعليم والثقافة.
- عمر، مختار. ١٩٩٨. علم الدلالة. القاهرة: جامعة القاهرة.

نصر الدين، ادريس. [http://www.arabiclanguageic.org/view\\_page.php?id=3139](http://www.arabiclanguageic.org/view_page.php?id=3139).  
تعليم اللغة العربية في إندونيسيا بين التطورات الواعدة والمشكلات القائمة.  
المقالة. تمت زيارة في ١٣ من يناير ٢٠٢٠.

### المراجع الأجنبية

- Akmaliyah. 2006. *Wawasan Dan Teknik Terampil Menerjemahkan Pedoman Bagi Mahasiswa dan Pemula*. Cet: I. Bandung: Griya Cempaka.
- Budrah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah*. Cet: I. yogy: Tiara Wacana.
- Huda, Khoirul, 2018 “*Problematika Kebudayaan Dalam Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*”, Al-Fathin”, 1.
- Dermawan, Deni. *Metode Penelitian Kuantitatif*. Cet: I. Jakarta: PT. Remaja Rosdakarya.
- Dulay, Heidi. 1982. Marina Burt & Stephen Krashen. *Language Two*. New York: Oxford Press.
- Farisi, M. Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Cet: I. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Fauzan, Almanshur dan Djunaidi Fgoni. 2012. *Metode Penelitian Kuantitatif*. Cet. 1. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media.
- Iskandar. 2013. *Metode Penelitian Kualitatif*. Cet. 1. Jakarta :Gaung Persada.
- Kasiram Moh. 2010. *Metodologi Penelitian*. cet. 2. Malang. UIN Maliki Press.
- Nurhadi. 1995. *Tata Bahasa Pendidikan: Landasan Penyusunan Pelajaran Bahasa*. Parera, Jos Daniel. 2004. *Linguistik Edukasional*. Jakarta: Erlangga.
- Pateda, Mansoer. 1989. *Analisis Kesalahan*. Ende: Nusa Indah.
- Prawono. 2006. *Analisis Pengajaran Bahasa untuk Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Guru Bahasa*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.  
Semarang: IKIP Semarang Press.
- Richard, Jack C. 1974. *Error Analysis: Perspectives an Second Language Acquisition*. London: Longman.

- Rombepajung, J. 2005. *Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Asing*. Jakarta: Depdiknas P2LPTK.
- Sugiono. 2015. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung:Alfabeta. Cet IV.
- Sugiyono. 2014. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif Dan R & D*. Bandung. Alfabeta.
- Sugiyono. 2015. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung:Alfabeta. Cet IV.
- Supriyadi. *Buku Materi Pokok Analisis Kesalahan: PINA 2235 SKS Modul 1-3*. 1984. Jakarta: Karunika Jakarta UT.
- Syaodih Sukmadinata Nana. 2015. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung, Remaja Rosdakarya.
- Syihabuddin. 2005. *Penerjemahan Arab Indonesia Teori dan Praktek*. Cet: I. Bandung: Humanioran.
- Syarif, Hidayatullah Moch. 2010. *Tarjim Al-AN Cara Mudah Menerjemahkan Arab Indonesia*. Cet: IV. Tangerang: Dikara.
- Tarigan, Henry Guntur & Djago Tarigan. 2008. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Yogyakarta: UGMPress.
- [https://mawdoo3.com/%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D8%A9\\_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9](https://mawdoo3.com/%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9) di akses pada tanggal 7 april 2020.



## الملاحق

### Laporan Hasil Observasi

#### Terhadap Siswa Kelas Tiga Aliyah Pondok Pesantren Al-Muhsinin Al-islami Koto petai Tahun 2018-2019

Perihal: Probelamatika Siswa Dalam Menerjemahkan Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia Siswa kelas XIII.

1. Pondok pesantren Al-muhsinin Al-islami memulai jam pelajaran pada pukul 7:30 WIB, jam 7:00 santri-santri sudah harus berada di sekolah untuk mengikuti acara rutinitas yaitu pembagian kosa kata oleh guru bahasa arab. Yang dilaksanakan didepan kelas masing-masing.
2. Siswa Kelas XIII Aliyah berjumlah 13 orang mendapat pelajaran Terjemah satu kali dalam seminggu yaitu pada hari Rabu jam 14:00 – 15:00 WIB yang dibimbing langsung oleh Ust. Abd. Salam, S.pd.
3. Dilihat dari hasil wawancara Siswa dan Guru pelajaran Terjemah Kelas XIII Aliyah, pelajaran Tarjamah adalah dasar bagi mereka untuk memahami kitab-kitab Tuross't.
4. Untuk pelajaran Terjemah bagi Kelas XIII Aliyah, terdiri dari berbagai macam cara pembelajaran, terkadang guru menulis langsung teks nya di papan tulis, dan kadang Guru hanya memberikan lembar naskah ke pada Siswa kemudian santri menerjemahkannya.
5. Beberapa kendala yang sering terjadi dalam belajar Terjemah:
  - Kurangnya disiplin siswa dalam mengerjakan pekerjaan rumah yang diberikan Guru sehingga ada beberapa siswa yang tidak mengumpulkannya ketika pelajaran terjemah itu dilaksanakan.
  - Waktu pelajaran Terjemah terlalu sedikit bagi siswa, sehingga susah bagi siswa untuk meningkatkan kemampuan mereka dalam menerjemahkan.
6. Guru yang mengajarkan pelajaran Tarjamah belum mempunyai buku pegangan sehingga guru harus mencari bahan sendiri dari buku-buku bahasa arab.

7. Siswa belum begitu faham terhadap nahwu dan dan sarf sehingga menyulitkan mereka dalam menerjemahkan kata perkata.
8. Adapun jenis terjemahan pembelajaran Tarjamah adalah Tarjamahan kata perkata, guru hanya memberi teks berisi tulisan bahasa arab atau guru sendiri yang menulis dipapan tulis kemudian Siswa menerjemahkan nya di buku mereka masing-masing. Atau guru menulis teks dipapan tulis kemudian menyuruh siswa menerjemahkan nya langsung dipapan tulis.
9. Masih kurangnya Siswa dalam Kosa-kata Bahasa Arab, sehingga menyulitkan mereka dalam menerjemahkan nash yang diberikan guru



**TRANSKRIP DOKUMENTASI**

Bentuk : Dokumentasi  
 Isi Dokumen : Sejarah berdiri PP. Al-Mukhsinin Al-Islami Koto petai. Tanggal  
 Pencatatan : 26 Februari 2020  
 Jam Pencatatan : 8:30 WIB

Bukti Dokumentasi	<p>Latar belakang beridiri nya Pondok pesantren Al-mukhsinin adalah salah satu pondok pesantren yang terletak di desa koto petai Kab. Kerinci, Prop Jambi.</p> <p>Berdirinya pondok pesantren Al-muhsinin dibawah tangan asuhnya Syekh. H. Abd Malik Imam dan Syeikh Mukhtar Khumaidi pada tahun 1969 dengan sebutan pondok pesantren Thawalib Al-islamiyyah. pada tahun 1979, kemudian pondok pesantren At-tawalib ini di kembangkan oleh H. Almukhtar kumaidi.</p> <p>Pada awal berdiri nya pondok pesantren, Murid-Murid yang belajar hanya berasal dari desa koto petai saja, kemudian berkembang pesat sehingga berdatangan murid-murid dari luar desa koto petai.</p> <p>Setelah wafatnya Syeikh. H. Mukhtar Kumaidi pada tahun 1979, pondok pesantren attawalib ini di kembangkan oleh Syeikh. Abd. Malik Al-mukhtar, dan mencetak alumni-alumni yang mempunyai kemampuan dalam ilmu agama dan bahasa Arab. Setelah wafatnya Syeikh H. Mukhtar humaidi kemudian di kembangkan oleh H. Syarifudin hingga 2005.</p>
-------------------	--

	<p>Pada Tahun 2006 pondok pesantren At-tawalib ini kembali dibuka oleh anak nya KH. Syarifuddin, H. Dalil kemudian di bantu Oleh H. Ahmad Rais sebagai pimpinan pondok pesantren. Pondok pesantren ini didirikan dengan Tiga tingkatan yaitu: Marhalah Al-ula, Marhalah Al-Wustha, dan Marhalah Al-Ulya dengan nama Pondok Pesantren Al-Mukhsinin.</p> <p>Adapun misi dari berdirinya pondok pesantren ini untuk kedukalinya adalah untuk memberikan kesempatan kepada masarakat dan murid-murid pada Marhalah Al-Ula, Al-Wustha, dan Ulya untuk mempelajari bahasa arab sebagai bahasa qur'an dan pelajaran islam lainnya.</p> <p>Podok Pesantren Al-muhksinin Al-Islami terletak di desa Koto petai, Kec. Danau Kerinci, Kab. Keinci, Prop. Jambi. Jln. Pantai Indah No.6. Dan pondok Pesantren ini terletak di tepian danau kerinci dan dikelilingi dengan gunung Raya.</p>
--	--

## TRANSKIP DOKUMENTASI

Bentuk : Dokumentasi  
Isi Dokumen : Visi dan misi PP. Al-Muhksinin Al-Islami Koto petai kerinci.  
Tanggal pencatatan : 26 Februari 2020  
Jam Pencatatan : 8: 30 WIB

Bukti Dokumentasi	<p>Visi dan misi pondok pesantren Al-mukinin</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Visi :<ul style="list-style-type: none"><li>- Mengupayakan lembaga pendidikan yang <b>unggulan</b> dalam bidang kitab kuning serta mengintegrasikan pendidikan Agama yang Bermutu.</li></ul></li><li>2. Misi:<ol style="list-style-type: none"><li>a. Menjadikan lembaga pembelajaran Bahasa Arab dan pelajaran islam yang unggulan dimasa mendatang.</li><li>b. Membekali kemampuan dalam berbahasa arab dan pemikiran islam untuk generasi muda indonesia dan kerinci.</li><li>c. Mempelajari Al-qur'an dan Hadis't serta akidah yang benar sesuai dengan tuntunan.</li><li>d. Mendidik akhlak yang baik sesuai dengan peradaban islam</li><li>e. Menjadikan lulusan yang berfikir Al-qur'an, dan Hadis't an-nabawiyah serta mahir dalam berbahasa arab baik secara lisan maupun Tulisan.</li></ol></li></ol>
-------------------	---

## TRANSKIP DOKUMENTASI

Bentuk : Dokumentasi  
Isi Dokumen : Data Guru Pp. Al-muhsini koto petai kerinci jambi  
Tanggal Pencatatan : 26 Februari 2020  
Jam Pencatatan : 8:30 WIB

Bukti Dokumentasi	NO	NAMA	Ket
	1.	Ahmad Rais, S.ag. M.pd.I	
	2.	Suryadi, S.Ag	
	3.	Muhammad Amin, S.pd.I	
	4.	Kasim, SE	
	5.	Abd. Karim, S.pd.I	
	6.	Taufik, M.pd.I	
	7.	Khairon, S.pd	
	8.	Sahrul, S.pd.I	
	9.	Hafsah. M, S.HI	
	10.	Abdul Salam, S.pd.I	
	11.	Ibnu Hajar, S.pd.I	
	12.	Abdul Jalil, S.pd.I	
	13.	Abd. Salam, S.pd.I	
	14.	Safe'I, S.pd.I	
	15.	Darul, S.pd	
	16.	Ahmad Ghozali, S.pd.I	
	17.	Budi Gusmardi, S.pd	
	18.	Aminah, S.pd	
	19.	Nurdinana, S.pd	
	20.	Zubaidah, S.pd	
	21.	Rahma Yunita, S.pd	
	22.	Ahmad Jamil, S.pd	
	23.	Fitri Yanti, S.pd	
	24.	Risal Al-khudri, S.HI	

**TRANSKIP DOKUMENTASI**

Bentuk : Dokumentasi

Isi Dokumen : Krikulum Pondok pesantren Al-Muhsinin Al-Islam Koto Petai.

Tanggal pencatatan : 26 Februari 2020

Jam Pencatatan : 8: 30 WIB

Bukti Dokumentasi	<p><b>KRIKULUM DAN MATERI PEMBELAJARAN :</b></p> <p>Krikulum PP. Al-mukhsinin Al-islami merupakan perpaduan pendidikan dari beberapa krikulum yang disusun menjadi satu, yaitu krikulum pemerintahan dan krikulum pondok pesantren al-Muhsinin itu sendiri. Berikut materi Pembelajaran di pondok Pesantren Al-muhsinin al-Islami untuk Madrasah Aliyah secara garis besar:</p> <p><b><i>Bahasa Arab, Meliputi</i></b> : An-Nahwu, Al-Sharf, Al-Balaghah, Muhadatsah, Qowaid al-arabiyah, Tarjamah.</p> <p><b><i>Dirosah Islamiyah, Melitputi:</i></b> Al-Qur'an, Tafsir, Al-Quran Wal hadis't, Fiqih, Usul Fiqh, Tarikh Al-khadaroh Al-islamiyah, At-tasawwuf, Aqidatu Al-akhlaq, Qowaidul Fiqh, Ulumu Al-hadis't, Ulumul Al-Qur'an, Tauhid.</p> <p><b><i>Bahasa Inggris, Meliputi</i></b> : Grammar, Speaking, Reading, lestening.</p> <p><b><i>Ilmu pengetahuan Sosial, Meliputi</i></b> : Ekonomi, Sosiologi, Bahasa Indonesia, Sejarah, Geografi,</p> <p><b><i>Ilmu pengetahuan Alam, Meliputi</i></b> : Beologi, Fisika, Kimia, Teknologi Infromatika Komunikasi ( TIK ), Matematika.</p> <p><b><i>Ketrampilan Siswa, Meliputi</i></b> : Anyaman Bambu, Magang Siswa, Berkebun, Perikanan.</p> <p><b><i>Pengambangan Diri, Meliputi</i></b> : Silat, Drum Band, Olahraga, Khitobah mimbariyah, Debat bahasa Arab dan Inggris.</p>
-------------------	---

جدول التدريس الفصل الثاني عشر.

الحصّة						الأيام
٦	٥	٤	٣	٢	١	
علوم الحديث	اللغة العربية	عقيدة الأخلاق	الرّاحة	الرياضية	اللغة الإنجليزية	الإثنين
النحو	الترجمة العربية	أصول الفقه	الرّاحة	التفسير	الفقه	الثلاثاء
علوم القرآن	الحضارة الفنية	الرياضة	الرّاحة	الأخلاق	قواعد الفقهية	الأربعاء
الصرف	الترجمة العربية	تاريخ الحضارة الإسلامية	الرّاحة	الرياضية	التفسير	الخميس
		قواعد الفقهية	الرّاحة	اللغة العربية	التربية الوطنية	الجمعة
البلاغة	الصرف	النحو	الرّاحة	علوم الحديث	عقيدة الأخلاق	السبت

## أوراق الطلبة

**Liburan**

Besok adalah hari libur. Para Siswa akan kembali kerumah mereka minggu depan. Ahmad akan kembali ke kampungnya. Dan akan menghabiskan liburan di kampung. Untuk membantu kedua orang tua disawah. Dan Muhammad akan kembali ke Jakarta. Dia akan berkumpul bersama teman-temannya untuk pergi kepantai. Dan akan tinggal di Jakarta selama sebulan. Muhammad kembali ke Jakarta menggunakan pesawat. Sedangkan Ahmad kembali kekampung menggunakan Bis. Ahmad akan menghabiskan waktu liburnya selama sebulan.

Umar menghabiskan waktu liburnya di pondok pesantren. Ia tidak kembali kekampung. Dia ingin belajar kepada ustadz untuk mengulangi pelajaran. Umar juga pergi ke perpustakaan untuk membaca buku. Dia menghafal al-Qur'an. Diwaktu sore dia bermain bola. Umar sangat menyukai liburan di pesantren karena bisa menambah ilmu.

العطلة

عاشوا يوم العطلة استمتعوا الطلاب بالوقت الذي سبقتهم أمثل مع الأصدقاء. خرج أحمد  
إلى قريته. وتيمم العطلة في القرية ليعتاد والده في المزرعة.  
وتخرج محمد إلى حاكوت. متخرج مع أصدقاءه ليعتادون إلى صايل  
ويشكروا في حاكوت. تخرج محمد إلى حاكوت بالقطار. وهو تخرج  
أحمد إلى قريته بالقطار. تيمم أصدقاء الوقت فظلت مهنلا.

تقريباً

فخرج تيمم مهن مظلته في المعهد. لا يجمع في القصة القوية. طابريد أن يتعلم إلى  
الأستاذ ليعتاد لاجل القصة. تذهب تيمم إلى المكتبة أيضاً ليعتاد الكتاب  
تحت القصة. تليق القصة القوية. أجمت تيمم العطلة في المعهد ليعتاد  
العلم.

Besok adalah hari libur. Para Siswa akan kembali kerumah mereka minggu depan. Ahmad akan kembali ke kampungnya. Dan akan menghabiskan liburan di kampung. Untuk membantu kedua orang tua disawah. Dan Muhammad akan kembali ke Jakarta. Dia akan berkumpul bersama teman-temannya untuk pergi ke pantai. Dan akan tinggal di Jakarta selama sebulan. Muhammad kembali ke Jakarta menggunakan pesawat. Sedangkan Ahmad kembali ke kampung menggunakan Bis. Ahmad akan menghabiskan waktu liburnya selama sebulan.

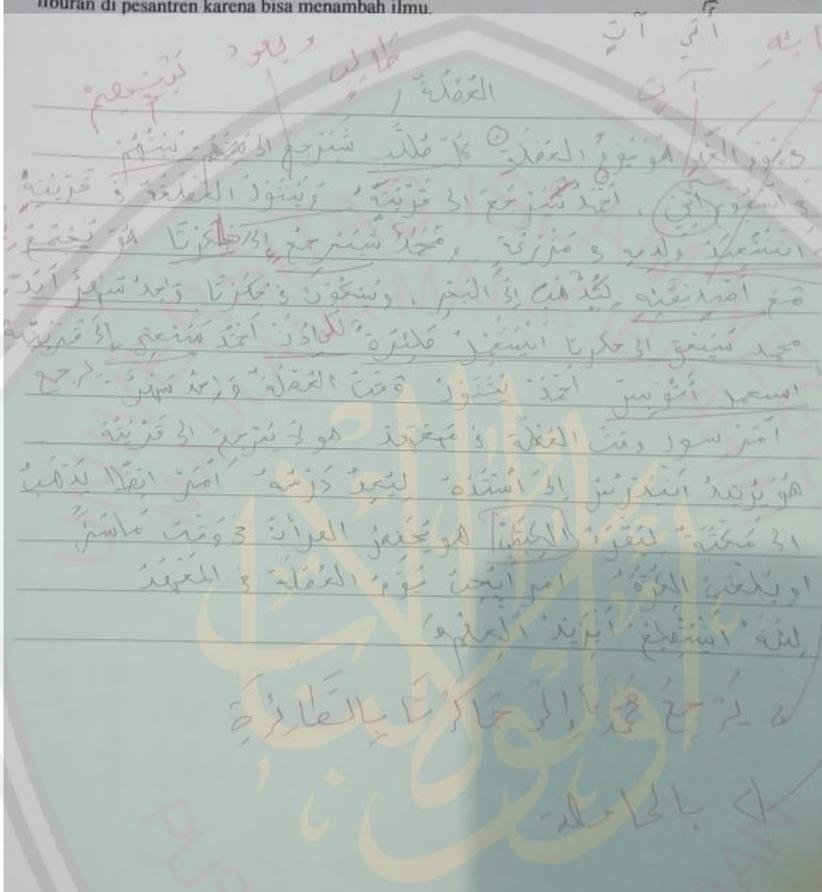
Umar menghabiskan waktu liburnya di pondok pesantren. Ia tidak kembali ke kampung. Dia ingin belajar kepada ustadz untuk mengulangi pelajaran. Umar juga pergi ke perpustakaan untuk membaca buku. Dia menghafal al-Qur'an. Di waktu sore dia bermain bola. Umar sangat menyukai liburan di pesantren karena bisa menambah ilmu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 عَدَا فَوْقَ الْوَقْتِ الْعَطْلَاءِ الْطَلَابِ مَسْتَجِزُونَ إِلَى الْمُبْتَدِعِينَ فِي الْأَمْتِزِعِ  
 الْقِيَامِ أَخْفَاءُ مَسْتَجِزِينَ إِلَى الْمَسْتَجِزِينَ وَبُرُودًا أَنْ يَجْعَلُوا الْعَطْلَاءَ فِي الْقَرْيَةِ  
 لِيَسْمَعُوا الْقَوْلَ لِنَسْءِهِ فِي الْقَرْيَةِ وَتَعْمَدُ مَسْتَجِزِينَ إِلَى حَاكِمِنَا مَسْتَجِزِينَ  
 مَعَ الْأَخْبَارِ لِيَدْفَعُوا إِلَى مَا يَطْبَعُ الْقَرْيَةَ وَيَسْتَكْرِ فِي حَاكِمِنَا مَسْتَجِزِينَ وَأَمَّا  
 مَسْتَجِزُ مَسْتَجِزِينَ إِلَى حَاكِمِنَا الْقَرْيَةِ وَلَكِنْ أَخْفَاءُ مَسْتَجِزِينَ إِلَى الْقَرْيَةِ  
 بِالْمَسْتَجِزِينَ أَخْفَاءُ مَسْتَجِزِينَ وَالْعَطْلَاءُ مَسْتَجِزِينَ وَأَمَّا  
 عَمْرٍو مَسْتَجِزِينَ وَالْعَطْلَاءُ فِي الْمَسْتَجِزِينَ لَا يُرِيدُ أَنْ يَرْجِعَ إِلَى الْقَرْيَةِ  
 مَسْتَجِزِينَ مَعَ الْأَسْتَجِزِينَ لِيَرْجِعَ إِلَى الْقَرْيَةِ وَالْمَسْتَجِزِينَ إِلَى الْمَسْتَجِزِينَ  
 أَيْضًا لِيَرْجِعَ إِلَى الْقَرْيَةِ وَالْمَسْتَجِزِينَ إِلَى الْقَرْيَةِ وَالْمَسْتَجِزِينَ إِلَى الْقَرْيَةِ  
 عَمْرٍو لِيَرْجِعَ إِلَى الْقَرْيَةِ وَالْمَسْتَجِزِينَ إِلَى الْقَرْيَةِ وَالْمَسْتَجِزِينَ إِلَى الْقَرْيَةِ

### Liburan

Besok adalah hari libur. Para Siswa akan kembali kerumah mereka minggu depan. Ahmad akan kembali ke kampungnya. Dan akan menghabiskan liburan di kampung. Untuk membantu kedua orang tua disawah. Dan Muhammad akan kembali ke Jakarta. Dia akan berkumpul bersama teman-temannya untuk pergi ke pantai. Dan akan tinggal di Jakarta selama sebulan. Muhammad kembali ke Jakarta menggunakan pesawat. Sedangkan Ahmad kembali ke kampung menggunakan Bis. Ahmad akan menghabiskan waktu liburnya selama sebulan.

Umar menghabiskan waktu liburnya di pondok pesantren. Ia tidak kembali ke kampung. Dia ingin belajar kepada ustadz untuk mengulangi pelajaran. Umar juga pergi ke perpustakaan untuk membaca buku. Dia menghafal al-Qur'an. Di waktu sore dia bermain bola. Umar sangat menyukai liburan di pesantren karena bisa menambah ilmu.



Liburan

Besok adalah hari libur. Para Siswa akan kembali kerumah mereka minggu depan. Ahmad akan kembali ke kampungnya. Dan akan menghabiskan liburan di kampung. Untuk membantu kedua orang tua disawah. Dan Muhammad akan kembali ke Jakarta. Dia akan berkumpul bersama teman-temannya untuk pergi kepantai. Dan akan tinggal di Jakarta selama sebulan. Muhammad kembali ke Jakarta menggunakan pesawat. Sedangkan Ahmad kembali ke kampung menggunakan Bis. Ahmad akan menghabiskan waktu liburnya selama sebulan.

Umar menghabiskan waktu liburnya di pondok pesantren. Ia tidak kembali ke kampung. Dia ingin belajar kepada ustadz untuk mengulangi pelajaran. Umar juga pergi ke perpustakaan untuk membaca buku. Dia menghafal al-Qur'an. Di waktu sore dia bermain bola. Umar sangat menyukai liburan di pesantren karena bisa menambah ilmu.

العطلة

يَوْمَ الْعَادِ يَوْمَ الْعَطْلَةِ. تَلَا مَا يَرِيدُ أَنْ يَرْجِعَ إِلَى بَيْنَهُمْ فِي الْيَوْمِ  
سَمِعَ الْعَادُ أَحْمَدًا يَرْجِعُ إِلَى الْحَاظِرَةِ وَأَسْتَعْرَفَ الْعَطْلَةَ فِي الْحَا  
ظِرَةِ لِيَنْصُرَ وَالَّذِينَ فِي مَرْجِعِهِ وَأَوْفَعَهُمْ يَرِيدُ أَنْ يَرْجِعَ إِلَى حَاظِرَتِهِ  
هُوَ لِيَجْتَمِعَ مَعَ أَعْظَمَ لَيْلَةً إِلَى الْمَلَكِ السَّاجِدِ وَالسَّاجِدِ  
وَلَيْسَكَ فِي حَاظِرَتِهِ شَيْئًا. مُحَمَّدٌ يَرْجِعُ إِلَى حَاظِرَتِهِ بِالطَّيْرِ  
وَأَحْمَدُ يَرْجِعُ إِلَى الْحَاظِرَةِ يَا الْحَاظِرَةَ أَحْمَدُ اسْتَعْرَفَ وَقَدْ الْعَطْلَةَ  
أَمْرٌ اسْتَعْرَفَ الْعَطْلَةَ فِي مَعْبَدِهِ. هُوَ لَمْ يَرْجِعْ إِلَى الْحَاظِرَةِ هُوَ  
يَرِيدُ أَنْ يَتَعَلَّمَ إِلَى الْحَاظِرَةِ لِيَكْتَرِبَ الدَّرْسَ. أَمْرٌ يَدْعُو إِلَى  
أَمْكِنَتِهِ لِيَقْرَأَ الْكِتَابَ هُوَ يَحْفَظُ الْقُرْآنَ فِي الْمَسَاءِ هُوَ يَلْعَبُ أَمْرٌ لِيَجِبَ  
الْعَطْلَةَ فِي مَعْبَدِهِ لِأَنَّ يَرِيدُ الْحَاظِرَةَ الْعِلْمَ



(53)

**Liburan**

Besok adalah hari libur. Para Siswa akan kembali kerumah mereka minggu depan. Ahmad akan kembali ke kampungnya. Dan akan menghabiskan liburan di kampung. Untuk membantu kedua orang tua disawah. Dan Muhammad akan kembali ke Jakarta. Dia akan berkumpul bersama teman-temannya untuk pergi kepantai. Dan akan tinggal di Jakarta selama sebulan. Muhammad kembali ke Jakarta menggunakan pesawat. Sedangkan Ahmad kembali kekampung menggunakan Bis. Ahmad akan menghabiskan waktu liburnya selama sebulan.

Umar menghabiskan waktu liburnya di pondok pesantren. Ia tidak kembali kekampung. Dia ingin belajar kepada ustadz untuk mengulangi pelajaran. Umar juga pergi ke perpustakaan untuk membaca buku. Dia menghafal al-Qur'an. Diwaktu sore dia bermain bola. Umar sangat menyukai liburan di pesantren karena bisa menambah ilmu.

العطلة

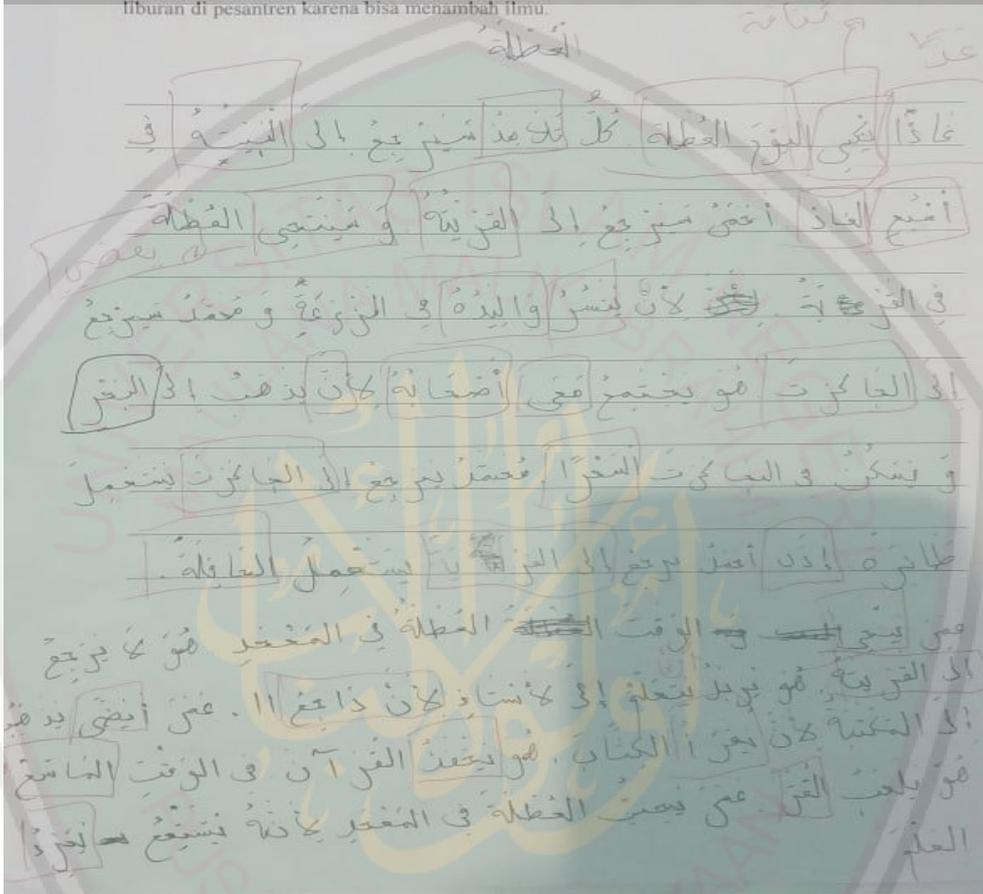
عند يوم العطلة . الطلاب يرجعون إلى بيوتهم . أحمد يرجع إلى قريته .  
 ويقيم العطلة في القرية . الذي يزرع في المزرعة . ومحمد يرجع إلى جاكرتا .  
 فيذهب إلى الضاحية ليدعو أهله إلى الساحل . فترتبط في جاكرتا شهرًا  
 شهرًا . محمد يرجع إلى جاكرتا بالطائرة . بل أحمد يرجع إلى القرية بالعمارة .  
 أحمد يقيم وقت العطلة في البيت .  
 أمريم وقت العطلة من العهد القوي يرجع إلى القرية فهو يريد أن يتعلم إلى الأمتداد  
 ليكرّر درسًا . أمريم يذهب إلى المكتبة ليقرأ الكتاب . فهو يحفظ القرآن في وقت  
 المساء هو يلعب الكرة . أمريم يحب العطلة في العهد لأن يزيد العلم .

PUSAT PERPUSTAKAWAN

### Liburan

Besok adalah hari libur. Para Siswa akan kembali kerumah mereka minggu depan. Ahmad akan kembali ke kampungnya. Dan akan menghabiskan liburan di kampung. Untuk membantu kedua orang tua disawah. Dan Muhammad akan kembali ke Jakarta. Dia akan berkumpul bersama teman-temannya untuk pergi ke pantai. Dan akan tinggal di Jakarta selama sebulan. Muhammad kembali ke Jakarta menggunakan pesawat. Sedangkan Ahmad kembali ke kampung menggunakan Bis. Ahmad akan menghabiskan waktu liburnya selama sebulan.

Umar menghabiskan waktu liburnya di pondok pesantren. Ia tidak kembali ke kampung. Dia ingin belajar kepada ustadz untuk mengulangi pelajaran. Umar juga pergi ke perpustakaan untuk membaca buku. Dia menghafal al-Qur'an. Di waktu sore dia bermain bola. Umar sangat menyukai liburan di pesantren karena bisa menambah ilmu.





الصورة في ميدان البحث

القاء المفردات الصباحية



عملية التعليم الصباحية







الصورة مع الطلبة





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
KEMENTERIAN AGAMA KABUPATEN KERINCI  
MADRASAH ALIYAH AL-MUHSININ  
KOTO PETAI KERINCI-JAMBI



Alamat : Jalan K.H. Abdul Malik Imam Pantai Indah Koto Petai

Kode Pos : 37171

**SURAT KETERANGAN**

Nomor : B-051/MA.05.01.10./PP.006/03/2020

Yang bertanda tangan di bawah ini Kepala Madrasah Aliyah (MA) Al-Muhsinin Koto Petai Kerinci- Jambi dengan ini menerangkan bahwa:

Nama : Muhammad Fadhlan  
NIM : 18720055  
Program Studi : Megister Pendidikan Bahasa Arab  
Semester : IV (Empat)

Adalah mahasiswa Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang dan benar-benar telah melaksanakan penelitian di Madrasah Aliyah (MA) Al-Muhsinin Koto Petai Kerinci -Jambi mulai 16 Februari 2020 sampai 16 Maret 2020 dengan judul penelitian:

تحليل أخطاء الثقافي في ترجمة اللغة العربية على أساس التقابل اللغوي لدى الطلبة مدرسة  
العالية المحسنين الإسلامي كورنجي لطلبة الفصل الثالث

Demikian Surat Keterangan ini dibuat semoga dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Koto Petai, 21 Rajab 1441 H  
16 Maret 2020 M

Kepala Madrasah



H. AHMAD RAIS, S. Ag, M. Pd.I



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
**PASCASARJANA**

Jalan Ir. Soekarno No 34 Dadaprejo Kota Batu 65323, Telepon (0341) 531133, Faksimile (0341) 531130  
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id>, Email: [pps@uin-malang.ac.id](mailto:pps@uin-malang.ac.id)

Nomor : B-45/Ps/HM./2/2020

14 Februari 2020

Hal : **Permohonan Izin Penelitian**

Kepada

Yth. Kepala Madrasah MA al-Muhsinin Kerinci.

Di Tempat

*Assalamu 'alaikum Wr. Wb*

Dalam rangka penyelesaian proses tugas akhir studi, kami menganjurkan mahasiswa dibawah ini melakukan penelitian ke lembaga yang Bapak/Ibu Pimpin. Oleh karena itu, mohon dengan hormat kepada Bapak/Ibu berkenan memberikan izin pengambilan data bagi mahasiswa kami:

Nama : Muhammad Fadhlhan  
NIM : 18720055  
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab  
Semester : IV (Empat)  
Dosen Pembimbing : 1. Dr. H. Sutaman, M.A  
2. Dr. H. Halimi, M.A

Judul Penelitian : تحليل أخطاء الثقافي في ترجمة اللغة العربية على أساس  
التقابل اللغوي لدي الطلبة مدرسة العالية المحسنين  
الاسلامي كورنحي لطلبة الفصل الثالث

Demikian permohonan ini, atas perhatian dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

*Wassalamu 'alaikum Wr. Wb*



## السيرة الذاتية

### أ) المعلومات الشخصية

الاسم : محمد فضلان  
رقم الجامعي : ١٨٧٢٠٠٥٥  
مكان الميلاد وتاريخه : كورنيجي، ١٤ أوتوس ١٩٩٦ م  
قسم : تعليم اللغة العربية  
العنوان : كورنيجي  
رقم الهاتف : ٠٨٥٢٢١٨٧٩٦٨٨  
البريد الإلكتروني : fadhlanesia@gmail.com  
ب) المستوى الدراسي

الرقم	المستوى الدراسي	السنة
١.	المدرسة الابتدائية الحكومة ٣٢ كورنيجي	٢٠٠٧-٢٠٠١
٢.	معهد نور الحق كورنيجي (المستوى المتوسطة)	٢٠١٠-٢٠٠٧
٣.	معهد دار السلام كونتور (المستوي الثانوية)	٢٠١٤-٢٠١٠
٤.	قسم تعليم اللغة العربية بجامعة دار السلام كونتور فونورغوا.	٢٠١٨-٢٠١٤

## Lampiran Persetujuan Ujian Tesis dari Pembimbing Satu dan Pembimbing Dua

